

# IL PALAZZO INCANTATO DI ATLANTE

Azione in musica.

Testo di Giulio Rospigliosi

Musiche di Luigi Rossi

Prima esecuzione : 22 febbraio 1642, Roma.

www.librettidopera.it 1 / 79 Informazioni Il palazzo incantato ti Libretto n. 152, prima stesura per  
www.librettidopera.it: febbraio 2008. Ultimo aggiornamento.

## PERSONAGGI

<b>GIGANTE</b> , che è il medesimo che Atlante in diversa figura .....	BASSO
<b>ANGELICA</b> , principessa musulmana, innamorata di Orlando .....	SOPRANO
<b>ORLANDO</b> , innamorato di Angelica .....	TENORE
<b>ATLANTE</b> , mago musulmano che ha allevato Ruggiero, e padrone del palazzo incantato .....	CONTRALTO
<b>BRADAMANTE</b> , guerriera cristiana, innamorata di Ruggiero, sorella di Rebaud de Montauban .....	SOPRANO
<b>MARFISA</b> , magicienne musulmane puis chrétienne, invenzione di Boiardo, amoureuse de son frère Ruggiero	SOPRANO
<b>FERRAÙ</b> , cavaliere musulmano.....	TENORE
<b>SACRIPANTE</b> , cavaliere musulmano.....	BASSO
<b>RUGGIERO</b> , innamorato di Angelica .....	TENORE
<b>ALCESTE</b> , eroïna cristiana.....	CONTRALTO
<b>FIORDILIGI</b> , moglie di Brandimarte .....	SOPRANO
<b>PRASILDO</b> .....	SOPRANO
<b>AGRAMANTE</b> , chef des Maures d'Afrique, fils de Troiano tué par Roland, descend d'Alexandre le Grand, décapité par Roland	
<b>MANDRICARDO</b> , chevalier musulman, roi des tartares innamorato di Doralice, empereur de Mongolie.....	BASSO
<b>BRANDIMARTE</b> , ami de Roland.....	ALTRO
<b>GRADASSO</b> di Sericana, chevalier musulman .....	BASSO
<b>OLIMPIA</b> , comtesse de Hollande, abbandonata dal suo fidanzato.....	SOPRANO
<b>DORALICE</b> , innamorata di Mandricardo .....	SOPRANO
<b>IROLDO</b> .....	TENORE
<b>ASTOLFO</b> , due paladin de Charlemagne, avec son cheval magique Bayard .....	TENORE
<b>Un CACCIATORE</b> .....	TENORE
<b>NANO</b> .....	SOPRANO
<b>PITTURA</b> .....	SOPRANO
<b>POESIA</b> .....	SOPRANO
<b>MUSICA</b> .....	SOPRANO
<b>MAGIA</b> .....	SOPRANO
<b>ECO</b> .....	ALTRO
<b>FINARDO</b> .....	ALTRO
<b>FIORALBA</b> .....	SOPRANO
<b>Rivi. Damigelle. Coro di otto Ninfe. Coro di Fantasme</b>	

## P R O L O G O

Scena unica : Pittura, Poesia, Musica, Magia.

**PITTURA**

Vaghi rivi,  
perché andate fuggitivi  
senz'aver posa un momento ?

### CORO DI RIVI

Noi fuggiamo in grembo a i mari,  
per sospetto degli avari,  
perché abbiam l'onore d'argento.

### PITTURA

Con sollecita cura siate,  
o miei fidi, al mio disegno intenti :  
là si devon le mura  
finger d'antica torre omai cadenti,  
e d'ogni intorno poi su l'alta scena  
folta verdeggia una campagna amena.  
Su, miei seguaci, alla fatica illustre  
non sia lenta la mano,  
ferva l'opera industre  
e non s'attenda il valor vostro invano.

### POESIA

Pur ch'abbia la Pittura terminata la scena,  
altro non manca.

### MUSICA

Ella, ch'in ben oprar non è mai stanca,  
col suo destro pensier nulla trascura.

### PITTURA

L'una e l'altra sorella,  
Musica e Poesia,  
mentre ogn'una desia la commedia novella,  
onde la lor virtù chiara si scopra,  
qua vengon forse ad affrettarmi l'opra ?

### POESIA

Onde tanta dimora ?

### MUSICA

Tanto rimane ancora ?

### PITTURA

Non è penna che voli il mio pennello,  
e van di rado insieme il presto e il bello.

### POESIA

Guardimi il ciel, che teco  
giammai più sieno i miei diporti uniti.

### PITTURA

Perché cessin le liti,  
non men di te desio  
d'andar libera anch'io dove m'aggrada.

### MUSICA

A me pur fia giocondo  
lungi dall'orme altrui segnar la strada.

Charmants ruisseaux  
Pourquoi fuyez-vous  
sans un moment de pause ?

Nous fuyons au sein des mers  
par méfiance envers les avares  
parce que nous avons des eaux d'argent

Soyez attentifs à mon dessein  
avec un soin zélé, oh mes fidèles,:  
Là les murs d'une ancienne tour doivent  
sembler désormais tomber  
et puis tout autour de cette grande scène  
que verdoie touffue une douce campagne.  
Allons, mes disciples, que votre main  
ne soit pas lente pour cette peine illustre  
qu'elle prépare l'œuvre industrieuse  
et que ne s'attarde pas en vain votre valeur.

Pourvu que la Peinture ait terminé la scène  
rien d'autre ne manque.

Celle-ci qui n'est jamais fatiguée de bien agir  
avec sa pensée agile ne néglige rien.

L'une et l'autre soeur,  
Musique et Poésie,  
tandis que chacune désire la comédie nouvelle  
pour que l'on découvre sa claire vertu,  
viennent peut-être ici pour me presser d'agir ?

Pourquoi tant attendre ?

Elle reste encore longtemps ?

Mon pinceau n'est pas une plume qui vole  
et aller vite va rarement avec le beau.

Regarde donc le ciel, car avec toi  
que ne soient plus jamais unis mes plaisirs.

Pour que cessent les conflits  
je ne désire pas moins que toi  
d'aller librement où ça me plaît.

Que cela me rende joyeux  
d'indiquer la route hors des traces des autres.

**PITTURA**

Per esser nota al mondo  
uopo mi saran forse i vostri aiuti.

Pour être connue dans le monde  
j'aurai peut-être besoin de ton aide.

**MUSICA**

I vanti miei senza di voi fian muti ?

Mes mérites sans vous, resteront-ils muets ?

**POESIA**

Per me tesson corona  
le muse in Elicona.

Les muses dans l'Hélicon  
tissent pour moi des couronnes.

**MUSICA**

So ben anch'io là nell'aonio coro  
fregiare il crin di trionfale alloro ;  
e se con le mie note  
rendo or tranquilli, or tempestosi i petti,  
io do legge a gli affetti.

Je sais bien moi aussi dans le choeur des monts Ainsi  
orner leurs cheveux d'un triomphal laurier ;  
et si par mes notes  
je rends les poitrines tantôt tranquilles tantôt en tempête  
je donne leur loi aux affections.

**PITTURA**

Io frenando le ciglia,  
alla mia gloria immota,  
cangio l'istessa invidia in meraviglia.

Moi en freinant mes cils  
immobiles devant ma gloire,  
je change l'envie elle-même en émerveillement.

**POESIA**

Io cangio, se percote  
la mia destra talor l'aurata cetra,  
con oltraggio innocente un'alma impietra.

Moi, si parfois ma main droite frappe  
ma lyre dorée, je change  
une âme pétrifiée par un outrage innocent

**MAGIA**

Tacciano le vostr'ire,  
cessino omai le liti :  
ingegnoso drappello, a voi mi chiama  
dolce desio di vagheggiare uniti  
con triplicato vanto i vostri fregi.  
Voi nel ciel della fama,  
ove spiegaste i vanni,  
imprimete d'onor ombre lucenti,  
e con opre possenti  
avvezze siete a trionfar degli anni.

Que taisent vos colères  
Que cessent désormais les disputes :  
escouuade inventive, c'est à vous que m'appelle  
le doux désir de contempler ensemble  
vos frises avec un triple mérite.  
Vous dans le ciel de la renommée  
où vous déployez vos grandes ailes  
vous imprimez d'honneur les ombres brillantes  
et par des oeuvres puissantes  
vous êtes habituées à triompher des ans.

**MUSICA**

Deh, chiunque tu sia  
perché omai non si scopre ?

Ah ! Qui que tu sois  
pourquoi désormais ne te découvres-tu pas ?

**MAGIA**

Eccovi la Magia.  
Ma se ignota pur giungo a voi d'appresso,  
nuovi già non vi son gli effetti, e l'opre,  
ché sogliono ben spesso  
le vostre rime, i color vostri, e il canto  
l'alme ingannar con diletoso incanto.

Voilà je suis la Magie  
Mais si inconnue j'arrive pourtant près de vous  
mes effets et mes oeuvres ne sont pas nouveaux pour vous  
car bien souvent vos rimes, vos couleurs et le chant  
ont l'habitude  
de tromper les âmes par un agréable enchantement.

**PITTURA**

Oppotuna giungesti,  
tu, cui forza non manca  
di volger gli elementi,  
di dare a i boschi il moto, e torlo a i venti,  
ed è di tua possanza un lieve gioco

Tu es arrivée au non moment,  
toi à qui la force ne manque pas  
pour retourner les éléments,  
donner le mouvement aux bois, l'enlever aux vents,  
et c'est pour ta puissance un jeu léger

render fervido il gelo, e freddo il foco.  
 Deh, fa' che in un momento  
 qui s'apra un'ampia scena :  
 tanto sperar sol puote  
 suon di magiche note.

de rendre le gel brûlant et le feu froid.  
 Ah, fais qu'en un instant  
 s'ouvre ici une vaste scène :  
 seul le son de notes magiques  
 peut le faire espérer.

### MAGIA

Al tuo desir consento,  
 ma voglio insieme anch'io  
 farti palese il mio.  
 Bramo che non si nieghi a mia richiesta  
 di prender l'argomento.

Je consens à ton désir,  
 mais je veux moi aussi  
 te manifester le mien.  
 Je désire ardemment que l'on ne refuse pas ma demande  
 de choisir l'argument.

### POESIA

Ben è ragion, che chi la scena appresta  
 proponga anch'il soggetto.

C'est juste que celui qui apprête la scène  
 propose aussi le sujet.

### MAGIA

Sia dunque il tema eletto  
 nel palagio d'Atlante  
 Ruggier chiuso e discolto  
 dalla guerriera amante.  
 Forsi avverrà, che sotto a finti inganni  
 non dubbio altri comprenda  
 quale in mezzo a gli affanni  
 abbia pregio nel mondo e qual onore  
 lealtà con valore.  
 Si, sì, segua virtù ciascun a gara,  
 ché premio il cielo alla virtù prepara.

Que le thème choisi soit donc  
 dans le palais d'Atlante  
 Roger enfermé puis libéré  
 par la guerrière amoureuse.  
 Il arrivera peut-être que sous de fausses tromperies  
 quelqu'un ne comprenne pas et doute  
 qu'au milieu des angoisses  
 la loyauté et le courage aient dans le monde  
 une valeur et un honneur.  
 Oui, oui, que chacun à son tout suive la vertu  
 car le ciel prépare un prix à la vertu.

### MUSICA

Lodo il pensiero.

Je loue cette pensée.

### POESIA

Anch'io l'approvo.

Moi aussi je l'approuve.

### MAGIA

Ed io  
 l'alto palagio ad inalzar m'accingo.

Et moi  
 je me mets à construire ce grand palais.

### POESIA

Di te l'opra è ben degna.

C'est une oeuvre bien digne de toi

### MUSICA

In tutto eccede  
 la speme,  
 e il desir mio.

Elle va au-delà  
 de mon espoir  
 et de mon désir.

### MAGIA

Ma ritraghiamo il piede,  
 ché frettoloso Atlante,  
 per trarre Orlando all'incantata sede,  
 con mentito sembiante  
 finge portarne Angelica rapita ;  
 onde per liberar colei d'impaccio,

Mais retirons nos pieds  
 car Atlante pressé  
 d'attirer Roland dans le siège enchanté  
 par une apparence mensongère  
 fait semblant d'avoir enlevé et d'y porter Angélique ;  
 alors pour la libérer d'embarras

mentre a lui chiede aita, tandis qu'elle lui demande de l'aide,  
il famoso guerrier cada nel laccio. le fameux guerrier tombe dans le piège.

## A T T O P R I M O                    ACTE I

### Scena prima : Gigante, Angelica, Orlando.

**ANGELICA**

Lassa ! chi mi soccorre ?  
Ahi, ahi, da questo crudo  
chi mi potrà discorrere ?  
Chi di sé mi fa scudo ?

Hélas ! Qui va me secourir ?  
Ahie ahie, de cet être cruel  
qui pourra me défaire  
Qui me fait un bouclier de sa personne ?

**GIGANTE**

Pur ti giunsi una volta !

Je t'ai pourtant atteinte une fois !

**ANGELICA**

Ah

Ah

**GIGANTE**

Son vani i sospiri,  
vane le strida or, che nessun t'ascolta. tes cris sont vains maintenant car personne ne 'écoute.

**ANGELICA**

Lasciami ! Ah, così dunque  
per le pubbliche vie  
non va sicuro il piede ?  
Con insidie sì rie  
dunque s'inganna all'or, che meno il crede, est trompée celle qui le croit le moins,  
donzella mal accorta ?  
Lasciami, ohimè, son morta !  
Chi soccorso m'appresta ?

Laisse-moi ! Ah donc comme ça  
dans les voies publiques  
notre pied ne va pas en sécurité ?  
Par des ruses si coupables  
une demoiselle mal avisée ?  
Laisse-moi, hélas, je suis morte ?  
Qui me prête secours ?

**ORLANDO**

Codardo, empio, scortese, i passi arresta ! Lâche, impie, discourtois, arrête tes pas !  
A dimostrarti io vegno je viens pour te montrer  
che l'oltraggiar donzella è vanto indegno. qu'outrager une demoiselle est un orgueil indigne.

**GIGANTE**

Ecco di là lontano  
rapido corre Orlando,  
e con l'irata mano  
stretto il feroce brando,  
al suon dell'altrui pene  
nelle mie reti a traboccar se n' viene. il court se jeter dans mes pièges.

Voilà par là au loin  
que Roland court vite,  
et avec sa main en colère  
serrant son épée féroce  
au bruit des peines d'une autre

**ORLANDO**

Ahi, che Angelica parmi.  
Coley, che fu rapita.

Ah, on dirait que c'est Angélique  
cette fille qui a été enlevée.

**ANGELICA**

Orlando, aita, o cavaliero, aita !

Roland, à l'aide, oh chevalier, à l'aide !

**GIGANTE**

Ferma ! Dove si fugge ?  
 Qual aita si spera ?  
 Renditi prigioniera,  
 misera, se non voi,  
 che in queste selve alpine  
 siano pasto d'un drago i membri tuoi.

Arrête ! Où s'enfuit-on ?  
 Quelle aide espère-t-on ?  
 Rends-toi prisonnière  
 malheureuse, si tu ne veux pas  
 que dans ces forêts alpines  
 tes membres deviennent la mourriture d'un dragon.

### **ANGELICA**

A che strazio son giunta ? Orlando, aita ! A quel supplice suis-je arrivée ? Roland, à l'aide !

### **ORLANDO**

L'aspettato soccorso omai t'arreco.  
 Dall'alma sbigottita  
 se n' fugga ogni paura : Orlando è teco.

Je t'apporte maintenant le secours attendu.  
 Que toute peur s'en aille  
 de ton âme effrayée : Roland est avec toi.

### **GIGANTE**

Seguimi, o donna, o ch'io ti passo il seno ! Suis-moi, oh femme, ou je te transperce le sein.

### **ANGELICA**

Ah, poni all'ira il freno :  
 al tuo valor poco rileva, o nulla,  
 che resti da te vinta una fanciulla.

Ah, mets un frein à ta colère :  
 cela convient peu ou pas du tout à ta valeur  
 qu'une demoiselle soit vaincue par toi.

### **GIGANTE**

Cessino il pianto, e i prieghi,  
 ché son gettate a i venti  
 le preghiere, e i lamenti.

Que cessent tes pleurs et tes prières  
 car on les jette aux vents  
 les prières et les lamentations.

### **ANGELICA**

A chi ricorrer devo, o cieli, o stelle ? A qui dois-je recourir, oh cieux, oh étoiles ?

### **ORLANDO**

Se contro donna imbell'e  
 sol mostri il tuo valore,  
 hai sublime ogni parte, eccetto il core. tu n'as que des parties sublimes sauf le coeur.  
 Ma tu, superbo, e vile,  
 le donne oltraggi, e i cavalier paventi ? tu outrages les femmes et tu as peur des chevaliers.

Si tu ne montres ta valeur  
 que sur une femme désarmée,  
 Mais toi, orgueilleux et lâche  
 Tu mens, menteur, tu mens !

### **GIGANTE**

Menti, bugiardo, menti !

Tu mens, menteur, tu mens !

### **ORLANDO**

Fu mio talento, e stile,  
 ogn'or d'esser verace ;  
 a gran torto m'offendi.  
 Scendi, scortese, alla battaglia, scendi ; Descends, malapris, à la bataille, descends ;  
 e in paragone audace,  
 a provar, ch'io non erro,  
 resti muta la lingua, e parli il ferro. que ta langue reste muette, et que parle l'épée.  
 Scendi, scortese, alla battaglia, scendi. Descends, malapris, à la bataille, descends ;

Cela fait partie de mon talent et de mon style  
 d'être toujours dans la vérité ;  
 tu as grand tort de m'offenser.  
 et pour te prouver par une comparaison audacieuse  
 que je ne me trompe pas ;  
 que ta langue reste muette, et que parle l'épée.

### **GIGANTE**

Scenderò, se m'attendì.

Je descendrai si tu m'attends.

Ma qual destin t'invita  
con insana pietade  
a perder oggi per costei la vita ?  
Con quale avversa sorte  
per quest'erme contrade  
disconsigliato il piè ti guida a morte ? tes pas mal conseillés te guident-ils vers la mort ?

### ORLANDO

Il tuo folle ardimento  
or, che ne stai lontano,  
minaccia l'aria, e tira i colpi al vento ; menace l'air et tire des coups au vent ;  
ma tu, campione invitto, eroe sovrano, mais toi, champion invaincu, héros souverain,  
schivando in chiusa parte  
i perigli di Marte,  
una fanciulla inerme  
di superar ti pregi :  
o sublimi trionfi, o vanti egregi !

Mais quel destin t'invite  
avec une pitié malsaine  
à perdre ta vie aujourd'hui pour cette femme ?  
Par quel sort hostile  
dans ces régions désertes  
disconsigliato il piè ti guida a morte ? tes pas mal conseillés te guident-ils vers la mort ?

### GIGANTE

Se meco brami di trovarsi a fronte,  
che badi ? Io qui t'aspetto,  
m'accingo all'armi, e la battaglia accetto Si tu désires te trouver face à moi  
qu'attends-tu ? Moi je t'attends ici,  
Je me prépare aux armes, et j'accepte la bataille.

### ANGELICA

Ahi, ch'a gli scherni, all'onte  
l'empio mi tragge, Orlando, e tu mi lassi ? l'impie me soumette, et que toi, Roland, tu me laisses ?

### ORLANDO

O donzella infelice !  
In quai lacci, in quai reti hai volto i passi !  
Dunque porgerti aita a me non lice ?  
O donzella infelice !  
Ma qui più non si vede,  
ché lo spron del timore affretta il piede.  
Or dove andarne io deggio  
contro a quello infedele ?  
Dove ? Chi me l'insegna ? Il ciel mi guidi.  
Cèlati pur, crudele,  
ché per punire i tuoi misfatti infidi,  
come nell'alma ho fisso,  
ti seguirò nel più profondo abisso.

Oh malheureuse demoiselle !  
dans quels pièges, dans quels filets as-tu tourné tes pas !  
Ne me serait-il pas permis de te venir en aide ,  
Oh malheureuse demoiselle !  
Mais ici on ne voit plus,  
car l'éperon de la crainte presse le pied.  
Où dois-je aller maintenant  
contre cet infidèle ?  
Où ? Qui me l'apprend ? Que le ciel me guide;  
Cache-toi, cruel,  
car pour punir tes méfaits trompeurs,  
comme j'ai décidé dans mon âme  
je te suivrai dans l'abîme le plus profond.

### Scena seconda Atlante.

### ATLANTE

Tra tant'altri guerrieri, Orlando alfine  
pur messe il piè nell'incantata soglia ;  
ma non fia già, che da sì bel confine  
ei di legger si scioglia  
però, che, sempre a nuovi inganni intento,  
a chi tra queste mura il piè ripone,  
dall'aperta prigione  
il partir non consento,

Parmi tant d'autres guerriers, Roland a enfin  
mis le pied dans cette porte enchantée  
mais qu'il ne soit pas que d'une si belle frontière  
lui s'arrête de lire  
puisque, toujours soumis à de de nouvelles tromperies  
à qui pose son pied dans ces murs,  
de cette prison ouverte,  
je ne permets pas le départ,

ma con mentite larve,  
cangiando ogn'or, ch'è d'uopo,  
l'ingannevol sembiante,  
sembro or ninfa, or valletto, ed or Gigante.  
Così chiuso, o Ruggiero, io qui ti serbo,  
benché forse a te spiaccia,  
per involarti al tuo destino acerbo,  
che nel tuo vago april forte minaccia.  
E che non fei per prolungare illesa  
vita sì degna a più tranquilla sorte ?

Alto castello, e forte  
eressivi in sua difesa ;  
poscia, benché celato,  
a lui sempre vicino,  
il riparar da più d'un colpo irato  
dell'avverso destino,  
solo a ciò volta ogni mia cura, ogn'arte,  
e sol perch'egli viva  
in sì remota riva  
fuor d'i rischi di Marte,  
poscia inalzai questo palagio altero :  
tanto rileva il conservar Ruggiero.  
Nel tener qui sì gran virtute ascosa,  
rigido forse io sembrerò, ma pure  
con crudeltà pietosa  
per dar rimedio al male,  
pria, che vada crescendo a poco a poco avant que grandisse peu à peu  
il periglio mortale,  
opra medico industre, e ferro, e foco.

je réalise des ouvrages industriels, et le fer et le feu.

mais par des ombres menteuses  
changeant chaque fois que c'est nécessaire  
l'apparence trompeuse  
je semble être tantôt une nymphe, tantôt un valet, et tantôt un  
Géant. Ainsi enfermé, oh Roger, je te garde ici,  
bien que cela te déplaise,  
pour te faire échapper à ton dur destin  
qui te menace dans ton charmant printemps.  
Et que n'ai-je pas fait pour prolonger et conserver  
indemne une vie si digne d'un sort tranquille ?

J'ai érigé pour ta défense  
ce château grand et fort ;  
Comme cela, bien que caché  
toujours près de lui,  
la protection de plus d'un coup coléreux  
du ensiote destin hostile  
solo a ciò volta ogni mia cura, ogn'arte, voilà à quoi j'ai consacré tous mes soins, tout mon art  
et rien que pour qu'il vive  
sur un rivage si éloigné  
hors des risques de Mars,  
j'ai érigé ensuite ce plaisir altier,  
il préserve si bien la conservation de Roger.  
Nel tener qui sì gran virtute ascosa,  
En gardant ici cachée une si grande vertu  
je semble peut-être rigide mais  
avec cette cruauté pleine de pitié  
pour donner remède au mal,  
il periglio mortale,  
le péril mortel,  
opra medico industre, e ferro, e foco. je réalise des ouvrages industriels, et le fer et le feu.

### Scena terza Bradamante, Marfisa.

#### BRADAMANTE

Sol per breve momento  
lasciatemi, o martiri,  
tanto sol, ch'io respiri  
dal mio grave tormento,  
mentre languir, mentre morir mi sento. tandis que je me sens languir, tandis que je me sens mourir.  
E se morir conviene  
consentan le mie pene, che almeno per brev'ora que mes peine permettent qu'au moins pendant peu de  
temps  
o veggia chi m'uccide, e poi mi mora. je voie qui me tue, et puis que je meure

Rien que pour un petit moment  
laissez-moi, oh mes martyrs,  
le temps que je respire  
de mon grave tourment

#### MARFISA

Qual nuovo affanno il tuo gioir invola, Quelle nouvelle angoisse fait envoler ta jouissance  
cara mia Bradamante ? ma chère Bradamante ?  
Perché, perché sì sola ? Pourquoi, pourquoi si seule ?  
Perché pallido, e mesto il bel sembiante ? Pourquoi ta belle apparence est-elle si pâle et si triste ?  
Delle ciglia serene De tes cils sereins  
qual turba lo splendor nembo di pene ? quel nuage de peines trouble-t-il la splendeur ?

#### BRADAMANTE

A te ben posso aprire,

A toi je peux bien m'ouvrir,

Marfisa, il mio martire ;  
ma tu, che sei d'Amor aspra nemica,  
se la cagion verace  
ti narrerò di duol sì grave, e tanto,  
riderai del mio pianto.

Marfisa, de ma souffrance ;  
mais toi qui es une âpre ennemie de l'amour  
si je te raconte la cause véritable  
d'une douleur si grande,  
tu vas tellement rire de mes larmes

### MARFISA

Ardi dunque d'amore ?

Tu brûles donc d'amour ?

### BRADAMANTE

Ardo, e mi sfaccio.

Je brûle et je me consume.

### MARFISA

Benché divenga un Mongibello il core, Bien que ton coeur devienne un Mongibello (un volcan)  
benché sia stretto in aspro nodo, e rio, bien qu'il soit serré dans un âpre noeud et mauvais,  
non dée porre in oblio  
la costanza, e il valore.  
Lascia i sospiri, e i pianti :  
usin modi sì bassi, i bassi amanti.

il ne doit pas faire oublier  
la constance et la valeur.  
Laisse tes soupirs et tes pleurs  
Que des amans très bas utilisent des manières si basses.

### BRADAMANTE

Chi la pena non sente,  
prodigo è di consigli  
a chi giace languendo ;  
ma per chi soffre, ogni consiglio è vano.

Qui ne ressent pas la peine,  
est prodigue de conseils  
donnés à ceux qui gisent et languissent ;  
mais pour qui souffre, tout conseil est vain.

### MARFISA

L'amor colmo è d'affanni :  
fugga ciascun lontano  
da sì penoso affetto,  
e per fuggir suoi danni  
non riserbi d'amor altro, che i vanni.  
Un magnanimo petto  
là sol, dove ha l'impero  
la virtude, e l'onor, prenda il sentiero.

L'amour est plein d'angoisses ;  
que chacun fuie loin  
d'une affection si pénible,  
et pour fuir ses dommages  
qu'il ne garde de l'amour que les plus grands.  
Qu'une poitrine magnanime  
seulement là où domine  
la vertu et l'honneur, prenne sa route.

### BRADAMANTE

Tu parli il vero, e ben la strada è tale, Tu dis vrai, et c'est bien la bonne voie  
ove ragion prevale ; où prévaut la raison ;  
ma dove oppresso è il seno mais chez qui a le sein opprimé  
da grave incendio, ogni ragion vien meno. par un grave incendie, toute raison manque.

### MARFISA

A te, nobil guerriera,  
par, che mal si convenga  
l'alma aver prigioniera :  
un generoso ardire lacci sdegna.

A toi, noble guerrière,  
il semble mal convenir  
d'avoir l'âme prisonnière :  
Une ardeur généreuse dédaigne les pièges.

### BRADAMANTE

Amor figlio è di Marte, e per usanza L'Amour est le fils de Mars, et par habitude  
in fra gli archi, e li strali anch'esso impera ; il domine aussi parmi les arcs et les flèches ;  
onde mi pregio, e bramo,  
che mostrin lor possanza c'est pourquoi je m'estime et que je désire  
que montrent leur puissance

con nodo amico, e fido                      par un noeud ami et confiant  
Marte nella mia destra, in sen Cupido. Mars dans ma main droite, et Cupidon dans ma poitrine.

MARFISA

BRADAMANTE

E non posso, e non deggio  
di qua partir, se pria Ruggier non veggio  
che la saggia Melissa,  
Melissa, a cui si svela anche il futuro,  
con presagio sicuro  
noto mi fe', che qui trovato avrei  
il sol degli occhi miei,  
e che qui chiuso, e stretto  
da invisibil catena  
avverrà, ch'io rimiri,  
chi tiene incatenati i miei desiri.  
Quindi ne vo da mille cure oppressa,  
cercando altrui per ritrovar me stessa.

Et je ne peux pas et je ne dois pas  
partir d'ici si auparavant je ne vois pas Roger,  
car la sage Melissa,  
Melissa, à qui se révèle aussi le futur,  
avec un sûr présage  
m'a fait savoir qu'ici je trouverais  
le soleil de mes yeux,  
et qu'ici enfermé et serré  
par des chaînes invisibles  
il arrivera que je voie  
celui qui tient mes désirs enchaînés.  
Je suis donc opprassé par mille préoccupations  
en cherchant quelqu'un pour me retrouver moi-même.

MARFISA

Anch'io teco esser voglio,  
e se d'uopo sarà, come t'aggrada,  
comanda alla mia spada ;  
ma tu frena il cordoglio,  
e sovrasta a' tuoi danni.  
Non sempre acerbo fia  
lo stral, che ti ferì ;  
verrà forse anche un dì,  
che sarà dolce il raccontar gli affanni.  
Chi sa ? chi sa ? questi sospiri, e queste  
lagrime tue ben può far liete amore.

Moi aussi je veux être avec toi  
et si tu en as besoin, comme il te conviendra,  
commande à mon épée ;  
mais réfrène ta douleur  
et reste au-dessus de tes dommages.  
Que ne soit pas toujours acerbe  
la flèche qui te frappe ;  
un jour viendra peut-être aussi  
où il te sera doux de raconter tes angoisses.  
Qui sait ? Qui sait ? Ces soupirs et ces  
larmes, l'amour les rendra-t-il heureux.

BRADAMANTE

Non nego già, ch'a i nembi, alle tempeste  
d'un avverso timore  
non segua ancor di speme aura tranquilla ;  
ma fra dubbi e speranze il cor vacilla.

Je ne nie pas qu'aux nuages et aux tempêtes  
d'une crainte adverse  
puisse suivre le souffle tranquille de l'espoir ;  
mais entre doute et espoir mon cœur vacille.

## **Scena quarta : Ferraù, Sacripante.**

FERRAÙ

Ogni fatica, o Sacripante, è vana,  
ch'Angelica, o s'asconde, o forse ancora  
stassi di qua lontana.

Toute peine est vain, oh Sacripant,  
Car Angélique ou bien se cache, ou peut-être encore  
qu'elle se trouve loin d'ici.

**SACRIPANTE**

Come lungi esser puote,  
s'io stesso, o Ferraù, la vidi or ora ?  
Io stesso ho udito le sue dolci note.  
Se finti eran quei detti, e quei sembianti  
sì, che deluso io resti,  
potrò ben dir, che questi  
siano alberghi d'incanti.

**FERRAÙ**

Sollecito pensiero  
sembra, ch'al cor m'additi  
un non so che, che a sospettar m'inviti ;  
onde in seguir della donzella i passi,  
bramo assai, poco spero,  
non desisto però : troppo a me pesa,  
d'abbandonar la cominciata impresa.

**SACRIPANTE**

Séguasi dunque, e scorgeranne il piede  
quella, che sola all'infelici avanza,  
una dubbia speranza.

**FERRAÙ E SACRIPANTE**

O speme gradita  
a gli egri mortali,  
ristoro ne' mali :  
tu sola conforto,  
tu sola sei porto,  
nel mar della vita,  
o speme gradita.

**Scena quinta : Angelica.****ANGELICA**

Nelle spiagge vicine,  
molto non è, che dimorava Orlando,  
e forsi giunto a così bel confine,  
dée ricercar con agio  
il superbo palagio.  
Io nell'ampio soggiorno  
affretterò, per ritrovarlo, il piede ;  
ché, se di far ritorno  
m'accingo al patrio regno,  
qual può guerrier più degno  
scorgermi là, dov'il desio richiede,  
se porta ovunque move  
con l'eccelse sue prove  
il cavalier sovrano  
l'ardir nel volto, e la vittoria in mano ?  
Ma se prendo consiglio  
di fidarmi al guerriero,  
invan poi chiederò, cangiando voglia,

Comment cela peut-elle être loin  
si moi-même je l'ai vue il -y a peu de temps, oh Ferragus ?  
J'ai entendu moi-même ses douces paroles.  
Si ces mots étaient fictifs, et ces apparences  
bien sûr cela me laisse déçu,  
je pourrai alors dire  
que ce ne sont que des demeures d'enchantements.

Cela semble une pensée  
vigilante, celle que tu me montres  
un je n sais quoi qui m'invite à craindre ;  
c'est pourquoi je désire fort, mais j'espère peu  
en suivant les pas de la demoiselle,  
ourtant je ne m'arrête pas, cela me pèse trop  
d'abandonner l'entreprise que j'ai commencée.

Continuons donc, et on découvrira son pied  
car ce n'est qu'aux malheureux  
qu'il reste un espoir incertain.

Oh espoir agréable  
pour les pauvres mortels,  
réconfort dans nos maux :  
toi seul tu es notre consolation  
toi seul tu es notre port,  
dans la mer de la vie,  
Oh espoir agréable.

C'est dans des zones voisines  
que demeurait Roland il n'y a pas longtemps  
et peut-être arrivé à une si belle frontière  
doit-il chercher à son aise  
le superbe palais.  
Moi dans cet ample séjour  
je presserai mon pas pour le retrouver ;  
car si je me prépare à retourner  
dans le royaume paternel,  
quel guerrier plus digne  
peut m'apercevoir là où le désir l'appelle,  
s'il ouvre toutes les portes  
par ses excellentes entreprises  
ce souverain chevalier  
l'ardeur sur le visage, et la victoire en main ?  
Mais si je prends la décision  
de me confier à ce guerrier,  
ensuite je demanderai en vain, si je change de décision,

ch'esso da me si scioglia.  
 No, no, stia pur lontano ;  
 ogn'altro è minor male,  
 che la sua libertà porre in non cale.  
 Non men forte di mano,  
 ma più pronto a' miei cenni è Sacripante,  
 l'altro mio fido amante ;  
 se volge meco i passi  
 il gran re de' circassi,  
 a lui potrà dar legge un guardo solo.  
 Egli sia dunque eletto all'alta impresa  
 nel numeroso stuolo  
 de' quei, ch'hanno per me l'anima accesa.  
 Pur fia, ch'io ti riveggia,  
 o mia paterna reggia !  
 E perché a voi ne rieda,  
 o miei regni pregiati,  
 ritroveranno un dì la strada i fatti  
 in sì lieto successo.  
 Ma se non erra il guardo,  
 Ruggiero è quel, che di là scende : è desso.  
 Ah, fusse pur mio duce  
 il famoso garzone,  
 in cui l'alma riluce  
 colma sì di valor, come di fede !  
 Ei, sublime campione,  
 d'alta virtù seguace,  
 sempre si mostra, ovunque volga il piede,  
 invitto in guerra, e generoso in pace.

qu'il se détache de moi.  
 Non, non, qu'il reste loin ;  
 tout autre est un moindre mal,  
 car on doit tenir compte de rester en liberté.  
 Non moins fort de sa main  
 mais plus sensible à mes signes est Sacripant  
 mon autre amoureux fidèle ;  
 s'il tourne se pas avec moi  
 le grand roi des Circassiens,  
 je pourrai lui imposer ma loi d'un seul regard.  
 Qu'il soit donc choisi pour cette entreprise au nombre  
 dans le nombre multiple  
 de ceux qui ont l'âme enflammée pour moi.  
 Pourvu que je revoie  
 le royaume de mon père !  
 Et parce que je reviendrai à vous  
 oh mes royaumes bien-aimés  
 vos destins retrouveront un jour la route  
 d'un si joyeux succès.  
 Mais si mon regard ne se trompe pas,  
 Roger est celui qui descend par là : c'est lui.  
 Ah s'il pouvait être mon protecteur  
 ce fameux jeune homme,  
 chez lequel l'âme reluit  
 ei pleine de valeur, comme de foi !  
 lui, sublime champion,  
 disciple d'une grande vertu  
 il se montre toujours, où qu'il mette le pied,  
 invaincu dans la guerre, généreux dans la paix

### Scena sesta Ruggiero, Angelica.

#### RUGGIERO

Angelica beltade, ove ne vai ?  
 Pur mirarti a me lice,  
 quando meno il pensai !

Angélique, ma beauté, où vas-tu donc ?  
 C'est à moi qu'il est permis de te voir  
 quand je le pensais le moins !

#### ANGELICA

Quando tu sei qui giunto,  
 all'idea del valore io tutta intesa,  
 di te pensavo appunto  
 però, ch'io mi rammento  
 con dolce rimembranza ogni momento, à chaque instant avec une douce mémoire,  
 Ruggier, di ciò, che oprasti in mia difesa, Roger, de ce que tu fis pour ma défense,  
 all'or, ch'ero io su la deserta rena  
 preda d'empia balena.

Quand tu es arrivé ici,  
 moi toute concentrée sur l'idée de ta valeur  
 je pensais précisément à toi  
 pourtant, car je me souviens  
 alors que sur le sable désert  
 j'étais en proie d'un horrible baleine.

#### RUGGIERO

Fu mia dovuta cura,  
 e d'amor, e del mondo  
 fu non poca ventura,  
 se con evento al mio desir secondo  
 fei, ch'estinto non giacque

Ce fut un devoir obligé  
 ce ne fut pas une petite aventure  
 et de l'amour et du monde  
 si par un événement conforme à mon désir  
 je fis que ne tomba pas assassinée

l'ardor di mille cori in riva all'acque. l'ardeur de mille coeurs au bord de l'eau.

### ANGELICA

Oh, come a tempo il mio destin ti scorse Oh, comme mon destin t'a aperçu à temps  
 all'isola del pianto, sur l'île des larmes  
 ove la tua virtute con ammirabil vanto, où ta vertu avec un mérite admirable  
 all'or, ch'io, senza error già fatta rea, alors que moi, sans erreur, j'étais déjà condamnée  
 tomba, e morte attendea, et j'attendais la mort et la tombe,  
 mi tolse a morte, e mi recò salute. tu m'as enlevé à la mort, tu m'as rendu la santé.  
 Già l'orca smisurata, Déjà le monstre marin démesuré  
 rivolto in me lo sdegno ayant reporté sa colère sur moi  
 (ah, che a pensar lo sol tutta pavento !), (Ah, rien que d'y penser, j'éprouve encore de l'épouvante !)  
 quasi rocca animata, il salso regno comme une forteresse animée, il emplissait d'épouvante  
 empiva di spavento, le royaume salé  
 e già quasi celare et déjà la mer semblait  
 tutto parea con ampia mole il mare, tout cacher de sa grande masse,  
 io languida, e tremante, moi, languissante et tremblante  
 confusa, e sbigottita, confondue et épouvantée,  
 invan chiedendo aita appelant en vain à l'aide  
 col pianto, e coi sospiri, par mes pleurs et mes soupirs,  
 leggevo il mio morire in quel sembiante. je lisais ma mort dans cette vision.  
 Ed ecco tu giungesti, Et voilà que tu es arrivé,  
 sceso, cred'io, dagli stellanti giri, descendu, me semble-t-il, du haut des étoiles,  
 Ruggiero, e mi sciogliesti ; Roger et tu me libéras ;  
 sciogliesti no, ma raddoppiasti i nodi, libéras non, mais tu redoublas mes noeuds  
 ch'il valor, la bontà, e la cortesia, car la valeur, la bonté, et la courtoisie  
 onde ti pregi, e godi, dont tu fais preuve et dont tu jouis  
 ch'a te non abbia il mondo altri simile, font qu'au monde, il n'y en a pas de semblable à toi,  
 son lacci di diamante a un cor gentile. et sont des liens de diamant pour un cœur noble.

### RUGGIERO

Ma tu poi t'involasti in un momento, Mais tu t'es envolée ensuite en un moment  
 rapida a par del vento ; aussi rapide que le vent  
 e fu, cred'io, gradita l'opra, ma non la mano ; et te fut agréable mon opération, mais pas ma main ;  
     onde la vita, et donc la vie  
 che da me ricevesti, a me tu nieghi. que tu as reçue de moi, tu me la refuses.

### ANGELICA

Ruggier, ti laghi a torto : Roger, tu as tort de te plaindre ;  
 nel centro del cor mio au centre de mon cœur  
 la memoria ne porto ; j'en garde la mémoire ;  
 aver non può ricetto, un oubli honteux  
 un vergognoso oblio d'un si grand bienfait dans un cœur noble  
 d'immenso benefizio in nobil petto. ne peut trouver refuge.

### Scena settima : Bradamante, e detti.

#### BRADAMANTE

(Veggio il mio bene, o parmi ? (Est-ce mon bien-aimé que je vois ? Ou est-ce une impression ?  
 Il veggo, o pur m'inganna Je le vois, ou bien c'est mon désir  
 con la speme il desio ?) qui me trompe par l'espoir

### ANGELICA

Chi per ingrata Angelica condanna,

Qui condamne Angelica comme ingrate

a torto la condanna ;  
pronta al cenno, e spedita,  
Ruggier, sempre m'avrai ;  
e come posso mai  
negar l'amore, a chi mi diè la vita ?

**BRADAMANTE**

(Seco d'amor favella.  
Or sì, che me n'adiro.)

**ANGELICA**

Mi pregio esserti ancella :  
questa vita è tuo dono,  
per te vivo, a te spiro.

la condamne à tort ;  
Roger, je serai toujours attentive à ton signe, et prompte  
à y répondre ;  
et comment pourrai-je jamais  
refuser mon amour à qui m'a donné la vie ?

(Elle parle d'amour avec elle-même.  
Oui maintenant je me mets en colère).

**RUGGIERO**

Troppò cortese è di tue voci il suono,                    Le son de tes paroles est trop courtois,  
ché, se dài legge all'alme, a te conviene                car, si tu donnes leur droit aux âmes, il te convient  
serbare anco di me l'arbitrio intiero...                aussi de garder de moi l'entièr volonté...

**BRADAMANTE**

(Questo dunque, o Ruggiero ?)

(C'est donc ça, oh Roger ?)

**RUGGIERO**

...tale han virtù le luci tue serene.

... ils ont une telle force, tes yeux sereins.

**BRADAMANTE**

(Dormo, sogno, o vaneggio, o sento il vero ?) (Je dors, je rêve, je délire, ou j'entends la vérité ?)

**ANGELICA**

O mie venture...

Oh mes aventures...

**BRADAMANTE**

(O pene...)

(LOh peines...)

**ANGELICA ...**

se tu mi fossi amante !

Si tu étais amoureux de moi !

**BRADAMANTE**

(...se Ruggiero è incostante !)

(... si Roger est inconstant !)

**RUGGIERO**

Ma se non prendi il mio servire a sdegno,  
perché, all'ora, ch'io fei  
di me scudo al tuo scampo,  
sparisti a gli occhi miei,  
quasi folgore o lampo ?

Mais si tu ne méprises pas mon service,  
pourquoi, alors que je fis  
de moi même un bouclier pour ton salut,  
tu disparus à mes yeux  
comme la foudre ou l'éclair ?

**ANGELICA**

Provar fu mia vaghezza in quelle sponde  
l'alta virtù dell'ammirabil gemma,  
che, tra' labbri nascosa, altri nasconde ;  
questa poscia a me cara...

J'ai voulu éprouver mon charme sur ces rives  
la grande vertu de l'admirable bijou,  
qui, cachée entre ses bords, cache quelqu'un d'autre ;  
ensuite celle-ci qui me fut chère...

**BRADAMANTE**

(O sorte a me d'ogni contento avara !)

(oh, sort avare de toute joie !

**ANGELICA**

...sempre fu sì, che al tempo lieto, al grave, ... Ce fut toujours ainsi, qu'au temps heureux, au temps grave  
ogni caso, ogn'incontro, ogni successo dans tous les cas, chaque rencontre, chaque succès  
trovolla a me d'appresso, je l'ai trouvée près de moi  
di tua destra gentil pegno soave.

dans tous les cas, chaque rencontre, chaque succès  
je l'ai trouvée près de moi  
doux gage de ma noble main droite.

**BRADAMANTE**

O mio crudo martoro !  
Tu mi togli la vita, e pur non moro !

Ou cruel martyr !  
Tu m'enlève la vie, et pourtant je ne meurs pas !

**RUGGIERO**

Ah, Bradamante ! Oh, pur al fin ti trovo,  
mio bramato conforto !

Ah Bradamante ! Je te trouve enfin,  
mon réconfort désiré !

**BRADAMANTE**

Forse più, che piacer noia t'apporto.

Je t'apporte peut-être plus d'ennui que de plaisir.

**ANGELICA**

Sommo diletto in rivederti io provo.

J'éprouve le plus grand plaisir à te revoir.

**RUGGIERO**

Così dunque m'accogli ?

C'est donc ainsi que tu 'accueilles ?

**BRADAMANTE**

Ah, disleale !

Ah, déloyal !

**RUGGIERO**

In che t'offesi mai ?

En quoi t'ai-je jamais offensée ?

**BRADAMANTE**

Finger non vale.

Feindre ne sert à rien.

**ANGELICA**

Anzi, in che non mostrasti un vivo affetto ? Bien plus en quoi ne montras-tu pas une vive affection ?  
Non ben comprendo il tuo parlar confuso. je ne comprends pas bien ton discours confus.

**RUGGIERO**

Da te resto deluso, cruda,  
mentr'io tutt'ardo.

Je reste déçu par toi, cruelle,  
tandis qu'je brûle tout entier.

**ANGELICA**

Ruggier, che parli ? Ove rivolgi il guardo ? Roger, que dis-tu ? Où tournes-tu les yeux ?  
Che veggo ? Or chiaro ogn'i sua voce intendo. Que vois-je ? Je comprends maintenant clairement toutes  
ses paroles .

**BRADAMANTE**

Il sai tu, se a ragion d'ira m'accendo.

Tu le sais toi si j'ai raison de m'embraser de colère.

**ANGELICA**

Io partirò, ché là, dov'han contesa  
amore, e gelosia,

Je partirai, car là où se disputent  
l'amour et la jalouse

assai più, che diletto arreca offesa  
ogn'altra compagnia.

toute autre compagnie  
plus qu'un plaisir est une offense.

### **Scena ottava Ruggiero, Bradamante.**

#### **RUGGIERO**

Or quale sdegno ha la tua mente accesa ?  
Poi, che d'ira cotanta armasti il seno,  
fammi palese almeno qual la cagion ne fu.

#### **BRADAMANTE**

Mi schernisci di più, così la fé disprezzi ?

#### **RUGGIERO**

Bradamante !

#### **BRADAMANTE**

Togliti a me d'avante !  
Anche nomarmi ardisci ?  
Come il puoi far, mentre m'offendi, come ?  
Fa', che mai più, mai più non sia sì ardita,  
che risuoni il mio nome  
quella lingua mentita,  
o ch'a vietarlo io spenderò la vita.

#### **BRADAMANTE**

Ahi, ch'a mirar son giunta i danni miei,  
onde a morte se n' corre omai la salma.  
Venni, vidi, perdei.  
E che perdei ? Perdei la vita, e l'alma.  
Ma credi tu, che il cielo o non vegga, o non curi  
l'onta de' tuoi spergiuri ?

#### **RUGGIERO**

Odimi almeno !

#### **BRADAMANTE**

Taci ! Taci ! Forse hai speranza, o lusinghiero,  
che mi si adombri il vero  
con tue scuse mendaci ?  
Taci, perfido, taci !  
Taci, tu, che incostante  
hai potuto l'amor porre in oblio,  
privò di lealtà !

#### **RUGGIERO**

S'incostante son io amor,  
il cielo il sa.

#### **BRADAMANTE**

Errai, no 'l niego, errai,  
e nel dirti incostante

Mais quel mépris a donc ton esprit enflammé ?  
Puisque tu as armé ton sein de tant de colère,  
fais-moi comprendre au moins quelle en fut la raison.

Tu me railles encore plus, ainsi méprises-tu ta foi ?

Bradamante !

Ôte-toi de ma vue !  
Tu oses même prononcer mon nom ?  
Comment peux-tu faire ça, quand tu m'offenses, comment ?  
Fais en sorte que jamais plus, jamais ta langue  
mensongère ne soit assez hardie  
pour qu'elle fasse résonner mon nom  
et je dépenserai ma vie pour l'interdire.

Ah, je suis donc arrivée à contempler mes supplices,  
alors que ma dépouille mortelle s'en va vers la mort.  
Je suis venue, j'ai vu, j'ai perdu  
et qu'est-ce que je perds ? Je perds ma vie et mon âme.  
Mais crois-tu que le ciel ne la voie pas, et ne s'en  
soucie pas  
de la honte de tes parjures ?

Aie au moins de la haine pur moi !

Tais-toi ! Tais-toi ! Peut-être espères-tu, oh flatteur,  
me dissimuler la vérité  
par tes excuses trompeuses ?  
Tais-toi, perfide, tais-toi !  
Tais-toi, toi qui dans ton inconstance  
as pu oublier mon amour,  
privé de loyauté !

Si je suis inconstant en amour  
le ciel le sait.

J'ai fait une erreur, je ne le nie pas  
et en te disant inconstant

fallii, perché tu mai  
non fosti, no, ma ti fingesti amante.  
Or va', ch'io non mi doglio  
della tua mente infida ;  
va' pur, ch'è ben ragione,  
ch'ogni labro, che rida,  
ogni chioma, che splenda,  
d'un gentil cavalier il core accenda.  
Chi non volge il pensiero  
a qualunque beltà, che si propone,  
gioir non sa nell'amoroso stuolo.  
Ah, Ruggiero, Ruggiero,  
amor vuol esser solo,  
e tosto inciampa il piede,  
tosto trabocca il core,  
se scorta a lui non son costanza, e fede.

### RUGGIERO

Non m'odi, e mi condanni ?

### BRADAMANTE

Troppu udii, troppo vidi, e troppo intesi.

### RUGGIERO

Or dinne, in che t'offesi ?

### BRADAMANTE

Dinne a me tu : dov'è quel cerchio aurato,  
che Melissa a te diede,  
pegno della mia fede ?  
(ohimè, vista dolente !),  
pur or nell'altrui mano ?  
Quest'è la pura fé, Ruggiero ingrat,  
disleale, inumano,  
quest'è la face ardente,  
quest'è l'amor, che non conosce oblio ?  
Ma se più t'amo, iniquo,  
veder possa schernito il pianto mio  
dal tuo superbo orgoglio !  
Se più t'amo, o crudele,  
cresca senza rimedio il mio cordoglio,  
e non trovin pietà le mie querele !  
E se non prendo di mia fé schernita  
le dovute vendette,  
per privarmi di vita  
piova il ciel sopra me nembi, e saette !

### RUGGIERO

Ah, tolga il ciel così funesti auguri !  
Ascolta il vero in brevi note espresso.

### BRADAMANTE

A bastanza ascoltai

je me suis trompée, parce que toi jamais  
tu ne le fus, mais tu as fait semblant de m'aimer.  
Maintenant va, car je ne me lamente pas  
de ton esprit infidèle ;  
va donc, car il est bien normal  
que toute lèvre qui rie  
toute chevelure qui resplendit  
allume le cœur d'un noble chevalier.  
Qui ne tourne pas sa pensée  
vers une beauté quelconque qui se propose  
je sait pas jouir dans l'amoureuse foule.  
Ah Roger, Roger  
l'amour veut être seul,  
et dès que le pied trébuche  
le cœur chavire,  
s'il n'a pas pour escorte la constance et la fidélité.

Tu ne m'e,te,ds pas et tu me condamnes ?

J'ai trop entendu,j'ai trop vu, j'ai trop compris.

Alors dis-moi en quoi je t'ai offensée ?

Dis-moi toi : où est ce cercle doré  
que Mélissa t'a donné  
comme gage de ma fidélité ?  
(Hélas, vision douleureuse !)  
elle est bien maintenant dans les mains d'une autre?  
C'est de la pure fidélité, Roger ingrat,  
déloyal, inhumain,  
c'est le flambeau ardent,  
c'est l'amour qui ne connaît pas d'oubli ?  
Mais si je t'aime plus, être inique,  
puis-je voir mes pleurs bafouées  
par ton orgueil superbe ?  
Si je t'aime plus, oh être cruel,  
que grandisse ma douleur sans remède,  
et que mes plaintes ne trouvent pas de pitié !  
et si je prends pas la vengeance que je lui dois  
de ma fidélité bafoué  
pour me priver de vie  
que le ciel fasse pleuvoir sur moi des nuages, des flèches !

Ah, que le ciel supprime de si funestes augures !  
Ecoute la vérité exprimée en quelques mots.

J'ai assez écouté

quei simulati accenti ;  
a bastanza m'è noto ogni successo.  
Vattene pure omai,  
che, già rotti d'amor gli strali ardenti,  
tanto ti sdegnerò, quanto t'amai.

### Scena nona Ruggiero.

#### RUGGIERO

Oh, come è breve l'ora  
d'ogni gioia mortale,  
che, se fa nel venir longa dimora,  
al partir mette l'ale !  
O quanto è vero, o quanto,  
che pur troppo han vicini  
i lor dubbi confini il riso, e il pianto !  
Quando sperai gioire,  
non son lunghi al morire ;  
quando sperai godere il bel sembiante,  
privò di lui rimango ;  
trovata Bradamante,  
sperai conforto, e piango.  
Fermati, Bradamante, ove t'involi ?  
Ah, se non chiudi in petto alma di sasso,  
se non è il sen di scoglio, o di diamante,  
ferma, deh, ferma il passo !  
E se brami cotanto il mio morire,  
torna, ond'io pèra omai,  
perché ogni doglia ad atterrarmi è vana,  
crudel, mentre ne vai,  
tu, che sei la mia morte, a me lontana.  
Ma dove, lasso ! Ed a chi spargo i preghi ?  
Ascoltate almen voi l'acerbo affanno,  
udite, o sorde mura, i miei tormenti,  
che forse in voi potranno,  
mentre, pria di morire, il morir provo,  
destar quella pietà, che in lei non trovo.

### Scena decima Alceste, Fiordiligi, Eco.

#### ALCESTE

Tu per gli altri vestigi  
lieta muovi le piante,  
leggiadra Fiordiligi,  
poiché ben sai, che il tuo gradito amante,  
benché lunghi pur sia,  
per unirsi con te l'alma t'invia.

#### FIORDILIGI

Chiudon due seni un cor, due cori un'alma.  
Ma pur non nego, Alceste : anche un momento

ces accents simulés :  
Tout ce qui est arrivé m'est assez connu.  
Va-t-en donc désormais,  
car, ayant déjà brisé les flèches de l'amour,  
je te mépriserai autant que je t'ai aimé.

Oh, comme elle est brève l'heure  
de toutes les joies mortelles,  
qui, si elle met longtemps à venir  
met ses ailes pour partir !  
Oh qu'il est vrai, qu'il est vrai,  
que malheureusement leurs doutes sont voisins  
du rire et des pleurs !  
Quand j'ai espéré jouir,  
je n'étais pas loin de la mort ;  
quand j'ai espéré jouir de cette belle apparence  
je suis resté privé d'elle  
ayant retrouvé Bradamante,  
j'ai espéré du réconfort, et je pleure.  
Arrête-toi, Bradamante, où t'envoles-tu ?

Ah, si tu n'enfermes pas dans ta poitrine une âme de pierre,  
si ce n'est pas un sein de rocher, ou de diamant,  
arrête-toi, ah, arrête tes pas !  
Et si ru désires tant que je meure,  
reviens, ou désormais que je périsse,  
car toute douleur est vain pour me mettre à terre,  
cruelle, quand tu t'en vas,  
toi qui es ma mort quand tu es loin de moi.

Mais où, hélas ! A qui est-ce que j'adresse mes prières ?  
Au moins vous, écoutez ma dure angoisse,  
écoutez mes tourments, oh murs sourds,  
car peut-être qu'en vous ils pourront  
tandis que j'essaie de mourir, avant de mourir  
réveiller cette pitié que je ne trouve pas en elle.

Toi pour l'exemple des autres  
tu es heureuse de mouvoir tes pieds  
charmant Fleur de lys  
parce que tu sais bien que ton agréable amoureux  
bien qu'il soit loin,  
t'envoie son âme pour s'unir à toi.

deux seins ferment un coeur, deux coeurs une âme  
mais je ne nie pourtant pas, Alceste : même un moment

grave si rende a me, se mi diparte  
dal gentil Brandimarte.

### **ALCESTE**

Prosperi il ciel secondo il tuo contento,  
poiché in sorte a te diede  
il fido amor di cavalier sì degno,  
di cui più prode il mondo altri non vede ;  
e dovunque il piè muove,  
dell'imprese sue rare  
suona la terra, e ne risuona il mare.

### **FIORDILIGI**

Ma se qui cerco in darno, io voglio altrove  
drizzare i passi a ritrovarlo intenti,  
ché senza il caro sposo, ah, troppo lenti  
fanno per me ritorno  
alla notte l'aurora, espero al giorno.

### **ALCESTE**

Vanne felice ; io qui, dove tal'ora  
miro di Lidia ingrata il bel sembiante  
trarrò, misero amante, in sì vaghi soggiorni  
torbide l'ore, e sconsolati i giorni.

### **FIORDILIGI**

Se mi toglie mia sventura,  
chi le faci ancor mi destà,  
l'alte mura  
cangerò con la foresta.

### **ECO**

Resta, resta.

### **FIORDILIGI**

Or, ch'io prendo altro sentiero,  
udir parmi il suono istesso del guerriero,  
che nel seno io porto impresso.

### **ECO**

Esso, esso.

### **FIORDILIGI**

L'aspre pene omai consolo,  
attendendo i dì sereni,  
se nel duolo  
fido amante a me sovvienei.

### **ECO**

Vieni, vieni.

### **FIORDILIGI**

Deh, chi mi chiama a sé ? Temo non sia l'aura, Ah, qui m'appelle à lui ? Je crains que ce ne soit la brise

grave se rend sur moi, s'il me ssépare  
de mon noble Brandimart.

Que le ciel prospère selon ton plaisir,  
puisque le sort t'a donné  
l'amour fidèle d'un chevalier si digne,  
dont le monde ne voit pas de plus preux ;  
et où que passe son peid  
de ses rares entreprises  
la terre résonne, et la mer en résonne.

Mais si je cherche en vain ici, je veux orienter  
ailleurs mes pieds acharnés à le retrouver,  
car sans mon cher époux, ah trop lentement  
l'aurore remplace la nuit  
le soir remplace le jour.

Va-t-en heureuse ; moi ici j'aperçois parfois  
la belle apparence de l'ingrate Lydie  
je poursuivrai, amoureux misérable, en de si charmants  
séjours, des heures troubles et des jours inconsolés.

Si ma mésaventure m'enlève  
celui qui réveille mes flambeaux,  
je changerai  
ces hauts murs contre une forêt.

Reste, reste.

Maintenant que je prends un autre sentier  
il me semble entendre la voix même du guerrier  
que je porte imprimé dans mon sein.

Lui, lui.

Je console désormais mes âpres peines  
en attendant les jours sereins,  
si dans la douleur  
il me rappelle mon fidèle amoureux.

Viens, viens.

che prende a gioco il mio tormento.  
Ma chi molto desia  
crede anco i sogni, e presta fede al vento.

### Scena undicesima : Orlando.

#### ORLANDO

Tra tanti avvolgimenti, ond'è ripieno  
il palagio sublime, in darno ho preso  
a ricercar colei, che porto in seno :  
anzi a trovarla, io fui d'appresso  
quasi a perder me stesso.

Angelica infelice,  
dell'anime più fere,  
de' più selvaggi cori  
già nobil predatrice,  
or d'altri fatta preda, a quai rigori  
serba nemico fato i casi tuoi ?

#### ORLANDO

Forse gli sdegni altri  
in te rivolge amor, perché, sdegnosa  
alla face amorosa,  
a' miei lamenti, al mio servir fedele  
ti mostrasti crudele ?  
Ma se per mia cagione  
déi tu pena soffrire,  
volgasì in me più tosto il tuo martire.  
Miei sono i tuoi tormenti, e del tuo danno  
teco provo l'affanno.  
Ma quanto più si rende  
per le sventure tue grave il mio duolo,  
anche vie più s'accende  
di punire il desio  
colui, che tanto ardò.  
Vedrà, vedrà, l'involatore indegno,  
che no 'l faran dell'ira mia sicuro  
né la fuga, né il muro ;  
e se giammai d'Orlando  
fu la destra possente, e fiero il brando,  
per sì degna cagione  
mostrerò in paragone,  
quant'abbia forza in generoso core  
lealtà con valore.

### Scena dodicesima : Prasildo, Coro.

#### PRASILDO

Non è pendice in queste selve, o piano,  
non è riviera, o monte,  
ove io non abbia invano  
cercato Iroldo, onde già stanco il piede,  
e tutta aspersa ho di sudor la fronte.  
Oh, che gentil albergo ! E pur si vede

qui se joue de mon tourment.  
Mais celui qui désire beaucoup  
croit encore à ses rêves et prête foi au vent.

Parmi tant d'événements, dont est rempli  
ce palais sublime, je me suis mis en vain  
à rechercher celle que je porte dans ma poitrine :  
bien plus je fus presque prêt de la trouver  
jusqu'à me perdre moi-même.

Malheureuse Angélique,  
autrefois noble prédatrice  
des coeurs les plus sauvages  
des âmes les plus fières  
devenue maintenant la proie d'un autre,  
aux rigueurs de laquelle réserve tes affaire un destin ennemi ?

Peut-être que l'amour retourne vers toi  
les mépris d'autrui, parce que méprisante  
pour la flamme amoureuse  
tu t'es montrée cruelle  
envers mes lamentations, et mon fidèle service ?  
Mais si à cause de moi  
tu dois subir une peine,  
que toon maryre se tourne plutôt vers moi.  
Tes tourments sont les miens, et de ton angoisse  
j'éprouve avec toi l'anxiété.  
Mais plus ma souffrance devient lourde  
pour tes mésaventures,  
plus s'embrace le désir  
de punir  
celui qui a assez de hardiesse.  
Il verra, il verra, cet être volant indigne,  
que ne l'assureront contre ma colère  
ni la fuite, ni le mur ;  
et si jamais la main droite de Roland  
fut puissante, et son épée fière  
pour une aussi digne cause  
je montrerai en comparaison,  
quelle force ont dans un cœur généreux  
la loyauté et la valeur.

Il n'est pas de pente, dans ces forêts, ou de plaine  
il n'est pas de rivage ou de montagne  
où je n'aie pas cherché en vain  
Irold, et le pied déjà fatigué,  
je n'aie eu le front inondé de sueur.  
Oh quel noble hôtel ! Et pourtant on voit

tacito, e solo. Oh, come il bel soggiorno,  
di vaghezza ripieno,  
arreca d'ogni intorno  
diletto a gli occhi, e meraviglia al seno !  
Ma da lieta armonia  
odo l'aria arricchita  
l'alma, da lei rapita,  
quasi sé stessa, e le sue cure oblia.

### CORO

Nell'ampia sede,  
guerrier famoso,  
arresta il piede.  
Dolce riposo  
ti sia ritegno :  
quest'è d'amore, e delle grazie il regno.

### PRASILDO E CORO

Ah, tra sì liete mura  
vada, se saggio sei, lungi ogni cura.

### PRASILDO

A sì cortese invito il piè si move.  
Chi sa ? trovar potrei  
nella gradita stanza  
colui, che in darno ho ricercato altrove.  
Tal'or, ch'ogni speranza  
altri da sé recide,  
cangiata sorte alle sue voglie arride.

### Scena tredicesima : Mandricardo, Gradasso.

#### MANDRICARDO

Ove sei tu ? Qual parte,  
Doralice gentile,  
rendi di quest'albergo al ciel simile ?  
Ah, voglia amor, ch'omai  
a me faccia ritorno  
il mio bel sole, e mi riporti il giorno.

#### GRADASSO

Mandricardo !

#### MANDRICARDO

Gradasso, ove ne vai ?

#### GRADASSO

A te veniva, e mi fu scorta amore.  
Ei, che soffrire omai di Rodomonte  
non può gli oltraggi, e l'onore,  
di quell'alma rubella,  
di quel fastoso orgoglio

sans paroles et solitaire. Oh comme ce beau séjour  
plein de charme,  
porte tout autour de lui  
du plaisir au yeux et de l'émerveillement à la poitrine !  
Mais j'entends l'air enrichi  
par une joyeuse harmonie  
l'âme, ravie par elle,  
s'oublie presque elle-même et ses soucis.

Dans cet ample siège,  
guerrier fameux,  
arrête ton pied.  
Qu'un doux repos  
te retienne ;  
c'est le royaume de l'amour et des grâces.

Ah, entre des murs si heureux,  
il faut que tu ailles, si tu es sage, loin de tout souci.

Mon pied avance à une si courtoise invitation  
Qui sait ? Je pourrais trouver  
dans cette agréable pièce  
celui que j'au cherché en vain ailleurs.  
Parfois, toute espérance  
est coupée à quelqu'un,  
et un sort changé rit à sa volonté.

Où es-tu ? Quelle partie de cette auberge,  
noble Doralice,  
rends-tu semblable au ciel ?  
Ah, que l'amour veuille que désormais  
fasse retour vers moi  
mon beau soleil et me redonne le jour.

Mandricart

Gradasse, où vas-tu ?

Je venais vers toi, et c'est l'amour qui m'a escorté.  
Lui, qui ne peut plus désormais supporter  
les outrages et les hontes de Rodomont  
t'appelle à repousser les âpres menaces  
de cette âme rebelle

l'aspre minacce a rintuzzar t'appella.

### MANDRICARDO

Pronto sarò, qual soglio.  
Narrami il tutto, e qui potrebbe intanto  
giunger colei, che suole  
altrui mostrar, che non è solo il sole.

### GRADASSO

E qual cagion ti rese a lei lontano ?

### MANDRICARDO

Appunto ieri, affaticato, e stanco,  
presso al fonte vicino  
davo insieme con lei riposo al fianco,  
quando ecco al fonte arriva  
con vestir peregrino,  
con volto sovra umano,  
non so se ninfa, o diva,  
che con gentile inchino  
presa colei per mano,  
la conduce ridendo a questa soglia.  
Dopo lunga dimora,  
colmo d'immensa doglia,  
qua volgo i passi, e non la trovo ancora.

### GRADASSO

Spera pur, Mandricardo,  
all'or, che il pensi meno,  
quella, per cui senti d'amore il dardo,  
farà tranquillo il seno.  
Gioia, che amor prepara,  
quanto aspettata è men, tanto è più cara.  
Fammi, prego, palese  
il fin delle contese,  
onde a pugnar con Rodomonte avesti.  
Io narrerotti poi il temerario ardir de' pensier suoi.

### MANDRICARDO

Mentre il contendier nostro  
a palesarti io prendo,  
passeggiam, se ti piace, in questo chiostro,  
e il caso ascolta.

### GRADASSO

Attendo.

### MANDRICARDO

Ero già mosso a singolar tenzone  
col re di Sarza, e pari era il desire  
d'ottener Doralice, o pur morire ;  
nel mortal paragone  
s'interpose Agramante,

22

de cet orgueil fastueux.

Je serai prêt, comme j'en ai l'habitude.  
Raconte-moi tout, et en attendant pourrait  
arriver ici celle qui habuellement  
montre aux autres qu'il n'y a pas que le soleil.

Et pour quelle raison es-tu si loin d'elle ?

Hier précisément, fatigué, éreinté  
près de la fontaine voisine  
je me reposais avec elle à mon côté,  
quand voilà qu'arrive à la fontaine  
avec un vêtement étrange  
un visage surhumain  
je ne sais pas si c'est de nymphe ou de déesse  
qui, s'inclinant noblement  
ayant pris ma dame par la main  
la conduit en riant vers ce seuil/..  
Après une longue attente,  
plein d'une immense souffrance,  
je tourne mes pas par là, et je ne la trouve encore pas.

Espère pourtant, Mandricart,  
à l'heure où tu y penseras le moins  
cette femme, pour laquelle tu sens le dard d'amour,  
manifestera tranquillement son sein/  
La joie, que prépare l'amour,  
est d'autant plus grande qu'elle est moins attendue.  
Montre-moi, je te prie,  
la fin des disputes  
qui t'ont porté à combattre contre Rodomont.  
Je te raconterai ensuite la téméraire hardiesse de ses  
pensées.

Tandis que je commence à te faire connaître  
notre rivalité,  
promenons-nous, si cela te plaît, dans ce cloître  
et écoute mon affaire.

J'attends.

J'étais déjà poussé à une tension singulière  
avec le roi de Sarza, et notre désir était égal  
d'obtenir Doralice, ou bien de mourir ;  
dans cette mortelle opposition  
Agramant s'interposa

ed a' consigli suoi si stabili fra noi,  
ch'ella scegliesse il più gradito amante,  
e che pago al suo detto  
cedesse l'altro all'amator eletto ;  
quindi, poiché del volto  
gli animati ligustri in fra le rose  
vergognosetta Doralice ascose,  
lo sguardo a terra volto,  
di preformi le piacque al mio rivale.

### **GRADASSO**

Rodomonte che fe' ? che disse all'ora ?

### **MANDRICARDO**

Qual ei restasse, e quale  
sdegno, e rossor n'avesse,  
a dispiegar bastante altri non fòra.  
Ma poi, che il campo cesse  
l'improvvisa vergogna all'ardimento,  
il ferro impugna, a nuova pugna intento,  
e dice, che da quella  
vana sentenza alla sua spada appella ;  
duolsi, minaccia, e giura  
no l'consentir fin, ch'avrà core in petto.

Io sorgo all'ora, e la tenzone accetto,  
ma lo vieta Agramante,  
e con aperti detti anco non cela,  
ch'omai più meco il rifiutato amante  
prender briga non può per tal querela ;  
ond'ei parte confuso,  
dal re convinto, e dalla donna escluso.

### **GRADASSO**

Sospinto or dallo sdegno,  
di lacerar non cessa  
il femminile ingegno. Biasma ogni donna, e in essa  
accusando la fede  
con linguerba in oltraggiarla eccede.

### **MANDRICARDO**

Vano, bugiardo, e folle ! Or dunque annida  
malvagità cotanta ?

### **GRADASSO**

Anzi, quant'io n'intesi, aspra disfida  
publicò poscia, e sostener si vanta,  
ch'ogni femmina è lieve,  
e che brama ogn'or più ciò, che men deve.

### **MANDRICARDO**

Perch'egli affermi a suo dispetto il vero,  
con frettoloso passo

et suivant ses conseils on décida entre nous  
qu'elle choisirait son amoureux le plus agréable;  
et que satisfait par ce qu'ell dirait  
l'autre céderait à l'amoureux choisi ;  
puis, Doralice, un peu honteuse, en cachant  
les troènes animés parmi  
les roses de son visage,  
dit qu'il lui plaisait de me préférer à mon rival,  
le visage tourné vers le sol.

Que fit alors Rodomont ? Que dit-il ?

Quoi qu'il en pensât, et quel que fût  
la colère et la rougeur qu'il en eût,  
il juge suffisante la haine qui en réalité l'emporte  
Mais ensuite, quand la honte subie laissa la place  
au courage,  
il prend son fer, dans l'intention de se battre à nouveau  
et il dit que de cette  
vvaine sentence il en appelle à son épée ;  
il se plaint, il menace, et il jure  
qu'il ne l'acceptera pas, tant qu'il un coeur dans la  
poitrine.  
je me lève alors, et j'accepte le combat,  
mais Agramant l'interdit  
et il ne cache même pas avec des mots clairs  
que désormais l'amoureux refusé ne peut plus  
chercher querelle avec moi pour cette rivalité ;  
alors il part confus  
conviancu par le roi, refusé par la femme.

Poussé maintenant par la colère  
il n'arrête pas de déchirer  
l'esprit féminin. Il blâme toutes les femmes  
accusant leur fidélité  
il l'outrage avec excès dans une languee acerbe.

Vain, menteur et fou ! A-t-il donc en lui  
cette méchanceté constante ?

Bien plus j'ai compris, âpre défi,  
il publia ensuite, et se vante de soutenir,  
que toute femme est légère  
et q'elle désire toujours plus ce qu'elle doit le moins.

Pour qu'il affirme la vérité en dépit de lui  
d'un pas hâtif

già m'accingo al sentiero.  
 Andianne pur, Gradasso,  
 e per diversa via,  
 chi prima in lui si abbatte,  
 s'appresti a rintuzzar tanta follia.  
 È la donna un ricetto, in cui riluce  
 senno, fede, valore ;  
 tesoro è di virtù, seggio d'onore.

### **GRADASSO**

Quant'oro illustra il Tago, e quante gemme  
 han l'eritree maremme,  
 vile, e negletto al paragon diviene  
 di due luci serene.

### **MANDRICARDO**

Con splendor sì giocondo  
 voi sète, anime belle,  
 a questo basso mondo  
 lo specchio delle stelle ;  
 anzi, del sole istesso  
 è la vostra beltà ritratto espresso.

### **GRADASSO**

Partiamo, amico, e delle donne i pregi,  
 onde il mondo s'onora,  
 spieghi lingua canora.

### **MANDRICARDO**

I loro eccelsi vanti,  
 mal si ponno adombrar ne i nostri canti.

### **GRADASSO E MANDRICARDO**

Ha lampi immortali  
 la vostra beltà :  
 avventa li strali,  
 ma morte non dà.  
 Se l'alma n'accende,  
 offende sì, ma senza offesa offende.

### **DAMA (dentro)**

Ahi !

### **GRADASSO**

Qual orribil suono l'orecchio,  
 e il cor mi fide ?

### **DAMA**

Ohimè ! pietà ! mercede !

### **MANDRICARDO**

Sento donna, che plora.

je me mets sur le sentier.  
 Allons donc, Gradasse,  
 et par de voies différentes,  
 qui tombe sur lui le premier  
 s'apprête à repousser tant de folie.  
 La femme est un refuge, dans lequel brille  
 le bon sens, la fidélité, la valeur ;  
 c'est un trésor de vertu, le siège de l'honneur.

Les maremmes d'Erithrée ont autant d'or et  
 autant de bijoux que le Tage,  
 il devient vil et négligé en comparaison  
 de deux yeux sereins.

Vous avez une splendeur si joyeuse  
 belles âmes,  
 en ce bas monde  
 vous êtes le miroir des étoiles ;  
 bien plus votre beauté est un portrait expresss  
 du soleil lui-même.

Partons, mon ami, et que notre langue harmonieuse  
 explique le prix des femmes  
 dont le monde s'honore.

Leurs mérites excellents  
 se manifestent mal dans nos chants.

Votre beauté  
 a des éclairs immortels :  
 elle jette des flèches  
 mais ne donne pas la mort.  
 Si notre âme s'embrace,  
 elle blesse oui, mais blesse sans blessure.

(à l'intérieur)  
 Ah !

Quel horrible son frappe  
 mon oreille et mon coeur ?

Hélas ! Pitié ! A l'aide !

J'entends une femme qui se lamente.

**VOCE** (di dentro)  
Che più si tarda ? Ah, mora !

**DAMA**  
Quest'a me dunque, ingrato ? Ohimè, se in seno  
hai spirto di pietade,  
perdoni il ferro alla mia verde etade,  
o non si neghi alla mia vita almeno,  
poiché morir pur deggio, una brev'ora.

**VOCE** (di dentro)  
Ah, mora l'empia, mora !

**DAMA**  
Cavalieri, accorrete !

**MANDRICARDO**  
Traditori, ove sète ?

**GRADASSO**  
Ove sète ?

### Scena quattordicesima : Atlante, Olimpia, coro di otto Ninfe.

**ATLANTE**  
Per la frondosa riva  
a passi tardi, e lenti  
ecco soletta una donzella arriva.  
Di trarla nel palagio omai si tenti.

Qualunque oggi t'invita  
elezione, o sorte,  
della magion gradita  
alle sublimi porte,  
prosperi i cieli appella,  
poiché qui trarre i giorni in lieta pace  
potrai, nobil donzella.

**OLIMPIA**  
In pace no, che se fan guerra al seno  
amor crudo, empia sorte,  
non fia, che per me splenda il ciel sereno  
fin, che io non giaccia, ohimè, trofeo di morte.  
Né solo è mio cordoglio,  
che de' suoi strazi amore  
mi fe' misero esempio ;  
ma più, ch'altro mi doglio  
di aver creduto a un empio.  
Inerme abbandonata, anzi tradita  
da menzognero amante,  
alla selva romita  
narro l'angosce mie sì gravi, e tante,

**25**  
(de l'intérieur)  
Pourquoi tarde-t-on plus ? Ah, que je meure !

Tu me fais donc ça, ingrat ? Hélas, si en toi  
tu as un esprit de pitié,  
évite le fer pour mon jeune âge,  
et que l'on ne refuse pas au moins une petite heure  
à ma vie, puisqu'il faut que je meure.

(de l'intérieur)  
Ah, que l'impie meure ; qu'elle meure !

Chevaliers accourez !

Traîtres, où êtes-vous ?

où êtes-vous ?

Sur la rive feuillue  
à pas très lents  
voilà qu'arrive une demoiselle  
Que l'on tente de l'attirer dans le palais.

Quel que soit le choix ou le sort  
qui t'invite  
aux sublimes portes  
de l'agréable maison  
appelle les cieux prospères  
puisque tu pourras, noble demoiselle,,  
passer tes jours dans une paix heureuse.

En paix, non, car s'ils se font la guerre dans mon sein  
l'amour cruel, le sort impie  
le ciel serein ne resplendira pas pour moi  
jusqu'à que sois couchée, hélas, en trophée de mort.  
Et ce n'est pas la seule souffrance,  
dont l'amour avec ses déchirements  
m'a fait un malheureux exemple ;  
mais je me plains plus que tout  
d'avoir cru à un être impie.  
Désarmée abandonnée, bien plus trompée  
par un amant menteur  
je raconte à la forêt solitaire  
mes angoisses si lourdes et nombreuses

fatta omai, fra quell'ombra, un'ombra errante.  
Deh, lascia, ch'io ritorni, ove son volta,  
a ridir l'altrui frodi, i miei tormenti  
alle fiere, alle piante, all'onde, a i venti.

### ATLANTE

Ah, non partire, ascolta :  
troverai qui cento donzelle, e cento,  
nella cui lieta schiera  
si renderà più lieve il tuo tormento.  
Giovi la speme, a chi sospira, e s'ange ;  
ogni pena più dura il tempo frange  
con invitta possanza.

### OLIMPIA

Non crede un'infelice a gran speranza.

### ATLANTE

Voi, donzelle gradite,  
a gentil peregrina incontro uscite,  
voi con dolce diporto  
fate, ch'abbia conforto  
l'alma ne' dolor suoi.

### QUATTRO NINFE

Eccone !

### OTTO NINFE

Eccone, eccone a i cenni tuoi !  
Di Cupido entro alla reggia  
godi omai l'ore serene ;  
mal conviene,  
dove amor ha regno, e vanto,  
che di pianto  
una stilla pur si veggia :  
in sì beato albergo ogn'un festeggia.  
Sia lunge dal fior degli anni  
il gel d'aspro tormento ;  
pur troppo sul crine d'argento  
un nembo piove d'affanni.  
(a due) Chi poté sperar mai scampo  
dall'onte del tempo avaro,  
se al mondo ciò, che è più caro,  
sparisce con piè di lampo ?  
(a quattro) Se il sole tramonta, e cade,  
più vago ride col giorno ;  
ma passa, né fa ritorno  
il pregio di fresca etade.  
(a quattro) Sia lunge dal fior degli anni  
il gel d'aspro tormento ;  
pur troppo sul crine d'argento  
un nembo piove d'affanni.  
(a due) All'aura, che dolce spirà,

devenue désormais, dans ces ombres une ombre errante.  
Ah, laisse-moi, que je retourne là où je me suis orientée  
pour dire à nouveau les tromperies sd'un autre et  
mes tourments aux bêtes sauvages, aux plantes, aux  
ondes et aux vents.

Ah, ne pars pas, écoute :  
tu trouveras ici cent et cent demoiselles  
et dans leur joyeuse troupe  
ton tourment deviendra plus léger.  
Que l'espoir revienne en celui qui soupire et est en colère ;  
Le temps brise les peines les plus dures  
avec une puissance invaincue.

Une malheureuse ne croit pas beaucoup à l'espérance.

Vous, agréables demoiselles,  
sortez à la rencontre d'une fille étrange,  
vous avec un doux plaisir  
faites que son âme trouve du réconfort  
dans ses douleurs.

Nous voici !

Nous voici, nous voici, à tes appels !  
dans le palais royal de Cupidon  
jouis désormais d'heures sereines ;  
il convient mal  
là où l'amour a son royaume et son orgueil,  
que l'on voie  
même une goutte de pleurs ;  
un si beau logis que chacun fête.  
Que soit loin de la fleur des années  
le gel d'un âpre tourment ;  
malheureusement, sur des cheveux d'argent  
il pleut un nuage d'anxiété.  
(à deux) Qui a jamais pu espérer échapper  
à la honte du temps avare,  
si au monde, ce qu'on a de plus cher  
disparaît avec un pied d'éclair ?  
(à quatre) Si le soleil se couche et tombe,  
il rit avec le jour en montrant plus de charme ;  
mais il passe et ne revient pas  
le mérite du jeune âge.  
(à quatre) que soit loin de la fleur des années  
le gel d'un âpre tourment ;  
malheureusement, sur des cheveux d'argent  
il pleut un nuage d'anxiété.  
(à deux) A la brise qui souffle doucement

si sciolga la vela audace,  
che l'onda, ch'immobil giace,  
fremendo poscia s'adira.  
(a cinque) Se n' fugge spiegando il volo  
bellezza, che l'alme ancide,  
qual rosa, che mentre ride  
languendo ne cade al suolo.

(a quattro) Sì, sì, gioisca il cor, sia lunge il duolo. (à quatre) Oui, oui, que le coeur jouisse, que s'éloigne la souffrance.

### **OLIMPIA**

Di render grazie a tanta grazia eguali  
già non presumo, e la mia lingua è muta.  
Ben folle è chi rifiuta  
opportuno conforto a' suoi gran mali.  
Andianne, ove a voi piace,  
che mercé vostra i miei dolor consolo.

### **NINFE (a otto)**

Sì, sì, gioisca il cor, sia lungi il duolo !

que se déploie la voile audacieuse  
car l'onde, qui git immobile,  
se met ensuite en colère en frémissant.  
(à cinq) Elle 'enfuit en déployant son vol  
la beauté, qui tue les âmes  
comme une rose, qui tandis qu'elle rit  
tombe au sol languissante.  
(à quatre) Oui, oui, que le coeur jouisse, que s'éloigne la souffrance.

### **Scena quindicesima : Alceste, Ferraù, Mandricardo, Marfisa, Finardo, Bradamante, Angelica, Prasildo, Orlando, Ruggiero, Fiordiligi, Atlante.**

#### **ALCESTE**

Se il petto, in cui t'annidi,  
trafiggi ad ora, ad ora,  
dispietato dolor, ché non m'uccidi ?  
Deh, poiché tanto il mio dolor severo  
oggi meco s'irrita,  
ei mi tolga la speme, e tu la vita.

Si tu transperces peu à peu, douleur impitoyable,  
la poitrine où tu te niches  
pourquoi ne pas me tuer ?  
Ah, puisque de toute façon ma douleur sévère  
s'irrite avec moi  
qu'elle m'enlève tout espoir, et toi la vie.

#### **PRASILDO**

Stanco il piè, mesto il core, il fianco lasso,  
io più non so, dove mi volga il passo.

Le pied fatigué, le coeur triste, le flanc las,  
moi je ne sais plus où me portent mes pas.

#### **ORLANDO**

Senza pro ricercai  
ogni più chiusa stanza,  
e per me cade omai  
di vetro ogni speranza.

J'ai recherché sans arrêt  
dans toutes les chambres les plus fermées,  
et pour moi tombe aujourd'hui  
toute espérance de glace.

#### **ANGELICA**

Invano al fin s'attende  
ciò, che il ciel ne contende.

On attend en vain  
ce que le ciel nous dispute.

#### **FERRAÙ**

Entro a questo palagio  
corse il ladron malvagio. Io vo' novella  
dimandarne a costui.  
Dinne, veduto arresti una donzella  
cinta di azzurre vesti ?

C'est dans ce palais  
qu'a couru ce mauvais voleur. Je veux en demander  
des nouvelles à cet individu.  
Dis-moi aurais-tu vu une demoiselle  
habillée de vêtements bleus ?

Un masnadiero indegno a me la toglie.

### ATLANTE

Giunse colei pur dianzi in queste soglie.  
Quanta pietà del tuo dolor mi punge !  
Affretta il piè, la troverai non lunge.

### MANDRICARDO

Che tu meco non sia,  
o Doralice, or, che il mio cor si lagna,  
già tua colpa non è, ma d'empia sorte,  
che da me ti scompagna.  
Io, dalle stelle, e non da te deluso,  
solo il tenor del mio destino accuso.

### MARFISA

Per l'orme istesse io mi rigiro invano.

### FINARDO

O mio caro germano,  
in sì tenera età condotto a morte !  
Ahi, ch'il crudel leon selvaggio,  
uscito a fargli oltraggio,  
dentro a quest'empie porte,  
per divorarlo, ohimè, lo strascinò !  
O fato, o strazio indegno !  
Dunque più no 'l vedrò ?

### ALCESTE

O mura a me funeste, altrui serene,  
rendetemi il mio bene !

### BRADAMANTE

Fera, che in ferità passa ogni segno !

### ALCESTE

Per pietà di mie pene  
rendetemi il mio bene !

### BRADAMANTE

A queste mura inseguo  
risonar del mio duolo.

### RUGGIERO

Esangue, afflitto, e solo,  
mentre di lei son privo,  
no, che non vivo, no, che non vivo...

### FIORDILIGI

Eccomi al loco istesso, o rio destino !

### RUGGIERO

...che viver non si può senza la vita.

Un brigand indigne me l'a enlevée

Elle est arrivée il y a peu de temps vers ces seuils.  
Que de pitié me pique en voyant ta douleur !  
Presse tes pas, tu la trouveras pas très loin.

Que tu ne sois pas avec moi  
oh Doralice, maintenant que mon coeur se lamente,  
ce n'est pas de ta faute, mais celle d'un sort impie,  
qui t'a séparée demoi.  
Moi, déçu par les étoiles , mais pas par toi  
je n'accuse que la teneur de mon destin.

En suivant les traces, je reviens en vain.

Oh mon cher frère  
conduit à la mort en un âge si tendre !  
Ahi, car le cruel lion sauvage,  
sorti pour lui faire outrage,  
à l'intérieur de ces portes impies  
hélas l'a traîné pour le dévorer !  
Oh destin, oh supplice indigne  
ne le verrai-je donc plus ?

Oh murs pour moi funestes, sereins pour d'autres  
rendez-moi mon bien !

Bête sauvage qui en sauvagerie dépasse toute limite !

Par pitié pour ma peine  
rendez-moi mon bien !

J'enseigne à ces murs  
à renvoyer le son de ma douleur.

Exsangue, affligé, et seul,  
tandis que je suis privé d'elle  
non, je ne vis pas, non je ne vis pas...

Me voici sur les lieux mêmes, oh destin mauvais !

.... car on ne peut pas vivre sans la vie.

**ORLANDO**

Ohimè, chi me l'addita ?

**MANDRICARD**

Ove drizzo il camino ?  
O mie cure mordaci !  
Furo, o veglio gentile,  
tue speranze fallaci.  
Già mai non ebbi ancora  
pur un momento qui sereno il ciglio.

**ATLANTE**

Prendi dunque da me nuovo consiglio :  
non far qui più dimora.

**MANDRICARDO**

Fuor di questo soggiorno  
non andrò, no, ché se il mio sol qui splende,  
per me non sorge in altra parte il giorno.  
Qui riman la mia vita, e il mio tesoro  
: s'io ne vo lungi, impoverisco, e moro.

Hélas, qui va me la montrer ?

Où est-ce que j'orienté mes pas ?  
Oh mes soucis mordants !  
Ce furent, oh noble vieillard  
de fausses espérance  
Je n'ai encore jamais eu  
même un seul instant un oeil serein.

**ORLANDO**

Angelica !

Angélica !

**CORO DI FANTASME**

Orontea !

Orontea !

**DORALICE**

Cleante !

Cléanthe !

**PRASILDO**

Iroldo !

Iroldo !

Dunque al vento è dispersa ogni mia brama ! Donc tout mon désir est dispersé au vent !

**TUTTI**

Oh, quanto è duro il non trovar, chi s'ama ! Ah qu'il est dur de ne pas trouver celui qu'on aime !

**CORO DI FANTASME**

Ahi, che strana cecità !  
Un mortale in mille modi  
dalle frodi  
vien deluso, e non lo sa.  
Ahi, che strana cecità !  
Quali impacci  
tesi sono, e quanti lacci,  
onde ogn'or trabocchi il piede !  
O che lieve ingannar, chi tosto crede !  
Chi giammai sicuro fu,  
mentre piovano l'inganni,  
se a' lor danni  
non è schermo alta virtù ?  
Chi, chi, chi giammai sicuro fu ?

Ah quelle étrange cécité !  
Un mortel de mille façons  
par les tromperies  
est déçu et il ne le sait pas.  
Ah quelle étrange cécité !  
Quels obstacles  
sont tendus, et que de pièges  
où toujours le pied trébuche !  
Oh quelle légère tromperie, celui qui croit vite !  
Qui fut jamais sûr  
tandis que pleuvent les tromperies  
si à leurs dépens  
une haute vertu n'est pas un bouclier ?  
Qui, qui, qui fut jamais sûr ?

Quasi ha spento  
nell'orror del tradimento  
i suoi raggi omni la fede.  
O che lieve ingannar, chi tosto crede !  
Mai non va libero il piè,  
perché il mondo,  
cui non s'apre un dì giocondo,  
fuor, ch'insidie, altro non è.  
Mai, mai, mai, mai non va libero il piè.  
Ride l'erba,  
ma celato anche riserba  
angue reo, che a morte siede.  
O che lieve ingannar, chi tosto crede !

La fidélité a presque éteint  
ses rayons  
dans l'horreur de la trahison.  
Oh quelle légère tromperie, celui qui croit vite !  
Jamais un pied ne va librement,  
parce que le monde  
pour qui ne s'ouvre pas un jour joyeux,  
n'est rien d'autre qu'embûches.  
Jamais, jamais, jamais, jamais un pied ne va librement.  
L'herbe rit,  
mais elle tient aussi caché  
un méchant serpent, qui est là pour la mort.  
Oh quelle légère tromperie, celui qui croit vite !

## ATTOS E C O N D O

## ACTE II

## Scena prima : Ruggiero, Bradamante.

**RUGGIERO**

Deh, dimmi, aura celeste,  
colei, che il cor m'accese  
d'inevitabil face,  
nutre sdegno nell'alma, o pur vuol pace ?  
Infelice, che sento !  
Con flebil suono il vento  
par, che mi dica, ohimè,  
quella, che tua già fu, più tua non è.

Qh, dis-moi, brise céleste  
celle qui a embrasé mon coeur  
d'un inévitable flambeau  
nourrit-elle du mépris dans son âme, ou veut-elle la paix ?  
Malheureux, que ressens-je ?  
Dans un son plaintif, le vent  
semble me dire, hélas,  
celle qui fut autrefois à toi, n'est plus à toi.

**BRADAMANTE**

Aspra doglia infinita,  
dove, dove mi porti ?

Âpre douleur infinie  
où, où me portes-tu ?

**RUGGIERO**

Dove, ohimè, mi trasporti,  
pena non più sentita ?

Hélas, où me transportes-tu  
peine jamais ressentie plus forte ?

**BRADAMANTE**

Ahi, Ruggiero, Ruggiero...

Ahi, Roger, Roger...

**RUGGIERO**

Ahi, Bradamante,  
nome sempre a me caro !

Ahi, Bradamante,  
nom qui m'est toujours cher !

**BRADAMANTE**

... nome a me fatto amaro !

... nom devenu amer pour moi !

**RUGGIERO**

Come far posso al tuo rigor contesa ?

Comment puis-je faire face à ta querelle rigoureuse ?

**BRADAMANTE**

Come soffrir poss'io cotanta offesa ?

Comment puis-je souffrir une telle offense ?

**RUGGIERO**

O d'amata donzella...

Oh de demoiselle aimée...

**BRADAMANTE**

O d'instabile amante...

Oh d'un amant instable...

**RUGGIERO**

...ostinata fierezza !

... fierté obstinée !

**BRADAMANTE**

...alma incostante !

Sì, sì, fuggi, mio cor, chi ti tradì.

... âme inconstante !

Oui, oui, mon coeur, fuis celui qui t'a trahi.

**RUGGIERO**

Spero... sì... no !

J'espère... oui ... non !

**BRADAMANTE**

Sì, sì !

Oui, oui !

**RUGGIERO**Che sent'io ? Qual discende  
suono di speme in rimbombar sul core ?  
Pur contemplo, spietata, il tuo splendore.Que ressens-je ? Quel son d'espoir  
descend-il retentir dans mon coeur ?  
Je contemple pourtant ta splendeur, impitoyable.**BRADAMANTE**

Splendore altro più vago il sen t'accende.

Une splendeur bien plus charmante embrase ton sein.

**RUGGIERO**Almen pria, che t'invole,  
deh, scorgi i miei tormenti !  
Ah, mirate, mirate, o brame ardenti,  
ove corra a celarsi il mio bel sole ;  
ove mentre si dilegua,  
s'è troppo lento il piede, il cor la seguia.Au moins, avant de t'envoler,  
ah, découvre mon tourment !  
Ah, voyez, voyez, oh mes désirs ardents  
où court se cacher mon beau soleil ;  
et tandis qu'elle disparaît  
si mon pied est trop lent, que mon coeur la suive.**Scena seconda : Mandricardo, Doralice.****MANDRICARDO**A che fra queste soglie  
io più mi arresto omai,  
se il mio destin mi toglie  
qui vagheggiar di Doralice i rai ?  
Ne andrò più tosto a vendicar quell'onte,  
onde reca alle donne acerba offesa  
l'ira di Rodomonte ;  
e s'altro non sarò da quel, ch'io soglio,  
nella mortal contesa  
abbatterò quel suo feroce orgoglio,  
svellerò quella lingua,  
lingua ingiusta, e mendace,  
anzi lingua non già, ma di megera  
micidial flagello, orrida face.  
Quella, quella vogl'ioPourquoi m'arrêter dèsormais  
dans ces lieux  
si le destin m'empêche  
de contempler ici les rayons de Doralice ?  
J'irai plutôt venger ces hontes,  
par lesquelles la colère de Rodomont  
porte aux femmes un offense acerbe ;  
et si je ne suis pas autre que je suis habituellement  
dans la quelle mortelle  
j'abattrai son féroce orgueil,  
j'arracherai cette langue,  
langue injuste et mensongère,  
bien plus, non pas une langue, mais  
l'horrible flambeau, fléau d'une mortelle mégère.  
C'est celle-là, celle là que je veux

con destra invitta, e franca  
sacrare all'idol mio :  
a chi difende il ver forza non manca.

**DORALICE**

Dove, dove mi lassi, o Mandricardo,  
in sì crudel tormento ?

**MANDRICARDO**

Io d'insidie pavento,  
che la medesma imago  
lieta pur or m'apparve,  
ma con fugace larve  
sparì poi tosto, e dileguossi in vento.

**DORALICE**

Dunque fia ver, che voglia  
Mandricardo lasciarmi in abbandono ?  
Qui dove per me sono  
tra le catene ultrici  
prolungate alla doglia ore infelici ?  
Tra sì fieri legami  
tu mi lasci, spietato,  
e potrai dir giammai d'avermi amato ?

**MANDRICARDO**

De' tuoi sì crudi affanni  
mi punge altra pietà, ma temo inganni.  
Dimmi : e chi fu delle tue pene autore ?

**DORALICE**

Un protervo amatore.  
Però, ch'io feci al suo desir contesa,  
mi strinse, o Mandricardo,  
ove il mio strazio è tanto,  
che spiegar non poss'io, se non col pianto.  
Prego, ma a quel codardo  
del mio dolor non cale,  
che, ove regna il furor, prego non vale.  
È contro a i fieri sdegni  
debole scudo, e senza  
il vigor della spada, ogn'innocenza.  
Deh, porgi a Doralice,  
porgi soccorso ; o se lo nieghi, almeno  
fa' qui tanta dimora  
fin, ch'io da te prenda congedo, e mora.

**MANDRICARDO**

A gran pena ritengo  
il pianto a' dolor suoi.  
Non ti lagnar, che a liberarti io vengo.  
Qual danno sarà poi,  
quando pur m'abbia spinto

consacrer à mon idole  
de ma main droite invaincue et sincère :  
à qui défend la vérité la force ne manque pas.

Où, où donc me laisses-tu, oh Mandricart  
dans un si cruel tourment ?

Je crains les pièges,  
car la même image  
m'apparaît heureuse maintenant  
mais ensuite avec des ombres fuyantes  
elle a vite disparu, et s'est éclipsée dans le vent..

Ce sera donc vrai que Mandricart  
veuille me laisser dans l'abandon ?  
Ici où pour moi il y a  
dans des chaînes vengeresses  
des heures malheureuses prolongées dans la douleur ?  
Tu me laisses, homme sans pitié  
dans des liens si violents;  
et pourras-tu jamais dire que tu m'as aimée ,

J'éprouve une autre pitié  
pour tes angoisses si cruelles; mais je crains les pièges.  
Dis-moi : qui fut l'auteur de tes peines ?

Un arrogant dilettante.  
Pourtant, parce que je faisais obstacle à son désir,  
il m'a étreint; Mandricart,  
et mon supplice est si grand  
que je ne peux l'expliquer, sinon par mes larmes.  
Je t'en prie, pour ce lâche  
qui ne se soucie pas de ma douleur  
où règne la fureur, il n'y a pas de pardon.  
L'innocence sans la vigueur de l'épée  
est un faible bouclier  
contre d'orgueilleux mépris.  
Ah, apporte ton secours à Doralice,  
apporte-le lui ; et si tu le refuses, au moins  
reste ici assez longtemps  
pour que je prenne congé de toi et que je meure.

Je retiens mes pleurs à grand-peine  
face à tes douleurs.  
Ne te lamentes pas, je viens te libérer.  
Quel dommage cela provoquera-t-il  
si c'est une fausse douleur qui m'a poussé

a verace pietade un dolor finto ?

33  
à une pitié véritable ?

### Scena terza : Atlante, Damigelle.

#### ATLANTE

Stuol di vaghe donzelle  
d'uscir s'accinge a depredar con l'arco  
fugaci fere in queste parti, e in quelle ;  
né san, che l'ampio varco  
è con mirabil arte  
sempre aperto a chi vien, chiuso a chi parte.

Une troupe de charmantes demoiselles  
s'apprête à sortir pour éliminer avec leur arc  
de fuyantes bêtes féroces de ce côté et de l'autre ;  
et elles ne savent pas que le large passage  
avec un art admirable

est toujours ouvert à celui qui rentre, fermé à celui qui part.

#### DAMIGELLE (*a quattro*)

Per le piagge superbe  
risplende accolta ogni beltà su i fiori,  
ride ogni fior su l'erbe,  
danza ogn'erba su i prati  
allo scherzar de' zeffiretti alati.

Sur ces espaces superbes  
toute beauté accueillie resplendit sur les fleurs  
toutes les fleurs rient sur l'herbe,  
toutes les herbes dansent sur les prés  
aux jeux des petits zéphirs ailés

#### ATLANTE

Dove ne gite ? Ah, che a morir vi mena,  
se n'andate colà, destino atroce !  
Ecco un orso feroce,  
che con orrida fronte  
scorre le selve, e il monte,  
e dovunque egli passa,  
stragi, sangue, ruine a tergo lassa.

Où allez-vous ? un destin atroce  
vous conduit à mourir si vous allez par là !  
Voilà un ours féroce  
qui parcourt les forêts et la montagne  
sous une horrible apparence  
et partout où il passe  
laisse derrière lui des massacres, du sang et des ruines.

#### PRIMA DAMIGELLA

Ahi, troppo è vero !

Ah, c'esst trop vrai !

#### SECONDA DAMIGELLA

Eccolo a noi rivolto !  
Deh, schiviamo il periglio !

Le voilà tourné vers nous !  
Ah, esquivons le danger !

#### TERZA DAMIGELLA

Oh, quanto è fiero !

Oh, comme il est féroce !

#### QUARTA DAMIGELLA

Oh, quant'orrore ha nelle luci accolto !

Oh, que d'horreur il exprime par ses yeux !

#### ATLANTE

Se ne fugge smarrita  
con sì strano terrore ogni donzella,  
ch'omai per lungo spazio, o questa, o quella  
non fia, che torni a ritentar l'uscita.

Toutes les demoiselles s'enfuient  
prise d'une si étrange terreur,  
que désormais pendant longtemps ni celle-ci, ni celle-là  
ne tentera à nouveau de sortir.

### Scena quarta : Iroldo solo.

#### IROLDI

Par, che m'accenni il core,  
che Prasildo nel bosco omai riprenda  
le mie lunghe dimore ;

Il semble que mon coeur m'indique  
que Prasildo reprend désormais dans le bois  
mes longues présences ;

ma dove amor dà legge all'altrui voglie,  
esser chi può, che d'obbedir contendà ?  
Io per partìr mi muovo,  
e pur la via non trovo  
d'uscir da queste soglie,  
in cui vist'ho colei,  
che dà luce, e conforto a gli occhi miei.  
Ella, che strinse il cor, mi lega il piede ;  
ma in sì dolci catene  
il servaggio è ventura,  
fortunata è l'arsura ;  
né chieggo altra mercede,  
se non, che le mie doglie a lei sian note,  
ch'un misero non puote  
aver pena maggiore,  
che senza far palese  
la fiamma, a chi l'accende,  
imprigionar nel petto il suo dolore.

**IROLDO**

Così mai, fastose mura,  
dal vostro seno  
ampia sventura  
non involi il bel sereno.  
Per pietà di mie doglie,  
deh, mentre in voi s'accoglie  
colei, che solo adoro,  
ditele, ch'io languisco, e ch'io mi moro.

**Scena quinta : Sacripante, Angelica.****SACRIPANTE**

Ove più mi rivolgo, o che più spero ?  
Di sì immenso ricetto in ogni parte  
sollecito il piè muovo,  
cerco, avverto, riguardo, e nulla trovo.

**ANGELICA**

Ecco appunto il guerriero,  
che può salva ridurmi al patrio nido.

**SACRIPANTE**

Rimanti, albergo infido !  
Chi riterrà le piante,  
or, ch'ho solo al partir volto il desio ?

**ANGELICA**

Aspetta, o Sacripante,  
che teco vengo anch'io.

**SACRIPANTE**

Desiata ventura  
qui mi conduce or, che tue grazie attendo.

mais là où l'amour dicte sa loi aux désirs de l'autre  
qui peut faire autre chose que d'obéir ?  
Moi je m'agite pour partir  
et pourtant je ne trouve pas la route  
pour sortir de cette porte  
où j'ai vu celle  
qui donne lumière et réconfort à mes yeux.  
elle, qui a étreint mon cœur, attache mon pied ;  
mais en de si douces chaînes  
le servage est une chance,  
la brûlure est heureuse ;  
et je ne demande pas d'autre grâce  
que de lui faire connaître mes souffrances,  
car un malheureux ne peut  
avoir de plus grande peine  
que sans manifester  
sa flamme à celle qui l'allume  
que d'emprisonner sa douleur dans sa propre poitrine.

Ainsi donc, murs fastueux,  
de votre sein  
grande mésaventure  
que ne s'envole pas le beau serein.  
Par pitié pour mes souffrances,  
ah, tandis que réside en vous  
celle que je ne fais qu'adorer,  
dites-lui que je languis, et que je me meurs.

Où dois me retourner, et qu'espérer de plus  
De ce si immense refuge de toutes parts  
je sollicite un pas nouveau,  
je cherche, je découvre, je regarde et je ne trouve rien.

Voilà justement le guerrier  
qui peut me ramener sauve jusqu'au nid paternel.

Reste là, demeure trompeuse !  
Qui retiendra ses pieds,  
maintenant que moi seul j'ai le désir de partir ?

Attends, oh Sacripant,  
car je viens avec toi.

Une chance désirée  
me conduit maintenant ici, car j'attends tes grâces.

Sarà meco tua cura  
sol con un cenno esercitar l'impero,  
che d'eseguirlo poscia è mio pensiero.

### **ANGELICA**

Di gir bramoso alla paterna soglia,  
per duce il cor ti chiede,  
quando però dal muover meco il piede  
altra cura maggior te non distoglia.

### **SACRIPANTE**

Qual può giungere a me sorte più lieta ?  
Varcherò, se l'accenni, il mar profondo,  
e scorrerò, quant'egli è vasto, il mondo.  
L'esser fra tanti eletto  
a ricondurti alla regal tua sede,  
è di lieve fatica ampia mercede.

### **ANGELICA**

Per te bandisce il petto  
in sì lungo camino ogni timore ;  
poiché con l'alto grido  
d'un'invitta potenza,  
tu fai, che in ogni lido  
sicura è l'innocenza ;  
e se han prodotto al mondo  
il secolo del ferro i pensier d'oro,  
tu fai, che rida al mondo  
per l'opere del ferro il secol d'oro.

### **SACRIPANTE**

Già cotant'alto il mio valor non sale,  
Angelica ; ma quale  
egli pur sia, su questa spada il giuro,  
o con essa morir pugnando ardito,  
o salva ricondurti al patrio lito.

### **Scena sesta : Ferraù, Orlando, e detti.**

#### **FERRAÙ**

Cotanta impresa a Ferraù s'aspetta ;  
a seguirà colei, ch'il cor m'accende,  
invano altri s'affretta.

#### **SACRIPANTE**

E chi 'l contendere ?

#### **FERRAÙ**

Io lo contendeo, e solo  
io sarò suo campione.

#### **SACRIPANTE**

A tant'onore,

Ce sera à toi rien que d'un signe  
d'exercer ton empire sur moi,  
ensuite toute ma pensée sera de l'exécuter.

Désireux d'aller dans les lieux paternels  
mon cœur te demande d'être le guide,  
ourtant si d'avancer tes pas avec moi  
aucun soin plus grand ne te détourne pas.

Quel sort plus heureux peut-il m'arriver ?  
Si tu le demandes, je franchirai la mer profonde,  
je parcourrai le monde, aussi vaste soit-il.  
Être élu parmi tant d'autres  
pour te reconduire à ton siège royal  
est une grande récompense pour une peine légère.

Grâce à toi ma poitrine bannit  
toute crainte dans un si long chemin ;  
car avec le grand cri  
d'une puissance invaincue  
tu fais en sorte que dans chaque territoire  
l'innocence est sûre ;  
et si les pensées d'or ont produit au monde  
le siècle du fer,  
tu fais que rie au monde  
un siècle d'or grâce aux œuvres du fer.

Ma valeur ne monte pas encore si haut  
Angélique ; mais quelle qu'elle soit,  
je le jure sur cette épée,  
ou en combattant jusqu'à la mort avec hardiesse,  
ou saine et sauve je te reconduirai au logis de ta patrie.

Une telle entreprise revient à Ferragus  
de suivre celle qui embrase mon cœur,  
un autre s'y prépare en vain.

Et qui le dispute ?

Moi je le dispute et je serai  
seul son champion.

Qui t'a élu, dis-moi,

**FERRAÙ**

Amore.

Egli mi elesse a sì grand'opra, e crede  
me sol bastante, e compagnia non chiede.

**SACRIPANTE**

Orgoglioso pensier, folle desire !

Le forze avrò ben pronte  
a rintuzzar sì temerario ardire.

**ANGELICA**

Or sì questo mancava : eccoti il conte.

**SACRIPANTE**

Altri non spera mai  
ciò, che a me sol destina amica stella ;  
poich'ad esserne scorta al gran catai  
la regina dell'armi oggi m'appella.

**ORLANDO**

D'ogn'altro cavaliero  
fora inutile il brando,  
mentre s'accinge a sua difesa Orlando.

**FERRAÙ**

Udite, come altero  
escluder noi presume,  
ei, che sol d'arroganza,  
ma non già di valore, ogn'altro avanza.

**ANGELICA**

Ohimè, ch'io sento, attonito, e conquiso,  
in sì fiero conflitto,  
farsi di gelo il cor, di neve il viso.

**SACRIPANTE**

Ormai deponi, e le minacce, e 'l fasto,  
che dée prode guerriero, ovunque accada,  
assai più, che la lingua, oprar la spada.

**FERRAÙ**

Parlerà il ferro or, che la lingua tace.

**ANGELICA**

Ah, si spogli di sdegno il cor audace !

**ORLANDO**

Provi un giusto furor, chi non vuol pace.

**ANGELICA**

L'amour.

Il m'a élu pour une si grande oeuvre, et il croit  
que je suis seul suffisant, et ne demande pas de compagnie.

Orgueilleuse pensée, désir fou !

j'aurai assez de forces prêtes  
pour repousser cette hardiesse téméraire.

Il ne mquait que lui : voici le comte.

Qu'un autre n'espère jamais  
ce qu'une étoile amie ne destine qu'à moi ;  
car la reine des armes m'appelle aujourd'hui  
à être son escorte pour le grand Catai.

L'épée de tout autre chevalier  
sera inutile  
si Roland se porte à sa défense.

Ecoutez combien cet être altier  
présume de nous exclure  
lui qui ne dépasse tous les autres que par son arrogance  
et non par sa valeur.

Hélas, je sens mon coeur se glacer, et mon visage  
devenir de neige stupéfait et abattu  
face à un si violent conflit.

Dépose désormais et les menaces et le faste  
car un preux guerrier, où que cela arrive,  
doit utiliser l'épée plus que la langue.

Le fer va parler, maintenant que la langue se tait.

Ah qu'un coeur audacieux se dépouille de mépris !

Qu'il éprouve une juste fureur celui qui ne veut pas la paix.

Fermate, alti guerrieri !

Arrêtez, grands guerriers !

### **FERRAÙ**

Perché altri non si vanti,  
ch'in servir l'alta donna a me preceda,  
volgo a punirvi entrambi i miei pensieri.

Pour qu'un autre ne se vante pas  
de me précéder dans le service de cette grande femme,  
je tourne mes pensées à vous punir tous les deux.

### **ANGELICA**

Cessi ogni lite, o miei fedeli amanti !  
Ceda a me l'ira vostra, a me sol ceda !

Que cesse tout conflit, oh mes amants fidèles !  
que votre colère me cède, ne cède qu'à moi !

### **SACRIPANTE**

Finché avrò core in seno, alcun non creda  
poter sì di leggeri  
togliermi lo splendor di quei sembianti.

Tant que j'aurai un coeur dans ma poitrine, que personne  
ne croie pouvoir si légèrement  
m'enlever la splendeur de ce beau visage.

### **ORLANDO**

Alla mia diva innanti,  
ciò, che affermai pur ora in questo arringo... ce que je viens d'affirmer dans ma harangue...

Devant ma déesse,  
que cède la fougue ardente !

### **ANGELICA**

Ceda l'impeto ardente !

Que cède la fougue ardente !

### **ORLANDO**

...con destra armata a sostener m'accingo.

... je me dispose à la soutenir de ma main droite armée.

### **ANGELICA**

Ah, che sdegnato cor prieghi non sente !  
Udite almeno, o miei campioni, udite,  
pria, che tingere il ferro, il mio pensiero.  
Perché manchi ogni lite,  
sia comune il sentiero  
alle mie regie soglie,  
così vie più mi renderà sicura  
il vostro brando audace,  
e dove mi trarrà voglia, o ventura,  
n'andrò, mercé delle vostr'armi, in pace  
per così dubbia strada.

Ah, qu'un cœur indigné n'écoute pas mes paroles !  
Ecoutez au moins, oh mes champions, écoutez  
ma pensée avant de colorer votre épée .  
Pour que s'arrête tout conflit  
que mon sentier soit commun  
vers mes portes royales,  
ainsi votre épée audacieuse  
me rendra encore plus sûre  
et là où l'envie ou l'aventure me portera  
j'irai en paix grâce à vos armes  
sur une route si douteuse.

### **SACRIPANTE**

Meco altri non vogl'io, che questa spada.

Je ne veux personne avec moi hors cette épée.

### **ORLANDO**

Così folle richiesta...

Une requête si folle...

### **FERRAÙ**

Chi soverchio si stima...

Qui s'estime supérieur...

### **ORLANDO**

...la forza omai reprime.

... réprime désormais la force

### **FERRAÙ**

...alfin deluso resta.

... reste à la fin déçu.

**ANGELICA**

Uccidete me prima ;  
 uccidetemi, e sia su questo campo  
 l'estinta spoglia alle vostr'ire inciampo.  
 Deh, qual cieco desire in voi si chiude  
 d'inasprir la tenzone  
 per sì lieve cagione ?  
 Sorte più, che virtude  
 ha tal'or alle palme il varco aperto,  
 e sempre è il fin d'ogni battaglia incerto.

**ORLANDO**

Orsù, cessino questi dalla lor brama,  
 e di pugnar si resti.

**FERRAÙ**

Mentre pur cingo il brando...

**SACRIPANTE**

Per te prendi i consigli !

...vuol, ch'io schivi i perigli,  
 ed osa di viltà tentarmi Orlando ?

**ANGELICA**

Che fo ? Dove il furore arma la mano,  
 ogni preghiera, ogni ricordo è vano.  
 Forse il nobil drappello  
 ritrar potrò con l'incantato anello.  
 Per toglier ogni gara,  
 ch'all'armi vi trasporta,  
 chi mi prende di voi sarà mia scorta ;  
 ma prima si deponga il ferro, e l'ira.

**ORLANDO**

Or sì, che pieno ho di speranza il petto !

**SACRIPANTE**

Eccomi pronto !

**FERRAÙ**

Io la proposta accetto.

**ANGELICA**

Mi prenda omai, chi di seguirmi aspira.

**SACRIPANTE**

Angelica, ah crudele !  
 Così schernisti un amator fedele ?

**ORLANDO**

Qual ti muove a celarti empio desio ?

Tuez-moi d'abord ;  
 tuez-moi et que ce soit sur ce champ  
 que ma dépouille éteinte soit un obstacle à vos colères  
 Ah, quel désir aveugle se renferme-t-il en vous  
 d'exacerber la tension  
 pour une cause si légère ?  
 Le sort plus que la vertu  
 a parfoia le passage ouvert pour la victoire,  
 la fin de toute bataille est incertaine.

Allons, que ceux-ci sortent de leurs désirs  
 et que l'on arrête de combattre.

Tandis que je ceins encore mon épée...

Prends ces conseils pour toi !

... Roland veut que j'esquive les dangers,  
 et il ose me tenter de lâcheté ?

Qu'est-ce que je fais ? Là où la fureur arme la main,  
 toute prière, tout souvenir est vain.  
 Peut-être que je pourrai  
 retenir ce noble groupe par mon anneau enchanté.  
 Pour arrêter toute compétition  
 qui vous prte vers les armes  
 celui d'entre vous qui me le prend sera mon escorte ;  
 mais que l'on dépose d'abord le fer et la colère.

Maintenant oui, car j'ai la poitrine pleine d'espérance.

Me voilà prêt !

J'accepte la proposition.

Qu'il me le prenne donc, celui qui aspire à me suivre.

Angélique, ah cruelle !  
 c'est ainsi que tu as trompé celui qui t'aime fidèlement ?

Quel désir impie te pousse-t-il à te cacher ?

**FERRAÙ**

Il sol della beltà più non risplende.  
 Anzi risplende, sì : cieco son io,  
 ché abbagliato esser suole,  
 chi di fissar presume il guardo al sole.  
 Ma s'io son cieco a i raggi tuoi lucenti,  
 ah, non esser tu sorda a i miei lamenti !

**ORLANDO**

Perché sparisti ? ahi lasso !

**SACRIPANTE, ORLANDO E FERRAÙ**

Dove, deh, dove sei ? deh, ferma il passo ! Où donc es-tu ? Ah, arrête tes pas !

**ANGELICA**

Eccomi a voi rivolta.

Me voici, je m'adresse à vous.

**FERRAÙ**

Ah, cruda !

Ah cruelle !

**ORLANDO**

Aspetta !

Attends !

**SACRIPANTE**

Ascolta !

Ecoute !

**SACRIPANTE, ORLANDO E FERRAÙ**

Ecco, mirate, amanti,  
 quali strazi amor chiude !  
 Ah, che ogn'or mi delude,  
 vago sol di martiri,  
 con le lusinghe sue gli altrui desiri.

Voilà, voyez, amoureux;  
 quels supplices contient l'amour !  
 Ah, toujours il me déçoit,  
 charmant soleil de souffrances,  
 avec ses louanges et les désirs des autres.

**Scena settima : Prasaldo.****PRASILDO**

Sperai trovar Iroldo ; or, ch'alla speme  
 non risponde il successo,  
 quasi in ira a me stesso,  
 volgo le piante a ricercarlo altrove,  
 ch'inutil per me fora  
 nel superbo palagio ogni dimora.  
 Ma dove andronne, e dove  
 s'appigliarà il pensiero ?  
 Porga soccorso alle mie cure il cielo.  
 Ei del dubbio sentiero  
 l'incertezza a me spiani,  
 ei, che nei casi umani ogn'or concede  
 opportuno favore, a chi lo chiede.

S'avvien, che s'adiri  
 tempesta  
 molesta

J'ai espéré trouver Irold ; maintenant qu'à l'espoir  
 ne répond pas le succès,  
 presque en colère contre moi-même  
 je tourne mes pas à le rechercher ailleurs,  
 car il serait inutile pour moi  
 de demeurer plus longtemps dans ce superbe palais.  
 Mais où irai-je, où  
 s'agrippera ma pensée ?  
 Que le ciel apporte secours à mes soucis.  
 et aplatisse pour moi  
 l'incertitude du sentier douteux,  
 lui qui dans les affaires humaines accorde toujours  
 une faveur opportune, à qui le demande.

S'il arrive que s'agrave  
 une tempête  
 insupportable

Le soleil de la beauté ne resplendit plus.  
 Au contraire il resplendit, oui ; c'est moi qui suis aveugle,  
 car il est habituellement ébloui  
 celui qui présume de fixer son regard sur le soleil.  
 Mais si je suis aveugle à tes rayons brillants,  
 toi ne sois pas sourde à mes plaintes.

Pourquoi as-tu disparu ? Ah hélas !

nel mar dei desiri,  
al flutto crudele  
non cedan le vele.  
Se l'ira t'assale  
dell'onde rubelle,  
rivolgi, o mortale,  
il guardo alle stelle.

O pensier malaccorto,  
solo al partire inteso !  
Nelle stanze sublimi,  
onde son or disceso,  
lasciai l'asta, che Lilla a me già diede.  
Della mente al fallir supplisca il piede.

dans la mer des désirs,  
au flot cruel  
que mes voiles ne cèdent pas.  
Si la colère des vagues rebelles  
t'assaille,  
oh mortel, tourne tes regards  
vers les étoiles.

Oh pensée malavisée  
tournée seulement vers le départ !  
Dans les pièces sublimes  
où je viens de descendre  
j'ai laissé le bâton que Lilla m'avait donné,  
que mon pied remplace les manques de l'esprit.

### Scena ottava : Ruggiero.

#### RUGGIERO

Chi vorrà mai seguace  
esser di tue bandiere,  
perfido amor fallace,  
se con leggi severe  
fai, che succeda, o lusinghier tiranno,  
dopo un breve gioire un lungo affanno ?  
Esempio or ne son io.  
Già chiuse avendo alla pietà le porte,  
nega pur d'ascoltar il mio cordoglio,  
onde in sì tristo duolo,  
in sì contraria sorte,  
non so le luci appena erger dal suolo,  
e questo lieto albergo  
a risonar impara  
della mia pena amara.  
Or qual più speme, ahi lasso ! in me s'accoglie,  
se Bradamante a sospirar m'invita ?  
Ah, perché a me si toglie,  
per terminar gli affanni, uscir di vita ?  
Ohimè, che sento ! Affaticato, e stanco,  
il piè non mi sostiene,  
e nelle acerbe pene  
al cor languente ogni virtù vien manco.

Qui voudra jamais être un disciple  
de ton drapeau,  
perfide amour fallacieux,  
si par tes lois sévères  
tu fais qu'une longue angoisse succède à une brève jouissance  
oh tyran flatteur ?  
J'en suis un exemple.  
Ayant déjà fermé les portes à la pitié,  
elle refuse même d'écouter mon affliction,  
alors dans une si triste douleur,  
dans un sort si contraire,  
je peux à peine lever les yeux du sol,  
et cette demeure joyeuse  
apprend à faire retentir  
l'écho de ma peine amère.  
Maintenant, quel espoir puis-je accueillir en moi, hélas,  
si Bradamante m'invite à soupirer ?  
Ah pourquoi me refuse-t-on  
de sortir de la vie, pour terminer mes souffrances ?  
Hélas, pour ce que je ressens ! Las, fatigué,  
mon pied ne me soutient plus,  
et dans mes peines acerbes  
tout courage manque à mon coeur languissant.

### Scena nona : Bradamante, Ruggiero.

#### BRADAMANTE

Dove mi spingi, amore, dove, ohimè, dove ? Où me pousses-tu, amour, où, hélas , où ?  
Dovrò nel regno tuo  
senza sperar mercé  
seguir, chi non più suo  
ad altri consacrò l'alma, e la fé ?

Nata solo a sospiri,  
lasserò dunque in lacri de' martiri

Devrai-je dans ton royaume  
sans espérer de récompense  
celui qui ne s'appartient plus  
et qui a consacré son âme et sa fidélité à d'autres.

Née seulement pour les soupirs  
laisserai-je donc dans des lacets de souffrances

stringere il piè d'aspre ritorte, e nuove ?

Dove mi spingi, amore, dove, ohimè, dove ?  
 Dal ciel di vaga fronte  
 due soli in notte il di  
 faran, che a me tramonte ?  
 Che mal gradito ad altri ei splenda sì ?  
 E fra tenebre oscure  
 potrà il mio cor tentar vie mal sicure,  
 né dal preso camin pur si rimuove ?  
 Dove mi spingi, amore, dove, ahi dove ?

Languirò sempre, ahi lassa !  
 Per cui piangendo, e sospirando invano,  
 per cui, che contro me fatto inumano,  
 altri nodi, altre faci in seno accoglie ?  
 No, no, rompasi il laccio,  
 e la fiamma d'amor divenga un ghiaccio.  
 Ma ecco l'infedel ! E può securò  
 darsi al riposo un, ch'ad altrui lo toglie ?  
 O per me vie più duro  
 di quei medesmi marmi !  
 Su, su, pensieri, alla vendetta, all'armi !  
 Ecco, mentr'ei non sente, già l'assaglio, e l'uccido,  
 ch'è di pietade indegno un petto infido.  
 Ora, ch'ei posa, e dorme,  
 resti a morte ferito,  
 e non ritrovi fé, chi m'ha tradito.  
 Più non m'alletta, e già men vaga in lui  
 ogni vaghezza parmi.  
 Su, su, pensieri, alla vendetta, all'armi !  
 Che fo ? qual mi trasporta impeto ardente ?  
 Ferir un, che no 'l sente, un, che già tanto amai !  
 Ah spietata, che fai ?  
 Ma s'ei mi disprezzò, s'ei mi tradì,  
 mora l'empio, sì, sì !  
 Taci, mia lingua, in così cieco affanno,  
 che di colui, ch'ogni mio spirto avviva,  
 m'è dolce anco l'inganno,  
 m'è caro anche il disprezzo ;  
 e s'egli fu incostante,  
 a sua colpa non già, ma sol s'ascriva  
 l'incostanza di lui  
 alla beltade altrui.  
 O discorsi, o pensieri  
 di Bradamante indegni !

Torna, torna alli sdegni,  
 e se pur vuoi soffrire,  
 chi di schernirti è vago,  
 lassa l'arme, e l'ardire,  
 e il pensier volgi alla conochchia, e all'ago.  
 Prendi core, o mio core !

serrer mon pied par d'âpres et de nouveaux liens ?

Où me pousses-tu, amour, où, hélas , où ?  
 Depuis le ciel de charmante apparence  
 deux soleils dans la nuit chaque jour  
 vont-ils se coucher pour moi ?  
 Qu'il resplendisse oui, peu agréable à d'autres ?  
 Et dans des ténèbres obscures  
 mon coeur pourra-t-il tenter des voies peu sûres,  
 et il ne se détourne pas du chemin qu'il a pris ?  
 Où me pousses-tu, amour, où, hélas , où ?

Je languirai toujours, ah pauvre de moi !  
 Pour celui qui, en pleurant et en soupirant en vain,  
 pour celui qui, devenu inhumain contre moi,  
 accueille dans son sein d'autres noeuds, d'autres flammes ?  
 Non, non, brisons ce lien,  
 et que la flamme d'amour de vienne un glaçon.  
 Mais voici l'infidèle. Et il peut en toute sécurité  
 trouver le repos, lui qui l'enlève à quelqu'un d'autre ?  
 ou pour moi toujours plus dur  
 que ces marbres eux-mêmes !  
 Allez, allez, mes pensées, à la vengeance, aux armes !  
 Voilà, tandis qu'il ne sent pas, je l'assaille et je le tue,  
 car une poitrine infidèle est indigne de pitié.  
 Maintenant qu'il se repose, et dort,  
 qu'il reste blessé à mort  
 et qu'il ne retrouve pas de fidélité, celui qui m'a trahi.  
 Il ne me séduit plus, et déjà moins charmant  
 me paraît chacun de ses charmes.  
 Allez, allez, mes pensées, à la vengeance, aux armes !  
 Que fais-je ? Quel élan ardent me transporte-t-il ?  
 Ah impitoyable, que fais-tu ?  
 Et s'il m'a m'prise, s'il m'a trahi  
 que meure l'impie, oui, oui !  
 Tais-toi, ma langue, dans une angoisse aveugle,  
 car de celui, qui ranime tous mes esprits,  
 même la tromperie m'est chère,  
 même le mépris m'est cher ;  
 et s'il a été inconstant  
 ce n'est pas de sa faute, mais il faut attribuer  
 son inconstance  
 à la beauté d'une autre.  
 Oh discours, oh pensées  
 indignes de Bradamante !

Reviens, reviens aux dédains  
 et si tu veux bien souffrir,  
 celui est charmant de t'avoir bafouée,  
 laisse tes armes et ton hardiesse,  
 et tourne tes pensées vers la quenouille et vers l'aiguille.  
 Prends courage, oh mon coeur !

Chi l'amor disprezzò provi il furore,  
provi il rigor d'un disperato affetto,  
provi, che d'oltraggiare invan si spera  
un'amante guerriera.

Anzi vogl'io, per trionfarne a pieno,  
che l'empio estinto cada,  
con la mia no, ma con la propria spada.  
Or, che si tarda ? Il seno  
di pietà si disarmi.  
Su, su, pensieri, alla vendetta, all'armi !

### RUGGIERO

Che veggó ? Or, che sospendi  
la destra, o Bradamante ?  
Uccidi, o cruda, il vilipeso amante.  
Più non s'indugi, e l'empia  
tua ferità nel mio morir si adempia.

### BRADAMANTE

Ohimè, qual nuovo affetto  
fa, ch'il furor se n'cada ?  
Prendi, o Ruggier, la spada,  
che mora meco un, ch'è cagion, ch'io mora.

### RUGGIERO

Che cessi ? Aprimi il petto,  
e stabile vedrai nel seno esangue  
la mia candida fede in mezzo al sangue.

### BRADAMANTE

Stabile la tua fede ?  
Foglia, che cade inaridita al suolo,  
onda, che tra li scogli il vento siede,  
piuma, ch'è spinta ad ogni soffio, e volo,  
aura, che intorno aggira i passi erranti,  
don di tua lieve fé meno incostanti.  
Guardati, empio Ruggiero :  
non andrai, come pensi,  
d'aver tradito una donzella altero.  
Ove trascorro ? O dio !

### RUGGIERO

Se il tuo rigor t'invita,  
ché non mi passi il seno ?  
Ho core anch'io, che sa sprezzar la vita,  
a tue brame rivolto.  
Anzi, cor più non ho, ché tu l'hai tolto.  
Forse ritieni il ferro, e vuoi, che solo  
con più lento morir m'uccida il duolo ?  
Cruda !

### BRADAMANTE

Infedele !

Que celui qui méprisa l'amour éprouve la fureur,  
qu'il éprouve la rigueur d'une affection désespérée  
qu'il éprouve que l'on espère outrager en vain  
un amante guerrière.

Bien plus je veux, pour triompher pleinement  
que l'impie tombe mort  
non pas avec mon épée, mais avec sa propre épée.  
Maintenant, qu'attend-on ? Que mon sein  
se désarme de sa pitié.  
Allez, allez, mes pensées, à la vengeance, aux armes !

Que vois-je ? Maintenant, pourquoi arrêtes-tu  
ta main droite, oh Bradamante ?  
Tue, oh cruelle, l'amant vilipendé.  
Ne tardons pas plus longtemps et que ton empie  
cruauté s'accmplisse dans ma mort.

Hélas, quelle nouvelle affection  
fait que ma fureur retombe ?  
Oh Roger, prends cette épée  
que meure avec moi celui qui cause ma mort.

Qu'attends-tu ? Ouvre-moi la poitrine  
et dans mon sein exsangue tu verras combien est stable  
ma foi candide au milieu de mon sang.

Stable ta fidélité ?  
une feuille qui tombe desséchée au sol,  
une onde, que le vent apaise entre les rochers  
une plume, poussée au vol à chaque souffle  
une brise, qui tourne autour des pas errants,

Regarde-toi, Roger impie  
Tu n'iras pas, comme tu le penses,  
avec hauteur pour avoir trahi une demoiselle.  
Où est-ce que je m'égare ? Oh dieu !

Si ta rigueur t'y invite  
pourquoi ne me transperces-tu pas le sein ?  
J'ai un cœur moi aussi, qui sait mépriser la vie  
tourné vers tes désirs.  
Au contraire, je n'ai plus de cœur, puisque tu me l'as pris.  
Peut-être veux-tu et retiens-tu ton fer que la douleur  
me tue dans une mort plus lente ?  
Cruelle !

Infidèle !

**RUGGIERO**

E puoi vedermi estinto ?

Et tu peux me voir mort ?

**BRADAMANTE**

E tu scioglier potesti,  
ohimè, quel nodo, onde già fusti avvinto ?  
Vattene, o ch'io m'involo,  
per più non rimirar l'odiata imago.

Et toi, pourrais-tu hélas, dénouer  
ce noeud, où autrefois tu as été serré ?  
Vas-t-en, ou moi je m'envole  
pour ne plus voir l'image détestée.

**RUGGIERO**

N'andrò dal tuo rigore in preda al duolo ;  
anzi, perché sia pago  
a pieno il tuo desire,  
n'andrò, cruda, a morire.

Je m'éloignerai de ta rigueur en proie à la douleur ;  
bien plus, pour que soit apaisé  
pleinement ton désir  
j'irai mourir, cruelle.

**BRADAMANTE**

Pongasi in bando ogn'amoroso affetto : Que l'on bannisse toute affection amoureuse :  
odio, sdegno, furor, m'ingombri il petto. haine, mépris, fureur, tout cela embarrassé ma poitrine.

**Scena decima : Angelica, Atlante.****ANGELICA**

Di quei prodi guerrieri  
le contese comporre invan si tenta  
con ragioni, o richieste,  
ché colà, dove aventa  
lo sdegno armi funeste,  
dando alla pace esiglio,  
poco s'attende il folgorar d'un ciglio.  
Ma se priva or mi sento  
della promessa aita,  
non per questo avverrà, ch'un sol momento  
s'indugi alla partita.

De ces preux guerriers  
on tente en vain d'apaiser les querelles  
par des raisons, ou des demandes,  
car là où le mépris  
met en place des armes funestes,  
envoyant la paix en exil,  
on s'occupe peu du foudrolement d'un regard.  
Mais si je me sens maintenant privée  
de l'aide promise,  
il n'arrivera pas qu'un seul moment  
on retarde la partie.

**ATLANTE**

Qui per te solo, alta donzella, or vegno,  
ché già mi sono i tuoi pensier ben noti,  
mentre affretti il ritorno  
al fortunato regno.  
Il ciel sì giusti voti  
renderà paghi, e non lontano è il giorno.  
Ma non sia grave ancora  
far qui breve dimora  
fin, che poi nell'uscir da queste porte,  
(quando sia tempo additarollo io stesso)  
con non creduta sorte  
ti destinan le stelle alto successo.

Je viens maintenant ici rien que pour toi, grande demoiselle,  
car déjà me sont bien connues tes pensées,  
tandis que tu prépares ton retour  
vers ton heureux royaume.  
Le ciel apaisera tes justes voeux  
et le jour n'est pas loin.  
Mais qu'il ne te soit pas lourd  
de demeurer un peu ici  
jusqu'à ce qu'ensuite quand tu sortiras par ces portes  
(quand ce sera le moment j'y veillerai moi-même)  
avec un sort incroyable  
les étoiles te destinent à un grand succès.

**ANGELICA**

Perch'io creder ti deva,  
chi sei, deh, narra.

Pour que je puisse te croire  
qui es-tu, allez, raconte.

**ATLANTE**

A te nulla rileva,  
Angelica, il saperlo. Io sono un mago  
d'ogni avvenir presago.

**ANGELICA**

S'io qui fermo le piante,  
qual sì lieta ventura  
a me poscia sovrasta ?

**ATLANTE**

Un vago amante.

**ANGELICA**

Tanto più fuggirò da queste mura.

**ATLANTE**

Ah, se cortese il fato  
serbi di tua bellezza eterno il fiore,  
poiché gioir t'è dato,  
non l'invidi a te stessa il tuo rigore ;  
e del garzon gentile  
se non amore, almeno  
una giusta pietà ti punga il seno.  
Sappi, che presso a morte  
il déi trovare (ah, fera vista !), esangue  
tra le ferite, e il sangue ;  
e tu sola potrai nel punto estremo  
con opportuna aita  
darli ristoro, e conservarlo in vita.

**ANGELICA**

Cedo a pietà, ma già d'amor non temo,  
né mai sarà, che amante il sol mi veggia.

**ATLANTE**

Ecco al vivo il suo volto,  
in breve giro accolto.  
Il lui, deh, fissa il ciglio,  
e poi d'amar si deggia,  
dal tuo medesmo cor prendi consiglio.

**ANGELICA**

O come ben distinto  
in ogni parte ei spira !  
Vivo sembra, e non finto ;  
ne vien rapito il guardo, il cor s'ammira,  
onde quanto più volgo in lui le luci,  
più di mirarlo ancor cresce il desio.  
E chi sì bene, o dio,  
seppe esprimere quel volto,  
cui non si trova eguale ?  
Il fece amor, cred'io,

Pour toi rien ne remplace

Angélique, le fait de le savoir. Je suis un magicien  
qui prédit tout avenir.

Si j'arrête ici mes pieds,  
quelle aventure si heureuse  
me dominera-t-elle ensuite ?

Un amoureux charmant.

Je m'enfuirai d'autant plus de ces murs.

Ah, si le destin courtois  
conserve la fleur éternelle de ta beauté  
parce qu'il t'esst donné d'être dans la joie  
que ta rigueur ne l'envie pas à toi-même ;  
et de ce jeune homme noble  
au moins, sinon l'amour,  
qu'une juste pitié te pique le sein.  
Sache que tu dois le trouver  
près de la mort (ah, vision sauvage !), exsangue  
dans ses blessures et son sang ;  
et toi seule en ce point extrême tu pourras  
par une aide opportune  
le soulager et le conserver en vie.

Je cède à la pitié mais je ne crains pas encore l'amour,  
et ce ne sera jamais qu'un amant voie mon soleil.

Voici son visage de son vivant  
accueilli en un bref détour.  
Cet homme, ah, fixe son oeil,  
et alors, que l'on doive l'aimer,  
prends conseil de ton propre coeur.

Ohn come il exhale en toute part  
une belle distinction !  
il semble vivant, et non pas une image ;  
Le regard en est ravi, le coeur est admiratif,  
et plus je porte mes yeux sur lui  
plus augmente mon désir de le regarder.  
Et qui a si bien su, oh dieu,  
exprimer ce visage  
dont on ne trouve pas l'égal ?  
C'est l'amour qui l'a fait, je pense,

e vi lasciò lo strale,  
poiché sì vago aspetto  
mi passa il seno, e mi trafigge il petto.  
Gentilissima imago,  
io non saprei giammai da' tuoi begli occhi  
gli occhi ritrar, così di lor m'appago.

et qui y a laissé sa flèche  
puisqu'une si charmante apparence  
passe mon sein, et me perce la poitrine.  
Très noble image,  
je ne saurais jamais retirer mon regard  
de tes beaux yeux, et ainsi je me satisfais d'eux.

**ANGELICA**

Già quei labbri ridenti  
m'empion d'amabil pena ;  
quella tua chioma d'oro è mia catena.  
Or qual arte contendere  
teco, o nobil pittura, e qual t'agguglia ?  
È dipinto il mio foco, e pur m'accende ;  
adombrato è il mio sole, e pur m'abbaglia.

Déjà ces lèvres riantes  
m'emplissent d'une aimable peine ;  
ta chevelure d'or est ma chaîne.  
Maintenant quel art te concurrence  
oh, noble peinture, et lequel t'égale  
mon feu est peint, et pourtant il m'embrase  
mon soleil est obscurci, et pourtant il m'éblouit.

**ANGELICA**

Qual si sia la tua face,  
amor, qual i tuoi vanti,  
io lo so, ché fugace  
schernii gli amori, e disprezzai gli amanti.  
L'altrui cordoglio,  
cinta di scoglio,  
l'alma sdegnò ;  
ma che non può  
tua gran virtù !  
Ah, ben sai tu  
quasi per gioco  
franger le pietre, ed eccitarne il foco.

Quel que soit ton flambeau  
amour, que soient tes mérites  
je le sais, car fugace  
j'ai choisi mes amours et méprisé mes amants.  
La souffrance des autres  
ceinte d'écueil  
a dédaigné mon âme ;  
mais que ne peut pas  
ta grande vertu !  
Ah tu sais bien  
presque par jeu  
briser les pierres, et en exciter le feu.

**Scena undicesima : Fiordiligi, Olimpia, un Cacciatore, Marfisa, Prasido, Alceste.****OLIMPIA**

Fiordiligi là viene.  
Il ciel ti guardi !

Fiordiligi voent ici.  
Que le ciel te garde !

**FIORDILIGI**

Ei scorga i tuoi desiri,  
onde corran per te l'ore serene.

Qu'elle aperçoive ses désirs,  
par les quels courrent pour toi des heures sereines.

**OLIMPIA**

Ohimè !

Hélas !

**FIORDILIGI**

Questi sospiri  
son d'amor messaggeri,  
non me 'l negar, sorella :  
mentre un'alma sospira, amor favella.

Ces soupirs  
sont des messagers de l'amour  
ne le nie pas, ma soeur :  
Quand une âme soupire, l'amour parle.

**OLIMPIA**

Chi sente aspro dolor, non può tacere.  
Gravi affanni, no 'l nego, ho in seno accolti,

Qui ressent une âpre douleur ne peut se taire.  
Je ne le nie pas, j'ai accueilli dans mon sein de lourdes  
angoisses

né mi pregio d'avere  
il petto di diamante.  
(Non è già chi n'ascolti.)  
A confessarti il vero, io sono amante.

### **FIORDILIGI**

Al fin più dolce appare  
l'aspettato gioir dopo il penare ;  
forse d'amiche stelle almo splendore  
cangerà tosto in allegrezza i pianti.

### **OLIMPIA**

Ah, che nel ciel d'amore,  
se pur stelle vi son propizie, e pie  
a favor degli amanti,  
tutte son stelle erranti,  
ma fisso son le sventurate, e rie.

### **PRASILDO**

S'a voi grave non giunge il venir nostro,  
non s'interponga il ragionar primiero.

### **OLIMPIA**

Dicea, che amor severo,  
strazia, chi più si fida, e col suo strale  
piaga l'empio non fa, se non mortale.

### **PRASILDO**

Anzi, per dirne il vero,  
non sa, che sia diletto un, che non ama.

### **MARFISA**

Forse diletto il sospirar si chiama ?  
S'è ver, ch'abbian gli amanti  
il seno ogn'or da mille cure oppresso,  
è l'amar l'altri un disamar sé stesso.

### **FIORDILIGI**

T'inganni, è sempre lieto un amor fido :  
a innamorato petto  
il duol fassi diletto.

### **MARFISA**

Io me ne rido.  
Vien meno ogni dolcezza in un momento,  
e d'un breve gioir figlio è il tormento.

### **OLIMPIA**

Ma poi la gioia è del martir seguace.

### **ALCESTE**

Compro col duolo, anch'il piacer non piace. Acheté par la douleur, même le plaisir déplaît.

et je n'estime pas avoir  
une poitrine de diamant.  
(e n'est pas le cas de qui m'écoute)  
pour t'avouer la vérité, je suis amoureuse.

A la fin apparaît plus douce  
la jouissance attendue après la peine ;  
peut-être que la glorieuse splendeur d'étoiles amies  
changera bientôt tes pleurs en bonheur.

Ah dans le ciel de l'amour  
même si des étoiles nous sont propices et favorables  
à la faveur des amoureux,  
ce sont toutes des étoiles errantes  
mais les malheureuses sont fixes, et mauvaises.

Si notre venue n'est pas lourde pour vous  
que ne s'interpose pas notre première parole.

Je disais que l'amour sévère  
déchire celui qui s'y fie le plus, et avec sa flèche  
l'impie ne fait que des plaies mortelles

Au contraire, pour dire la vérité,  
quelqu'un qui n'aime pas ne sait pas ce qu'est le plaisir.

Peut-être que soupirer d 'appelle le plaisir ?  
Si c'est vrai que les amoureux ont  
le sein toujours opprassé par mille soucis,  
aimer autrui est ne plus s'aimer soi-même.

Tu te trompes, un amour fidèle est toujours heureux :  
pour une poitrine amoureuse  
la douleur devient un plaisir.

Moi ça me fait rire.  
Toute douceur s'évanouit en un moment  
et le tourment est l'enfant d'une brève jouissance.

Mais ensuite la joie succède à la souffrance.

**FIORDILIGI**

Dalla speme vicina  
l'alma animata, il suo martir non prezza.

Lorsque l'espoir est proche  
l'âme animée ne connaît pas le prix de sa souffrance.

**MARFISA**

O come è l'alma in ciò male indovina !  
Pensa trovar dolcezza  
col darsi in preda al duolo,  
e spera all'or, che cade, ergersi a volo.

Ou combien l'âme est en cela mauvaise devineresse !  
Elle pense trouver de la douceur  
en se donnant en proie à la douleur  
et espère, alors qu'elle tombe, s'élever en vol.

**CACCIATORE**

Tè, tè, baleno, tè !  
Ucciso aveva un capriol fugace,  
quando un pastor audace  
a me l'involta, e qua rivolse il piè.  
Tè, tè, baleno, tè !  
Se il cielo ogn'or si giri  
lieto a' vostri desiri,  
veduto avresti un pastore malvagio  
che un levriero mi toglié ?

Tè, tè, je brille, tè !  
J'avais tué un chevreuil qui fuyait  
quand un berger audacieux  
me l'a volé, après quoi, il a retourné son pas.  
Tè, tè, je brille, tè !  
Si le ciel se présente toujours  
favorable à vos désirs,  
aurais-tu vu un mauvais berger  
qui m'a enlevé un lévrier.

**PRASILDO**

Giunse pur or correndo entro al palagio.

Il vient d'arriver en courant dans ce palais.

**FIORDILIGI**

Colà drizzò la fuga

C'est là qu'il a orienté sa fuite.

**CACCIATORE**

Oh, quale indice  
a me pena profonda !  
Dunque pria, che s'asconde,  
rapido il seguirò.

Oh, que cet indice  
est pour moi une peine profonde !  
Donc avant qu'il se cache  
je le suivrai rapidement.

**FIORDILIGI**

Vanne felice.

Va avec bonheur.

**MARFISA**

In somma, se pur anco  
altri gode in amor, troppo non dura,  
ma qual lampo svanisce il suo contento.

En somme, même si quelqu'un  
jouit dans son amour, cela ne dure pas trop,  
mais n'importe quel éclair estompe sa propre joie.

**OLIMPIA**

Lungamente gioisce un, ch'ha ventura.

Il jouit longuement celui qui a de la chance.

**ALCESTE**

Andianne omai : si sono a pieno udite  
le ragioni, e i pensieri,  
ma così di leggeri decider non si può cotanta lite.

Allons désormais : on a pleinement entendu  
les raisons et les pensées,  
Mais si légèrement on ne peut pas décider dans une telle  
discussion.

**Scena dodicesima : Nano, Atlante, Gigante, due Damigelle.****NANO**

O strana fantasia !  
 Due fanciulle pur ora,  
 odiando ogni dimora,  
 trattano d'andar via.  
 Voglio, ch'il sappia il mio signore innante.  
 Atlante, Atlante, ove ti celi ? Atlante !

**ATLANTE**

Onde sì gran rumore ?

**NANO**

Due leggiadre donzelle,  
 non so per quale umore,  
 voglion partire senza pur dirti addio ;  
 e sono, al parer mio,  
 in ciò sì risolute,  
 che dall'andar per queste selve amene  
 non le terrebon manco le catene.

**ATLANTE**

Or ora a te discendo.

**NANO**

Io per me non intendo,  
 ove sperin d'aver tempi migliori,  
 poiché sempre qui stanno in giochi, e balli,  
 e dentro a quei giardini  
 hanno tant'erbe, e fiori,  
 rose, gigli, ligustri, e gelsomini,  
 tanti ruscelli, e limpidi cristalli,  
 che tanti non ne sono,  
 s'altri ben lo discerna,  
 in un idillio fatto alla moderna.

**GIGANTE**

Eccomi ! Or dove stanno ?

**NANO**

A comparir, cred'io, molto non tarderanno. Elles be tarderont pas à apparaître, je pense.

**GIGANTE**

Qual esser puote la cagion verace  
 di sì nuovo desio ?

**NANO**

Forse, che a lor non piace  
 di star quasi in prigione, e in servitù.  
 Ciascun, come si sa,  
 brama la libertà :  
 quel mondo or non è più,  
 che le donne, e gli amanti  
 solean ballar senza cavarsi i guanti.

O étrange fantaisie !  
 Deux jeunes filles même maintenant,  
 elles détestent toutes les demeures,  
 elles projettent de s'en aller.  
 Je veux que mon seigneur le sache auparavant,  
 Atlante, Atlante, où te caches-tu ? Atlante !

Pourquoi tant de bruit ?

Deux charmantes demoiselles  
 je ne sais pour quelle humeur,  
 veulent partir sans même dire adieu ;  
 et à mon avis, elles sont  
 si résolues à le faire,  
 que de parir de ces douces forêts  
 même des chaînes ne les retiendraient pas.

Je vais descendre vers toi.

Quant à moi je ne comprends pas  
 où elles espèrent trouver des temps meilleurs  
 Parce qu'elles ont toujours ici des jeux et des bals,  
 et dans ces jardins  
 elles ont tant d'herbes et de fleurs,  
 des roses, des lys, des troènes, des jasmins,  
 tant de ruisseaux, et tant de cristaux limpides,  
 qu'il n'y en a pas autant  
 si je discerne bien la réalité,  
 dans un lieu idyllique modernisé.

Me voici ! Où sont-elles ?

Quelle peut être la vraie raison  
 d'un si nouveau désir ?

Peut-être qu'elles n'aiment pas  
 être presque en prison, et en servitude.  
 Chacun, comme on le sait,  
 aspire à la liberté :  
 Ce monde n'est plus maintenant  
 où les femmes et les amoureux  
 avaient l'habitude de danser sans enlever leurs gants.

**GIGANTE**

Lascia le burle, e taci ;  
sempre hai le voglie a nuovi scherzi intese. Tu as toujours des envies tournées vers de nouvelles  
plaisanteries

**NANO**

Non può burlarsi trenta volte il mese ?

On ne peut pas plaisanter trente fois par mois ?

**GIGANTE**

Orsù, del ritenerle in queste mura  
lasciasi a me la cura.

Allons, laisse-moi le soin  
de les retenir dans ces murs.

**NANO**

Senti di più : Ruggiero  
ha dato a me per Bradamante un foglio ;  
deggio portarlo a lei, che il cor gli accende ? Dois-je la lui porter, à elle qui lui embrase le coeur ?

Ecoute encore : Roger  
m'a donné une feuille de papier pour Bradamante ;  
deggio portarlo à elle, que le cœur l'embrasse.

**GIGANTE**

Portalo, ché mi prende  
un'immensa pietà del suo cordoglio.

Portela, car je suis pris  
par une immense pitié pour sa douleur.

**GIGANTE (*canta*)**

Non così presto il fero sdegno ascondono  
placati i venti, e tace l'onda instabile,  
che con flutti novelli il mar confondono.  
Ogni vago seren troppo è mutabile,  
e mentre in breve rota i dì si volgono,  
seco portano a volo il piacer labile.  
O saggi quei, che non in alto sciolgono  
il lor desio, ma con un'alma immobile  
alle cupide voglie il fren raccolgono.  
Così tra le vicende un pensier nobile  
trova lieto riposo, e non l'offendono  
e lo stabile affanno, o il gioir mobile.  
E pur con ricche brame ogn'or contendono  
folli i mortali, e il proprio mal non curano,  
d'ombra vana seguace, e non comprendono,  
che i lampi di qua giù tosto s'oscurano.

*(il chante)*  
Elles ne cachent pas si vite leur sauvage mépris,  
une fois les vents apaisés, et les eaux instables calmées,  
qu'elles mélangent la mer avec des flots nouveaux.  
Tout charmant ciel clair est si changeant,  
et tandis que les jours passent en peu de temps  
ils emportent en vol le plaisir éphémère.  
Ils sont sages ceux qui ne placent pas trop haut  
leur désir, mais qui, avec une âme immobile,  
mettent un frein à leurs désirs cupides.  
Ainsi une pensée noble trouvra un heureux repos  
dans les événements, et ni l'anxiété stable  
ni la jouissance mobile ne l'offensent.  
Et même avec des désirs riches ils disputent toujours  
les mortels dans la folie, et ne soignent pas leur propre mal  
suivant vainement une ombre, et ils ne comprennent pas  
que les éclairs d'ici s'obscurcissent vite.

**DUE DAMIGELLE**

Che non puote sereno sguardo,  
se diletta pur quando ancide ?  
Da due vaghe luci omicide  
senza piaga non esce il dardo.  
Struggesi,  
fuggesi il gelo d'aprezzza  
al sole della bellezza.  
Non è core così selvaggio,  
non è petto sì cinto d'ira,  
che d'un volto, che grazia spira,  
pien di fiamme non provi il raggio.

Que ne peut pas un regard serein  
s'il donne un plaisir même quand il tue ?  
De deux yeux charmants homicides  
le dard ne sort pas sans plaie.  
Il se détruit,  
il s'enfuit le gel de l'apréte  
au soleil de la beauté.  
Il n'y a pas de cœur si sauvage  
il n'y a pas de poitrine si pleine de colère,  
qui d'un visage qui exprime la grâce  
n'éprouve pas un rayon plein de flammes.

**PRIMA DAMIGELLA**

Deh, non vedi colà fiero Gigante,  
che partir ne contende ?

### **SECONDA DAMIGELLA**

Ardisci, ei non offende :  
libera del palagio dassi l'uscita.

### **GIGANTE**

Dassi,  
e qua poscia con agio  
rivolgerete a vostr'arbitrio i passi ;  
ma prima sarà d'uopo,  
che qui facciate entrambe un giuramento.

### **PRIMA DAMIGELLA**

Io per me no 'l ricuso.

### **SECONDA DAMIGELLA**

Ed io consento  
giurar ciò, che tu vuoi.

### **GIGANTE**

Or date a me la fede  
di non amar più mai,  
poscia libero il piede  
volgete, ove vi agrada in ogni loco.

### **SECONDA DAMIGELLA**

Lascia, che pria ci penseremo un poco.

### **GIGANTE**

Ben sapev'io, che più d'ogni spavento  
avrebbe posto alle donzelle il freno  
un simil giuramento.

## **Scena tredicesima : Astolfo, coro di Damigelle.**

### **ASTOLFO**

Non tra' fiori l'onor verace  
all'ombra giace  
su l'erbe tenere ;  
traggon soli su molli sponde  
ore gioconde  
Cupido, e Venere.  
Per lalte cime  
sol di fatica,  
la gloria amica  
se n' va sublime.  
Osate, anime belle,  
un magnanimo ardir poggia alle stelle.

### **CORO**

Qui pur giungesti,  
nobil guerriero,

Ah, ne vois-tu pas là ce féroce Géant  
qui nous empêche de partir ?

Aie de l'audace, il n'offense pas :  
il nous donne sortie libre de ce palais.

Avançons,  
et ensuite aisément  
vous porterez vos pas là où vous voulez ;  
mais avant il sera nécessaire  
que vous fassiez toutes les deux un serment.

Pour moi je ne le refuse pas.

Et moi je consens  
à jurer ce que tu veux.

Alors donnez-moi l'assurance  
de ne plus jamais aimer,  
ensuite portez librement votre pied  
où cela vous plait, en tout lieu.

Attends, nous allons y penser un peu.

Je le savais bien que, mieux que de leur faire peur  
un tel serment aurait mis un frein  
à ces demoiselles.

Le véritable honneur ne git pas  
à l'ombre parmi les fleurs  
sur les herbes tendres ;  
seuls Cupidon et Vénus  
passent des heures joyeuses  
sur de doux rivages.  
C'est sur des hautes cimes  
rien que dans la fatigue  
que la gloire amie  
s'en va sublime.  
Osez, belles âmes,  
une hardiesse magnifique s'élève vers les étoiles.

Tu es pourtant arrivé ici,  
noble guerrier,

di cui sì altiero  
va il nome, e il vanto ;  
qui pur giungesti, o desiato tanto !

### ASTOLFO

Ricco palagio, vidi,  
fatto guerrier volante,  
altri monti, altri lidi, altri emisferi ;  
ma ne' lungi sentieri  
non vidi, no, con meraviglie tante,  
albergo sì pomposo.  
Sotto all'erbe sovente è l'angue ascoso,  
e può raccorsi in seno  
anche di vaso aurato empio veleno.

### DUE DAMIGELLE

Si spogli omai  
or, che sei stanco,  
l'elmo alla chioma, e la lorica al fianco.

### DUE ALTRE

Qui Marte crudo  
non giunge mai :  
d'uopo non hai  
il formidabil brando, e il forte scudo.

### ASTOLFO

A sospetto mi muove in questo lito  
di sì rare sembianze il dolce invito.  
Grazie più, che la lingua il cor vi rende,  
ma di quest'armi il peso  
poco, o nulla m'offende ;  
e mentr'è il cor solo alle palme inteso,  
pensier mai di riposo a lui non giunge.  
Ite, vaghe donzelle, ite pur lunge.

### UNA DAMIGELLA

Perché non si consente,  
che appo tanti sudori,  
onde tu sei famoso,  
qualche breve riposo  
al fin trovi la mente  
alle fatiche avvezza :  
arco, che non s'allenta, al fin si spezza.

### CORO

Sian pronti i desiri,  
sia stabile il piè.  
Astolfo, non miri,  
che l'inclita reggia  
festeggia  
per te ?  
Per te si fan liete

dont le nom et le mérite  
sont si grands ;  
tu es pourtant arrivé ici, oh être si désiré !

Riche palais, j'ai vu,  
transformé en guerrier volant,  
d'autres montagnes, d'autres rivages, d'autres hémisphères,  
mais dans ces longs sentiers  
je n'ai pas vu non avec autant d'étonnement  
une demeure si pompeuse.  
Un serpent est souvent caché sous les herbes,  
et peut contenir dans son sein  
même si c'est un écrin doré un poison impie.

Dépouille-toi désormais  
maintenant que tu es fatigué  
enlève le casque de ta tête, et ta cuirasse de ton côté.

Ici le cruel Mars  
ne vient jamais :  
tu n'as pas besoin  
ce cette formidable épée, et de ce fort bouclier.

C'est avec méfiance que cette douce invitation  
me conduit dans des apparences si rares.  
Merci beaucoup, car votre langue exprime votre coeur  
mais le peu de poids de ces armes  
ne me gêne en rien ;  
et tandis que mon coeur qui est seul à voir les palmes,  
il n'arrive jamais à une pensée de repos.  
Allez, charmantes demoiselles, allez même loin.

Puisque on ne se permet pas  
après tant de sueurs,  
pour lesquelles tu es célèbre,  
quelque bref repos  
que ton esprit trouve enfin  
l'accoutumance aux peines :  
l'arc qui ne se détend pas à la fin se brise.

Que soient prêts tes désirs  
que soit stable ton pied,  
Astolphe, ne vois-tu pas  
que ce palais glorieux  
fait la fête  
pour toi ?  
C'est pour toi que se réjouissent

quest'alme pendici ;  
se restar qui t'aggrada, o noi felici !

### ASTOLFO

A più lontane parti il ciel m'adduce.

### UNA DAMIGELLA

Ferma, deh, ferma il piede,  
ond'abbia posa in sì gradito ostello ;  
e tosto poi, che con pennel di luce  
spargerà nuovi rai  
su i celesti zaffiri il sol novello,  
muover di qui potrai  
ov'il desio richiede.

### CORO

Ferma, deh, ferma il piede !  
Di chiare donzelle  
sembianze sì belle  
mirerà nell'alta mole,  
che fan d'invidia impallidire il sole.

### DUE DAMIGELLE

Tutte liete a te d'intorno  
sì bel giorno  
segnerai con lieti auspici.

### CORO

Se restar qui t'aggrada, o noi felici !

### ASTOLFO

Desio di gloria, e non d'amor mi punge :  
ite, vaghe donzelle, ite pur lunge.  
Ma pria di far partita,  
più d'appresso vedrò quell'orto ameno,  
che con garrule fonti a sé n'invita ;  
né temo, no, perché beltà cotanta  
faccia ogni prova ad incitarne il seno,  
poiché forza non ha d'amor lo sprone  
pur, che non cada il freno  
di man della ragione,  
e dian vigore all'alma i cieli amici.

### CORO

Se restar qui t'aggrada, o noi felici !

## Scena quattordicesima : Bradamante, Nano.

### BRADAMANTE

Se qui più nulla io spero,  
omai che fo nell'aborrita soglia ?  
Tu qui resti, o Ruggiero ; tu resti,  
io fo partita, ed in tua vece  
verran compagni eterni alla mia voglia

ces riches pentes ;  
s'il te plaît de rester, oh combien nous serons heureux !

En des lieux plus lointains le ciel m'appelle.

Arrête, ah, arrête ton pied,  
qu'il fasse une pause dans cette si agréable demeure  
et bientôt le soleil nouveau qui avec une flamme nouvelle  
répandra de nouveaux rayons,  
sur les zéphirs célestes  
alors tu pourras partir d'ici  
là où t'appelle ton désir.

Arrête, ah, arrête ton pied !  
tu admireras dans cette haute étendue  
de claires demoiselles  
d'apparence si belle  
qu'elles fon pâlir d'envie le soleil.

Toutes heureuses autour de toi  
tu connaîtras un si beau jour  
par de joyeux auspices.

S'il te plaît de rester, oh combien nous serons heureux !

C'est un désir de gloire qui me pousse, pas d'amour :  
Allez, charmantes demoiselles, allez même loin.  
Mais avant de partir  
je verrai de plus près ce plaisir jardin,  
qui nous invite pa ses fontaines gazouillantes ;  
et je ne crains pas, non, qu'une telle beauté  
soit en mesure d'y inciter mon sein,  
puisque n'a pas l'éperon de l'amour  
pourvu que ne tombe pas le frein  
de la raison  
et que les cieux amis donnent de la vigueur à l'âme.

'il te plaît de rester, oh combien nous serons heureux !

Si je n'espère plus rien ici  
que fais-je encore dans ce logis abhorré ?  
Tu restes ici, oh Roger ; toi tu restes,  
moi je pars, et à ta place  
d'éternels compagnons viendront vers mon envie

dispetto, gelosia, furore, e doglia.  
O gioie, ove fuggiste ?  
O promesse, o speranze, ove ne giste ?

**NANO**

Bradamante !

**BRADAMANTE**

Chi chiama ?

**NANO**

Un messaggero.

**BRADAMANTE**

E chi l'invia ?

**NANO**

Ruggiero.  
Egli pria, che tu parta,  
brama del suo dolor, della sua fede  
trovar qualche pietà, se non mercede.

**BRADAMANTE**

E qual è la sua fede ?

**NANO**

Miralo in questa carta.

**BRADAMANTE**

Se falso è che le scrisse,  
come creder si puote,  
che vere sian le note ?

**NANO**

Prendi, deh, prendi omai ;  
non si nieghi a Ruggier grazia sì lieve.

**BRADAMANTE**

Quest'appunto si deve  
a un amouieux changeant.

**NANO**

Ohimè, che fai ?  
Poni, o signora, all'ira tua ritegno,  
e prenda alma gentil lo sdegno a sdegno.

**BRADAMANTE**

Vanne, e palesa il tutto a chi t'invia.  
Ciò, ch'egli men desia,  
ascoltando Ruggiero,  
tingerà forse di rossor la guancia.

**NANO**

la contrariété, la jalouse, la fureur, la douleur.  
Oh joies, où avez-vous fui ?  
Oh promesses, oh espérances, où êtes-vous allées ?

Bradamante !

Qui appelle ?

Un messager.

Et qui l'envoie ?

Roger.

Avant que tu partes  
il désire très fort trouver quelque pitié  
sinon récompense pour sa douleur, pour sa fidélité.

Et quelle est cette fidélité ?

Regarde-le sur ce papier.

Si celui qui l'a écrit est un faussaire  
comme on peut le croire,  
quelles vérité peuvent avoir ces mots ?

Prends, ah prends maintenant ;  
qu'on ne refuse pas à Roger une grâce si légère.

C'est précisément ce que l'on doit  
à un amouieux changeant.

Hélas, que fais-tu ?

Mets un répit, oh madame, à ta colère,  
et ne provoque pas une âme noble par ton mépris.

Va-t-en et montre le tout à celui qui t'envoie,  
Ce qu'il désire le moins,  
si on écoute Roger,  
teindra peut-être sa joue de rouge.

Sarebbe nuova, in vero,  
da sperarne la mancia.

### **BRADAMANTE**

Ah, che fai, Bradamante ? E chi non vede,  
ch'omai pur troppo il tuo disdegno eccede ?  
Se d'udir sua richiesta  
qual amante a lui nieghi,  
odilo qual nemica : anche un nemico  
ad ascoltar s'arresta  
tal'or dell'altro, e le ragioni, e i preghi.  
Che sai, se non le miri,  
ciò, che il guerriero in quelle righe accenna  
Forse, che la sua penna  
avria reso più lievi i tuoi martiri.  
Sento ben io le tacite querele,  
onde il lacero foglio,  
rimproverando a me l'alma crudele,  
accresce il mio cordoglio,  
e quante sono al suol divise, e sparte  
da spietato rigore  
le sventurate carte,  
tanti son dardi a trapassarmi il core.  
Ma sagace pensiero  
pur anco mi sospinge  
a rintracciar tra queste note il vero.

(legge le lettera stracciata in pezzi)

« Se non di troppo amarti...  
A te ne viene... E pure misero il provo... »

*In che t'offesi, in che ?*

*Nunzia di pene... Ma più, ch'altro mi pesa...*

O sorte ! Ecco ne trovo  
non poca parte illesa :

" *E se la nobil gemma altrui pur diedi*  
*che di tua destra è dono,*  
*non però, come credi,*  
*teco infedele io sono.*

*Generosa pietà così chiedea*  
*per sottrarre alla morte un innocente.»*

Respiro, e già la mente  
scorge qualche sereno in mezzo all'ombre.  
Ma di là scende Angelica pensosa ;  
qual cura il sen le ingombra  
raccoglierò tra queste loggie ascosa.

En vérité, ce serait une chose nouvelle  
que d'en espérer un pourboire.

Ah, que fais-tu, Bradamante ? Et qui ne voit pas  
que malheureusement maintenant ton dédain est excessif ?  
Si tu refuses d'entendre sa requête  
en tant qu'amoureuse  
écoute-la comme ennemie : même un ennemi  
s'arrête pour écouter  
quelque chose de l'autre, et les raisons et les prières.  
Que sais-tu, si tu ne les regardes pas,  
? ce à quoi ce guerrier fait allusion dans ces lignes ?  
Peut-être que sa plume  
aurait rendu plus légères tes souffrances  
Je prends bien les querelles dont on ne parle pas,  
d'où la feuille déchirée  
en me reprochant à moi une âme cruelle,  
accroit ma douleur  
et combien sont au sol séparées et parsemées  
par une rigueur sans pitié  
les malheureux papiers  
autant de dards qui me transpercent le cœur.  
Mais une sage pensée  
me pousse pourtant encore  
à retrouver la vérité entre ces mots.

(elle lit la lettre déchirée en morceaux)

" Sinon de trop t'aimer...  
voilà ce qu'il t'arrive... Et pourtant malheureux, c'est ce que  
j'éprouve...  
en quoi t'ai-je offensée, en quoi ?  
... Annonciatrice de peines... Mais plus qu'autre chose, me  
pèse...;

Oh sort ! Voici que j'en trouve  
une bonne partie indemne :  
*et si j'ai donné à quelqu'un d'autre le noble bijou*  
*qui est un don de ta main droite,*  
*ce n'est pas, comme tu crois,*  
*que je te suis infidèle.*

*C'est une pitié généreuse qui me le demandait*  
*pour soustraire à la mort une innocente ".*

Je respire, et déjà mon esprit  
trouve quelque clarté au milieu des ombres.  
Mais de là descend Angélique pensive ;  
Quel soin lui embarrasser-t-il le sein  
je vais le retrouver, cachée dans ces loges ?

### **Scena quindicesima ; Angelica, Bradamante.**

#### **ANGELICA**

Lassa, in che strani modi amor m'ha vinto ! Hélas, de quelle étrange façon l'amour m'a vaincue !

Stimai, che il petto cinto  
d'infrangibile smalto  
schernisce ogni contesa,  
ed ora a lieve assalto  
provo, ch'ei cede, e non sa far difesa.  
Ah, che pur oggi imparo,  
che, dove innalza amor sua face ardente,  
è vano ogni riparo ;  
raro, o non mai perdona al petto ignudo,  
ma quanto tardo è più, tanto è più crudo.  
A confessarlo il petto  
dalle sue prove istesse oggi è sospinto.  
Lassa, in che strani modi amor m'ha vinto !

J'a estimé que ma poitrine protégée par  
un inviolable émail  
se moque de toute querelle,  
et j'éprouve maintenant qu'il cède  
et n'a pas de défense contre le plus léger assaut.  
Ah, j'apprends aussi aujourd'hui  
que, là où l'amour allume sa flamme ardente  
toute protection est vaine ;  
rare, ou il ne pardonne jamais à la poitrine nue,  
mais plus il est tardif, plus il est rude.  
Ma poitrine  
est poussée aujourd'hui par ses épreuves,  
fatiguée, à avouer de quelle étrange façon l'amour m'a  
vaincue.

### **BRADAMANTE**

(Ah, più che mai s'avviva il mio sospetto !) (Ah plus que jamais s'avivent mes soupçons !)

### **ANGELICA**

Già di ben mille amanti  
con ostinata prova  
fui sorda alle preghiere, e cieca a i pianti ;  
già fui, ma che mi giova,  
se mentre è volto alla natia mia sede  
entro a nascosi lacci inciampa il piede,  
e vi rimane avvinto ?  
Lassa, in che strani modi, amor m'ha vinto ?  
Così pur legno altero  
seppe sprezzar cento tempeste, e cento  
là per l'onde marine,  
più sempre invitto al minacciar del vento.  
Misero, ma che pro ? s'ei resta alfine  
senza rimedio assorto,  
quando meno il pensò, vicino al porto.  
O d'instabil fortuna  
non credute vicende !  
O quante volte a lacrimar è spinto !  
Lassa, in che strani modi amor m'ha vinto !

J'ai déjà été sourde aux prières et aveugle aux pleurs  
avec une force obstinée  
de plus de mille amoureux ;  
ai-je déjà eu, mais que m'importe,  
le pied qui trébuche dans des pièges inconnus  
et y reste pris  
tandis qu'il est tourné vers mon siège naturel ?  
Hélas, de quelle étrange façon l'amour m'a vaincue !  
Ainsi même un navire léger  
peut mépriser cent et cent tempêtes,  
sur les ondes de la mer;  
plus souvent invaincu par les menaces du vent.  
Malheureux, mais à quoi bon ? s'il reste finalement  
absorbé sans remède  
au moment où il y pense le moins, près du port.  
Oh, événements supposés  
d'une instable fortune !  
Oh combien de fois il est poussé à verser des larmes !  
Hélas, de quelle étrange façon l'amour m'a vaincue !

### **BRADAMANTE**

(Non fu senza ragione il mio cordoglio.) (Ma douleur ne fut pas sans raison)

### **ANGELICA**

Ah, Ruggiero, Ruggiero...

Ah, Roger, Roger...

### **BRADAMANTE**

(Io già languisco, io però !)

Je ne languis plus, je péris !)

### **ANGELICA**

...perché non mi lasciasti  
su la sponda mortale,  
se poscia era ne' fati,  
che l'amoroso strale

... pourquoi ne m'as-tu pas laissée  
sur la rive mortelle  
si ensuite il était dans mon destin  
que la flèche de l'amour

affrettasse a piagarmi i vanni aurati ?

### **BRADAMANTE**

(Nascosa omai, che fo ?  
Tacer non posso, ove sì fiero è il danno.  
A costei fingerò,  
che novello desire in me s'accoglia,  
e forse ogni sua voglia  
discoprirò con innocente inganno.)  
Godi pur di Ruggiero,  
Angelica, gli amori : ei per me troppo  
fu incostante, e leggero,  
quindi l'aborro, e sdegno,  
e sol di averlo amato il cor si duole.

### **ANGELICA**

(Nemica apparir vuole  
nel rigido sembiante,  
ma quel caldo sospir la scopre amante.)

### **BRADAMANTE**

Arsero i nostri cuori  
d'una medesma face,  
solo però gradita  
fu la tua fiamma, e fu la mia schernita.

### **ANGELICA**

Ora di schernir me forse ti piace.

### **BRADAMANTE**

Ma non però mi doglio,  
che a te serva Ruggiero,  
poiché sola (oh cordoglio !)  
vie più d'ogn'altra avventurosa, e bella,  
tu gli avventasti al sen dolci quadrella.

### **ANGELICA**

Troppò è dal vero il tuo pensier distante.

### **BRADAMANTE**

Dunque d'amor non ardi ?

### **ANGELICA**

Eh, Bradamante,  
non nego. Amo bensì, ma non Ruggiero ;  
amo, chi mai non vidi.

### **BRADAMANTE**

Nel tuo sì saggio petto,  
come fia, che s'annidi  
un incognito oggetto ?

me fasse blesser avec empressement par ces portes dorées ?

(Que fais-je désormais à rester cachée ?  
Je ne peux pas me taire quand le dommage est si violent.  
Pour cette femme, je ferai semblant  
d'accueillir en moi un nouveau désir,  
et peut-être que toutes ses envies  
je les découvrirai par cette innocente tromperie).  
Jouis bien des amours de Roger  
Angélique ; pour moi il a été trop  
inconstant et léger,  
c'est pourquoi je l'abhorre, et je le méprise  
et mon coeur regrette seulement de l'avoir aimé.

( Elle veut apparaître comme une ennemie  
dans son apparence rigide  
mais son chaud soupir montre qu'elle est amoureuse).

Nos coeurs ont brûlé  
d'une même flamme,  
mais la seule agréable  
fut ta flamme, tandis que la mienne était bafouée.

Maintenant c'est toi qui veux me bafouer.

Mais pourtant je ne souffre pas  
que Roger te serve  
Parce que seule (oh souffrance !)  
plus belle que toutes celles qui s'y sont aventurées,  
tu lui as lancé dans le sein de douces flèches.

Ta pensée est bien loin de la vérité.

Tu ne brûles donc pas d'amour ?

Eh, Bradamante,  
je ne le nie pas. Oui j'aime, mais pas Roger ;  
j'aime quelqu'un que je n'ai jamais vu.

Comment se fait-il que dans ta sage poitrine  
se niche  
un objet inconnu ?

### **ANGELICA**

Ben è strano portento,  
e di somma beltà forza immortale.  
Ma volgi il guardo intento,  
e vedrai senza eguale  
l'alta necessità del mio tormento.

**BRADAMANTE**

Deh, chi sì ben uniro  
a vivace beltà finti colori ?  
Prefissa è nobil meta al tuo desio.  
Ma così il cielo appresti  
per te lieti successi a i dolci ardori,  
deh, dimmi, e come avesti  
quella gemma, il cui vanto ogn'altra eccede ?

**ANGELICA**

Ruggiero a me la diede  
ond'io fuggissi irreparabil morte.

**BRADAMANTE**

O me felice ! o sorte !  
Per te gioisco, amica, e mi consolo.

**ANGELICA**

Non invidio a te, no, piango il mio duolo. Je ne t'envie pas, non, je pleure ma douleur.

**Scena sedicesima : Atlante.****ATLANTE**

Fin, che Astolfo qui resta,  
ch'ha tra' guerrier più saggi i primi vanti, lui  
stimo, che mal sicuri  
per me siano l'incanti.  
Ma cadrà tosto ogni disdegno estinto :  
chi il nemico previene, ha mezzo vinto.  
Con tessaliche note,  
ond'io, prendendo ogni sua voglia a scherno,  
a mia difesa invocarò l'inferno,  
farò, che il paladino  
mostri, a chi 'l mira, in varie forme il volto,

onde contro a lui solo  
tutto s'irriti accolto  
de' cavalier lo stolo.  
Sì, sì, saggio è il consiglio,  
e senz'altra dimora a lui m'appiglio.

Tant qu'Astolfe reste ici,  
j'estime que pour moi sont peu sûrs  
mes enchantements.  
Mais tout dédain tombera bientôt mort :  
qui prévient son ennemi est à moitié vainqueur.  
Avec des nites thessaliennes  
j'invoquerai l'enfer pour ma défense,  
je ferai que le paladin  
montre son visage à celui qui le regarde sous des formes  
diverses,  
alors c'est contre lui seul  
que l'ensemble des chevaliers  
s'irritera, accueilli par lui.  
Oui, oui, le conseil est sage  
et sans attendre plus, je vais m'y appliquer.

**Scena diciassettesima : Astolfo, ed altri Cavalieri, e Dame.****ASTOLFO**

Entro all'ampio giardin, in cui l'autunno  
suoi tesori difende,

Je rentre dans cet ample jardin, où l'automne  
défend ses trésors,

serba insieme ridenti eterno aprile  
l'erbette, i fiori, e l'onde,  
e zeffiro gentile  
d'ogni fiorito stelo  
gli odori invola, e ne fa ricco il cielo.  
Temo però non sia  
questa sublime stanza  
effetto di magia :  
troppo il suo chiaro pregio ogn'arte avanza.  
Olimpia, s'io non erro, or qua se n' viene,  
ma con volto però turbato, e mesto.  
E dove, Olimpia, e dove ?...

**OLIMPIA**

Ahi, che drago funesto ! Il piè tremante  
appena mi sostiene.

**ASTOLFO**

Deh, qual tema or ti move ?

**OLIMPIA**

Volgerò il guardo altrove  
per non mirar sì rigido sembiante,  
ché non ho tanto ardire  
da mirar l'empio mostro, e non morire.

**ALCESTE**

O mia gentil Hippalta,  
deh, dimmi, e qual novella a me tu porte ?  
Di vita, o pur di morte ?  
Che disse Lidia ingrata,  
mentre a lei palesaste i miei tormenti ?

**ASTOLFO**

Alceste, or che favelli ?  
Come Hippalta m'appelli ?

**ALCESTE**

Ah, non prendere in gioco i miei lamenti ! Ah ne te joue pas de mes lamentations !

**CACCIATORE**

Ecco il pastore infido.  
Come ardiste cotanto ? Or or mi rendi  
il rapito Liuriero, o ch'io t'uccido.

**ASTOLFO**

Che parli ? e qual Liuriero ?

**CACCIATORE**

Quel, che dianzi involasti in su quei colli.

**ASTOLFO**

Questo temo io, che in vero

et conserve en même temps comme un éternel avril  
de petites herbes riantes, des fleurs, et des ondes,  
et où le nobme zéphyr  
de toute tige fleurie  
fait voler les odeurs, et enrichit le ciel  
Je crains pourtant que cette sublime pièce  
ne soit l'effet  
de la magie :  
Son prix clair d&passe trop tous les arts.  
Olimpia, si je ne me trompe pas, arrive par ici  
mais avec un visage troublé et triste.  
Et où, Olimpia, et où ? ...

Ah, quel dragon funeste ! Mon pied tremblant  
me soutient à peine.

Ah, quelle crainte t'agite donc maintenant ?

Je jetterai ailleurs mes regards  
pour ne pas voir une si rigide apparence,  
car je n'ai pas assez de hardiesse  
pour regarder ce monstre impie et ne pas mourir.

Oh ma noble Hippalta,  
ah, dis-moi, quelle nouvelle m'apportes-tu ?  
De vie ou bien de mort ?  
Qu'a dit l'ingrate Lydie,  
tandis que tu lui as manifesté mes tourments ?

Alceste, que racontes-tu ?  
comment peux-tu m'appeler Hippalta ?

Voilà le berger infidèle,  
comment as-tu osé ? Maintenant rends-moi  
le Luriero que tu m'as pris, ou je te tue.

De quoi parles-tu ? et quel Luriero ?

Celui que tu m'as auparavant volé sur ces collines.

Je crois vraiment

sia l'albergo de i folli.  
O mia ventura ! Ecco Prasildo arriva.  
Il ciel t'aiti.

que ce soit la demeure des fous.  
Oh ma chance ! Voilà Prasildo qui arrive  
Que le ciel te vienne en aide.

### **PRASILDO**

O veglio empio,  
di menzogne l'inventore, fabbro d'inganni... inventeur de mensonges, fabriquant de fraudes...

### **ASTOLFO**

Io son di fede, e di candore esempio.

Je suis l'exemple de la fidélité, de la candeur.

### **PRASILDO**

...solo alla bianca chioma, e solo a gli anni  
io condono ogn'offesa. ... ce n'est qu'à la chevelure blanche et aux années  
que je pardonne toutes les offenses.

### **ASTOLFO**

Almeno a me palesa  
di che ti lagni. Io non l'intendo ancora.

Manifeste-moi au moins  
de quoi tu te plains. Je ne comprends pas encore.

### **PRASILDO**

Non giurasti pur ora,  
che m'attendeva Iroldo al fonte appresso ?  
Dopo inutil dimora  
fuor, che le tue menzogne, li altro non vidi.

Ne viens-tu pas de me jurer  
qu'Iroldo m'attendait près de la fontaine ?  
Après une attente inutile  
je n'ai vu rien d'autre que tes mensonges.

### **ASTOLFO**

O che tu mi deridi,  
o che déi vaneggiar, Prasildo mio.

Ou tu te moques de moi,  
ou tu dois délivrer, mon cher Prasildo

### **PRASILDO**

Vaneggi tu, non io !

C'est toi qui délires, pas moi !

### **DONNA**

Ecco la fera al varco  
onde non fuggirà,  
non fuggirà, no, no,  
ch'io con quest'arco  
l'atterrerò, l'ucciderò.

Voilà la bête sauvage à un passage  
d'où elle ne s'enfuirà pas,  
elle ne s'enfuirà pas, non, non,  
car moi avec cet arc  
je le mettrai à terre, je le tuerai.

### **MANDRICARDO**

Donna, se a' dolci rai  
cortese alma risponde,  
deh, mi palesa omai,  
ove il mio ben s'asconde.

Femme, si à de doux rayons  
répond une âme courtoise  
ah, dis-moi désormais  
où se cache mon bien.

### **ASTOLFO**

Mandricardo infelice,  
ond'è, ch'oggi il tuo senno a terra cade ?

Malheureux Mandricart  
d'où cela vient-il qu'aujourd'hui ton bon sens tombe par  
terre ?

### **MANDRICARDO**

Rendimi, per pietade,  
rendimi Doralice !

Par pitié, rends-moi,  
rends-moi Doralice !

**ASTOLFO**

O strana confusione !

**DAMA**

Cavalieri, accorrete,  
ch'un superbo leone  
caduto è nella rete,  
accorrete, accorrete !  
Sentite come rugge ?  
Sollecitate il piè, perch'ei se n' fugge !

**MARFISA**

Contro a terribil fera  
s'armi audace ogni schiera ;  
ma voi, donzelle, ah, non volgete i passi  
ver la belva fremente,  
ché in così angusto campo,  
s'altri non cerca scampo,  
ohimè, potrebbe insanguinare il dente.

**ATLANTE**

(Per chiamare ogni duce,  
d'ogn'intorno il palagio omai rimbombe  
di timpani, e di trombe.)

**CORO**

Su, su, guerrieri, all'armi !  
Quell'empio si disarmi,  
deh, non s'indugi più !  
Su, su, all'armi, su, su !  
La vostra alta virtù  
oggi non si risparmi.  
Su, su, guerrieri, all'armi !

**ORLANDO**

Veggo il fero gigante,  
ch'è solo a sé nel mal oprar simile.  
Stringerò dunque alla tenzone il brando.

**ASTOLFO**

Non mi conosci, Orlando ?

**ORLANDO**

Tropo mi sei tu noto, anima vile.

**GRADASSO**

Volgiti a me !

**ASTOLFO**

Gradasso ?

**ORLANDO**

Ah, traditore !

Oh étrange confusion !

Chevaliers, accourez,  
car un superbe lion  
est tombé dans le filet,  
accourez, accourez !  
Entendez-vous comme il rugit ?  
apportez vos pieds, pour qu'il ne s'enfuie pas !

Contre cette terrible bête féroce  
que s'armee chaque troupe audacieuse ;  
mais vous, demoiselles, ah ne portez pas vos pas  
vers la bête frémissante,  
car en un champ si étroit,  
si quelqu'un d'autre n'y cherche pas de refuge  
hélas, il pourrait couvrir ses dents de sang.

(Pour appeler tous les chefs,  
tout autour du palais résonnent  
désormais les tympans et les trompettes).

Allez, allez, guerriers, aux armes !  
que l'on désarme cet impie,  
allez, qu'on ne tarde pas plus !  
Allez, allez, aux armes, allez, allez !  
Que votre grande vertu  
ne s'épargne pas aujourd'hui.  
Allez, allez, guerriers, aux armes !

Je vois le sauvage géant  
qui est le seul semblable à de telles mauvaises actions  
Je vais donc serrer mon épée pour le combat.

Tu ne me reconnais pas, Roland ?

Tu ne mest que trop connu, âme vile.

Tourne-toi vers moi !

Gradasso ?

Ah traître !

**GRADASSO**

Rodomonte, ecco il campo,  
ove mostrar con questa spada io spero,  
che le donne oltraggiando,  
sei folle, e menzognero.  
Ché non rivolgi alla contesa il brando ? Pourquoi ne portes-tu pas ton épée au combat ?  
Perché tacito resti ? Ov'è l'orgoglio, Pourquoi restes-tu muet ? où est ton orgueil  
ch'era già tant'audace ? qui était autrefois si plein d'audace ?  
Altro omai, che sospiri il tempo chiede ! Le temps auquel tu aspires demande autre chose désormais !  
Quella lingua fallace stirpare io voglio, Je veux extirper cette langue fausse,  
e poi calcar col piede. et puis la pousser avec mon pied

**ASTOLFO**

Astolfo, che farai ? Di far partita  
non permette il furore, onde cinto ti vedi.

Astolfe, que vas-tu faire ? De partir d'ici  
la fureur dont tu es entouré ne le permet pas.

**CORO DI CAVALIERI, BRADAMANTE E MARFISA**

Cedi, già vinto, cedi !

Cède, tu es déjà vaincu, cède !

**ASTOLFO**

Dal grave rischio, ove ristretto io sono,  
d'uscir indarno tento,  
se non m'aita il formidabil suono.

Du grave risque, par lequel je suis pris  
je tente en vain de sortir  
si je ne suis pas aidé oar un son formidable;

**TUTTI**

O terrore ! O spavento !

Oh terreur ! Oh épouvante !

**ORLANDO**

A ceder mi sospinge  
un incognito affetto, e non timore.

Une affection inconnue, et pas la peur  
me pousse à céder.

**CORO DI CAVALIERI, BRADAMANTE E MARFISA**

Se fuggitivo il piè, stabil è il core  
È di non cauto ingegno indizio espresso  
cercar per altrui pro danno a sé stesso.

Si son pied est fuyant, son coeur est stable  
C'est l'indice exprimé d'un esprit peu prude  
que de chercher pour autrui un dommage de soi-même.

**CORO DI DAMIGELLE**

Via di qua vada ogni cura,  
che le gioie intorbidò ;  
con la belva, ogni paura  
pur al fin si dileguò.  
Più non si sente  
la fera atroce  
in suon feroce  
arrotar l'iniquo dente.  
Fuggì l'empia, e spenta fu.  
Non più tema, non più, non più.  
Ecco già più lieto il sole  
l'alta mole  
splender fa.  
Via di qua vada ogni cura,  
che le gioie intorbidò ;  
con la belva, ogni paura

Que tout souci qui troubla nos joies  
s'éloigne de nous ;  
avec la bête sauvage, toutes nos peurs  
se sont finalement dissipées.  
On n'entend plus  
l'atroce bête  
dans un son féroce  
aiguiser sa dent inique.  
L'impie a fui, et a été déchu.  
Plus de crainte, non, plus aucune.  
Voilà déjà que le soleil  
fait resplendir  
sa grande masse.  
Que tout souci qui troubla nos joies  
s'éloigne de nous ;  
avec la bête sauvage, toutes nos peurs

pur al fin si dileguò.  
Insieme accolte,  
donzelle ardite,  
scherzando gite,  
da sospetti il cor discolte.  
L'empia fera oppressa fu.  
Non più tema, non più, non più.  
Minacciar nuovo periglio  
torvo il ciglio  
non potrà.  
Via di qua vada ogni cura,  
che le gioie intorbidò ;  
con la belva, ogni paura  
pur al fin si dileguò.

62  
se sont finalement dissipées.  
Accueillies ensemble,  
hardies demoiselles  
plaisantant lors de vos promenades,  
votre coeur est libéré de ses soupçons.  
la bête sauvage impie a été déchue.  
Plus de crainte, non, plus aucune.  
Elle ne pourra plus  
vous menacer d'un nouveau danger  
avec son oeil torve.  
Que tout souci qui troubla nos joies  
s'éloigne de nous ;  
avec la bête sauvage, toutes nos peurs  
se sont finalement dissipées.

## A T T O T E R Z O

## ACTE III

### Scena prima : Ruggiero, Bradamante.

#### RUGGIERO

Per quel punto felice, in cui divenni  
di tue bellezze amante,  
ti giuro, o Bradamante,  
che pena altra maggiore mai non sostenni.

Pour ce moment heureux, où je suis devenu  
amoureux de tes beautés,  
je te jure, oh Bradamante,  
que je n'ai jamais supporté une autre peine plus grande.

#### BRADAMANTE

Ruggiero, a me perdona,  
e se t'offesi a torto,  
l'ira all'amor condona.

Roger, pardonne-moi,  
et si je t'ai offensé à tort,  
substitue l'amour à ta colère.

#### RUGGIERO

Ira, che d'amor nacque, è mio conforto.  
O dolce, e lieto giorno,  
meta delle mie pene !  
O propizio soggiorno,  
che al fin mi rendi il desiato bene !

La colère, née de l'amour, est mon réconfort.  
Oh doux et joyeux jour,  
récompense à mes peines !  
Oh séjour propice  
qui me rend à la fin le bien que je désirais !

#### BRADAMANTE

Dopo l'ombra, ecco il sereno !  
Non più duol, non più sospiri !  
Già il mio seno  
più non sa, che sian martiri.  
Amanti, godete,  
credete, sì, sì,  
ch'a render men dure  
le vostre sventure,  
se n' volano i dì.

Après l'ombre, voici le jour serein !  
Plus de douleur, plus de soupirs !  
Déjà mon sein  
ne sait plus ce que sont les martyres.  
Amoureux, jouissez,  
croyez, oui, oui,  
que pour rendre moins dures  
vos mésaventures,  
les jours s'envoient.

#### BRADAMANTE E RUGGIERO

Se, spiegando amore i vanni,  
fa del pianto il riso erede,  
a gli affanni dolce premio al fin succede.  
Non merta la palma

Si, quand l'amour ouvre ses portes,  
il fait des pleurs hériter le sourire  
un doux prix succède enfin aux angoisses.  
Une âme ne mérite pas la palme

un'alma, no, no,  
se prima soffrire  
con nobile ardire  
gli assalti non può.

### **BRADAMANTE**

Ma già non parmi a pieno esser sicura  
fin, che da queste mura  
tu lunge non sarai.  
Andiam, Ruggiero, omai,  
s'altra voglia però qui non t'affrena.  
Un estremo gioir si crede appena.

### **RUGGIERO**

Andianne pure, e sia  
conforme al cenno tuo la voglia mia.

### **Scena seconda : Ruggiero finto Atlante, Bradamante, Ruggiero.**

#### **ATLANTE**

Ove, o mia speme, ove rivolgi i passi ?

#### **BRADAMANTE**

Con Ruggiero me n' vo, dove a lui piace.

#### **ATLANTE**

Come vai con Ruggiero, se tu mi lassi ?

#### **BRADAMANTE**

O Ruggiero ! O Ruggiero ! E questi, e quelli  
sì conforme ha il sembiante,  
che distinguer non so, qual sia verace.

#### **RUGGIERO**

Lasciamo pur, ch'invano altri favelli ;  
segui, o signora, il tuo fedele amante.

#### **ATLANTE**

Anzi, arresta le piante !  
E chi sei tu ? Come di lei t'appelli  
fido amatore ? E come  
a me solo usurpi il nome ?

#### **RUGGIERO**

Per me confuso ammira  
temerità sì folle !

#### **BRADAMANTE**

Or l'uno, or l'altro miro ;  
or a l'uno, ora all'altro i passi muovo,  
e perché due ne trovo, ambi gli perdo,  
nella copia d'amanti  
fatta d'amor mendica.

non, non,  
si elle peut pas souffrir  
avec une nnable hardiesse  
les assauts.

Il ne me semble pas encore être sûre  
tant que de ces murs  
tu ne seras pas loin.  
Allond, Roger, désormais,  
si aucune envie pourtant ne te retient ici.  
On a peine à croire à une jouissance extrême.

Allons donc et que mon envie  
soit conforme à ton signe.

**Ruggiero finto Atlante, Bradamante, Ruggiero.**

Où donc, oh mon espoir, où diriges-tu tes pas ?

Je m'en vais avec Roger, où il lui plaît.

Comment vas-tu avec Roger, si tu me quittes ?

oh Roger ! oh Roger ! Et celui-ci et celui-là  
ont une apparence si semblable  
que je ne peux pas distinguer quel est le vrai.

Laissons donc, un autre bavarde en vain ;  
Suis, oh madame, ton fidèle amoureux.

Au contraire, arrête tes pas !  
Et qui es-tu toi ? Comment peux-tu t'appeler  
son fidèle amoureux ? Et comment  
à moi seul peux-tu usurper le nom ?

Pour ma confusion j'admire  
une témérité si folle !

Je contemple tantôt l'un tantôt l'autre ;  
je dirige mes pas tantôt vers l'un tantôt vers l'autre,  
et parce qu' j'en trouve deux, je les perds tous les deux,  
dans la copie d'amoureux  
qui tous les deux mendient l'amour.

**RUGGIERO**

Esser questa sol puote opra d'incanti.  
 A me credo a fatica,  
 e novello stupore rende immobile il piè  
 non men, che il core.

**BRADAMANTE**

Così dunque i miei mali,  
 amor, prendi a diletto,  
 e raddoppiando il desiato oggetto,  
 vieni, o crudele, a raddoppiar gli strali ?

**ATLANTE**

Poiché tu dubbia stai,  
 deh, riguarda il mio volto, ove il cor siede,  
 e qui vi scorgerai  
 al vivo la mia fede.  
 Vedrai negli occhi miei,  
 che dal centro del seno  
 fuori traspar non meno,  
 che per chiuso cristallo accolta face,  
 la mia fiamma verace.

**RUGGIERO**

Altro dir non saprei :  
 sai, ch'a me cara sei più, che la vita.

**ATLANTE**

Se non disgombra ogn'incertezza amore,  
 prendi a seguir colui,  
 a chi più il core inchina :  
 un oracolo è il core,  
 che il ver sempre indovina,  
 e ne' presagi sui  
 raro avviene, o non mai, ch'inganni altri.

**BRADAMANTE**

Anche ciò provo invano :  
 all'uno inchina il cor, ma tosto cede  
 dell'altro alle quadrella ;  
 io pongo a te la mano,  
 ma l'alma a lui se n' corre, a te se n' riede,  
 ma quei pur la rappella ;  
 onde per non soffrir sì duro affanno,  
 rivolgendo alla sorte ogni consiglio,  
 da te prendo congedo, a lui m'appiglio.

**RUGGIERO**

La sua frode t'inganna in questi chiostri.  
 Chi mia sembianza ha finto,  
 se Ruggiero pur è, con l'opre il mostri.  
 Senza tardanza il vero  
 si decida col ferro, e ceda il vinto.

Cela ne peut être qu'une opération d'enchantements  
 Moi j'ai peine à croire,  
 et une nouvelle stupeur rend immobile mon  
 pied non moins que mon cœur.

Ainsi, tu te moques donc  
 de mes maux, amour  
 et en dédoublant l'objet désiré  
 tu viens, oh cruel, redoubler tes flèches ?

Puisque tu doutes,  
 ah, regarde mon visage, où réside mon cœur,  
 et comme ça tu apercevras  
 ma fidélité en vie.  
 Tu verras dans mes yeux,  
 que du centre de mon sein  
 ne transparaît pas moins  
 ma flamme véritable  
 que par une flamme accueillie dans un pur cristal.

Je ne pourrais pas dire autre chose :  
 tu sais que tu m'es plus chère que la vie.

Si l'amour ne dégage pas toute incertitude,  
 décide de suivre celui  
 vers qui ton cœur incline le plus :  
 le cœur est un oracle,  
 qui devine toujours la vérité,  
 et dans ses présages  
 il arrive rarement, ou jamais qu'il trompe quelqu'un.

J'essaie même cela en vain :  
 mon cœur incline vers l'un, mais il cède bientôt  
 aux flèches de l'autre ;  
 et je tends ma main vers toi,  
 mais mon âme court vers lui, et elle se rend à toi,  
 mais pourtant celui-ci la rappelle :  
 alors, pour ne pas souffrir d'une si dure anxiété,  
 retournant tout conseil au sort  
 je prends congé de toi, et je m'appuie sur lui.

La fraude te trompe dans ces cloîtres  
 Celui qui a pris mon apparence  
 s'il est bien Roger, qu'il le montre par ses œuvres.  
 Que sans tarder on décide de la vérité  
 par le fer, et que le vaincu cède.

**BRADAMANTE**

Approvo il tuo pensiero :  
non è ragion, che schivi  
ne' dubbi casi acerba prova, e fiera  
un'amante guerriera.

**RUGGIERO**

Dunque, malvagio, ogni tua forza adopra.

**ATLANTE**

Non ricuso l'invito ; anzi m'è caro,  
che mostri il mio valore  
non men prode la man, che fido il core.

**RUGGIERO**

A i lampi delle spade  
via, ch'il ver si discopra.

**ATLANTE**

Pietate, ohimè, pietate  
di queste membra inferme !  
Io, ch'armato, e feroce apparvi pria,  
son, come pur vedete,  
misero veglio inerme ;  
e quella, ch'apparia spada già folgorante,  
solo è debol sostegno al piè tremante.

**BRADAMANTE**

Chi dimanda mercé trovi perdono.

**RUGGIERO**

Ma chi sei tu, di tanta frode autore ?

**ATLANTE**

Deh, si plachi lo sdegno ! Atlante io sono,  
che per serbare illeso il tuo valore  
prima il castello, or il palagio elessi,  
e in tanti modi, e tanti,  
tua difesa, o Ruggiero, sol ebbi avanti.

**RUGGIERO**

Da sì confuse trame omai si cessi,  
e di me si commetta al ciel la cura,  
ché si difende invano,  
se no 'l difende il ciel, l'ingegno umano.

**ATLANTE**

Deh, restate a godere tra queste mura,  
ché quanto hanno di vago a voi s'appresta ;  
a voi lo lascio, e parto.

**RUGGIERO**

Anzi, pur noi partiamo, e tu qui resta.

J'aprouve ton idée :

il n'y a pas de raison qu'il esquive  
dans des cas douteux une preuve acerbe,  
et une intrépide guerrière amoureuse.

Donc, être mauvais, emploie ta force.

Je ne récuse pas l'invitation ; bien plus elle m'est cbère  
afin que je montre ma valeur  
ma main n'est pas moins vaillante que mon coeur est fidèle.

Aux éclairs des épées  
allons, que l'on découvre la vérité.

Pitié ; hélas, pitié  
pour mes membres malades !  
Moi qui suis apparu auparavant armé et féroce  
je suis, comme vous le voyez bien,  
un pauvre vieillard désarmé ;  
et ce qui apparaissait comme une épée fulgurante  
n'est qu'un faible soutien de mon pied tremblant.

Que celui qui demande grâce trouve son pardon.

Mais qui es-tu, toi l'auteur de tant de fraudes ?

Ah, que ton mépris s'apaise ! Je suis Atlante,  
qui, pour conserver intacte ta valeur  
ai élu d'abord le château, maintenant le palais  
et dans tant d'opérations et tant  
n'ai eu qu'un objectif, Roger, ta défense.

Que l'on arrête désormais ces trames confuses  
et que l'on confie mes soins au ciel  
car le génie humain se défend en vain  
si le ciel ne le défend pas.

Ah, continuez à jouir dans ces murs  
car tout ce qu'ils ont de charmant est à votre disposition,  
je vous le laisse et je pars.

Au contraire, c'est nous qui partons, et toi qui restes ici.

**BRADAMANTE**

Esser deve rivolta  
sempre a novella impresa alma costante,  
ch'a pigrizia sepolta  
la celata virtù poco è distante.

**ATLANTE**

Ah, ritenete il passo,  
ch'alla vostra virtude,  
benché altrove non varchi,  
qui s'ergeranno, e le colonne, e gli archi.

**BRADAMANTE**

Così dunque l'infido ancor ne chiude ?

**RUGGIERO**

Ahi, così ne delude ?

**BRADAMANTE**

Paghi sue colpe il sangue,  
e mi cada l'iniquo estinto al piede.

**ATLANTE**

Deh, ritrovi mercede,  
a te prostrato innante,  
inerme, e vecchio il vilipeso Atlante.  
Se già qui v'allettai, se qui vi chiudo,  
alla pietà si dia.

**BRADAMANTE**

Non ha folle pietà nome di pia.

**ATLANTE**

Né pietoso rigor titol di crudo.

**RUGGIERO**

Nelle dolci sue note inganno accoglie.

**ATLANTE**

Queste misere spoglie  
sian pur in odio al mondo, in ira al cielo,  
se ne' miei detti alcun inganno io celo.  
Solo per evitar lo strazio amaro,  
che ti sovrasta in così fresca etade,  
desio, che qui dimori, ed è ben deigno  
della tua vita il fil, che si risparmi  
da i perigli dell'armi.

+

**BRADAMANTE**

Se negli eterni annali  
è l'avvenire all'altrui luci ascoso,  
a che s'affanna invano,  
di scoprir desioso

Une âme constante doit toujours être tournée  
vers une nouvelle entreprise  
car la vertu cachée est proche  
d'une paresse enterrée.

Ah retenez vos pas,  
car pour votre vertu,  
bien qu'elle ne dépasse pas ailleurs  
ici se dresseront et les colonnes et les arcs.

Ainsi donc l'infidèle nous enferme encore ?

Ah ainsi, il nous déçoit ?

Que le sang paie ses fautes,  
et l'inique tombera mort à mes pieds.

Ah, tu retrouves ta récompense,  
prostré devant toi,  
se trouvel'Atlante vilipendé sans armes et vieux.  
Si autrefois je voua ai attirés ici, sj je vous enferme ici,  
il faut l'attribuer à la pitié.

Une pitié folle ne s'appelle pas pleine de pitié.

Ni un titre de cruauté une rigueur pleine de pitié.

Il accueille la tromperie dans ses douces paroles.

Que mes misérables dépouilles  
soient haïes par le monde, et mette le ciel en colère  
si je cache quelque tromperie dans ce que je dis.  
Ce n'est que pour éviter le supplice amer  
qui t'attend à un si jeune âge  
que je demeure ici, c'est mon désir et il est bien digne  
qu'on lui épargne les dangers des armes,  
le fil de ta vie.

Si dans les annales éternelles  
l'avenir est caché aux yeux d'autrui  
pourquoi le coeur huamain s'active-t-il en vain  
dans son désir de découvrir

i decreti immortali, il core umano ?

### ATLANTE

Son chiaramente espressi,  
a chi gli mira intento,  
nel gran libro del ciel gli altri successi.

### RUGGIERO

Ovunque egli si stia,  
con un cauto coraggio  
sa dominar anche alle stelle il saggio.  
Dunque a noi si disserri omai la via.

### ATLANTE

Per breve spazio il piè s'arresti almeno.

### BRADAMANTE

Aprine il calle, o pur, ch'io t'apro il seno !

### ATLANTE

Me ferir dunque,  
in cui altra fuor, che d'amor, colpa non fu ?

### BRADAMANTE E RUGGIERO

Non più indugio, non più !

### ATLANTE

Colà, in mezzo al giardino, in chiuso loco  
la seggia è dell'incanto.  
Su le guardate soglie,  
io dunque, sottraendo all'urne il foco,  
poiché il chiedete, appagarò le voglie.

Colà n'andremo, e vi sia grato in tanto  
udir non lieve cose,  
a me solo scoperte, altri nascose.  
Ecco voti i miei voti,  
ecco vane le prove,  
di chi opporsi presume  
a quei, che tutto regge, e tutto move.  
Folle quanto ostinato,  
chi al ciel resiste, e vuol pugnar col fato.

### Scena terza : Fiordiligi.

### FIORDILIGI

In qual chiuso confine,  
Brandimarte, t'arresti ?  
E tu, con aspro affanno,  
perché m'involi, o ciel, ciò, che mi desti ?

67

les décrets immortels ?

Les succès des autres sont clairement exprimés  
à celui qui les regarde attentivement  
dans le grand livre du ciel.

Où qu'il soit  
avec un courage prudent  
le sage sait dominer aussi sur les étoiles.  
Donc que l'on nous ouvre désormais la voie.

Que votre pied s'arrête au moins un petit instant.

Ouvre-nous la route, ou bien, je t'ouvre la poitrine !

Donc me blesser, moi  
qui n'eus pas d'autre faute que l'amour ?

Je ne tarde pas plus, pas plus !

Là au milieu du jardin, dans un lieu fermé  
est le siège de l'enchantement.  
Sur les seuils que vous regardez  
soustrayant donc le feu aux urnes  
puisque vous le demandez, je donnerai satisfaction à  
vos demandes.

Nous irons là-bas et vous aurez plaisir  
d'entendre des choses peu légères  
découvertes par moi seul, cachées aux autres.  
Voici vidés mes voeux  
voici les preuves vaines  
de celui qui prétend s'opposer  
à celui qui domine tout, et met tout en mouvement.  
Aussi fou qu'obstiné  
est celui qui résiste au ciel, et veut combattre avec le  
destin.

Dans quelle frontière fermée  
t'arrêtes-tu, Brandimart ?  
Et toi, avec une âpre angoisse,  
pourquoi me prends-tu, oh ciel, ce que tu m'as  
donné ?

Deh, come insieme vanno  
coi doni le rapine ?  
D'acutissime spine,  
priva di tua sembianza,  
o mio sposo, e signor, l'alma è trafitta ;  
ma più, ch'altro mi doglio  
del tuo proprio cordoglio.  
Deh, se rende giammai tua mente afflitta  
questa ria lontananza,  
se mai pena t'assale  
(ma il ciel non voglia) alla mia pena eguale,  
che tua son, ti rammenta,  
e la speme sicura  
della mia salda fé tempri ogni cura.  
A te se n' corre ogni mia voglia intenta ;  
in te, vie più, ch'entro me stessa, io vivo.  
Dunque, se intender brami,  
mentr'anche non mi vedi,  
quali sian le mie fiamme, a te lo chiedi.

### Scena quarta : Orlando, e Gradasso.

#### ORLANDO

Là negli ampi giardini  
chiamai più d'una volta il suo bel nome,  
ma in darrow lo chiamai però, che solo  
rispose Eco dolente al mio gran duolo.

#### GRADASSO

Ove n'andiamo, e come  
partir potremo, Orlando ?  
Non pur chiuso è il sentiero,  
né saprei con qual arte,  
ma cambiato ha sembianza in ogni parte.

#### ORLANDO

Son finte larve, o pur contemprolo il vero ?

#### GRADASSO

Maledetto il pensiero, e la cagione,  
che m'hanno oggi qua spinto !  
O confusa magione ! O cieco labirinto !

#### ORLANDO

Di non credute insidie al fin m'avveggio,

Ah comment vont-ils ensemble  
les rapines avec les dons ?  
mon âme est transpercée d'épines très aigues  
quand elle est privée de ta présence  
oh, mon époux, oh mon seigneur :  
mais je souffre plus que tout  
de ta propre douleur.  
Ah si ce qui afflige désormais ton esprit  
c'est ce mauvais éloignement  
si jamais une peine t'assaille  
( mais que le ciel ne le veuille pas) égale à ma  
peine,  
souviens-toi que je suis à toi,  
et que l'espoir sûr de ma solide fidélité  
estompe tout souci.  
toutes mes volontés sont occupées à courir  
vers toi ;  
je vis en toi, plus qu'en moi-même.  
Donc, si tu désires comprendre,  
tandis que tu ne me vois pas,  
quelles sont mes flammes, demande-le à toi  
même.

Là dans ces amples jardins  
plus d'une fois j'ai appelé son beau nom,  
Mais cependant je l'ai appelé en vain, car seul  
l'Echo souffrant face à ma grande douleur.

Où allons-nous et comment  
pourrons-nous partir, Roland ?  
Le sentier n'est plus fermé  
et je ne sais par quel art,  
mais il a changé d'apparence en toute part.

Ce sont de faux fantômes, et pourtant est-ce que je  
contemple la vérité ?

Maudites soient la pen sée et la cause,  
qui m'ont aujourd'hui poussé ici !  
Oh confuse maison ! Oh aveugle labyrinthe !

Je m'aperçois enfin de pièges à ne pas le croire,

ma tardo avvedimento a che mi giova ?  
 Tentiam, Gradasso, a prova,  
 che di sì iniquo seggio  
 cada l'altera mole al fin disfatta.  
 Precipiti, s'abbatta,  
 e il diroccato muro  
 co' suoi laceri avanzi altri dimostri,  
 che degli sdegni nostri,  
 qual fulmine di guerra,  
 l'impeto ardente ogni riparo atterra.

### **GRADASSO**

È vano ogni desio, vana ogni prova ;  
 quindi irritato il petto,  
 fa, ch'io fremo di rabbia, e di dispetto ;  
 e ben odio a ragion quest'alte soglie,  
 poiché stima cangiarsi un cor gentile,  
 se libertà non toglie,  
 anche augusto palagio in carcer vile.

### **ORLANDO**

Lasso ! d'ogni conforto oggi mi priva  
 crudo amor, cruda sorte ;  
 anzi mi spinge a morte.  
 Esser non può, che senza vita io viva.

### **GRADASSO**

Dispietata prigione,  
 ove mi veggo ingiustamente avvolto,  
 quando n'andrò, quando n'andrò disciolto ?

### **ORLANDO E GRADASSO**

O fato, o stella acerba,  
 che a sventura cotanta oggi mi serba !

### **ORLANDO E GRADASSO**

S'è inconsolabil pena  
 perder la libertà,  
 come, ah, come n'affrena  
 dura necessità !

### **ORLANDO E GRADASSO**

O doglia, o caso indegno,  
 trovar senza riparo aspro ritegno !

### **ORLANDO E GRADASSO**

S'altrove il cor sospinge  
 desio d'alta beltà,  
 dove, ah dove il piè spinge  
 dura necessità ?

### **ORLANDO**

Ma pur l'oro lucente

mais à quoi me sert cette tardive perspectacité ?  
 Tentons, Gradassus, comme épreuve,  
 de faire tomber d'un siège si inique  
 la haute masse enfin détruite.  
 Qu'elle s'écroule, qu'elle s'abatte  
 et que le mur en ruine  
 montre aux gens ses restes déchirés,  
 que de nos dédains,  
 comme un foudre de guerre,  
 l'élan ardent mette à terre toute protection.

Tout désir est vain, toute épreuve est vaine :  
 donc ma poitrine irritée  
 fait que je frémis de rage, et de contrariété ;  
 et j'ai bien raison de haïr ces hauts seuils,  
 puisqu'un cœur noble estime changer,  
 s'il n'enlève pas la liberté  
 même un palais auguste en vile prison.

Hélas ! un amour cruel, un sort cruel  
 me prive aujourd'hui de tout réconfort ;  
 bien plus il me pousse à la mort.  
 Il ne peut se faire que je vive sans vie.

Prison impitoyable  
 où je me vois injustement pris,  
 quand en serai-je, quand en serai-je libéré ?

Oh destin, oh étoile déchirante,  
 qui me réserve aujourd'hui une telle infortune. !

Si c'est une inconsolable peine  
 que de perdre la liberté,  
 ah, comme me retient  
 une dure nécessité !

Oh douleur, oh cas indigne,  
 se trouver sans protection est une âpre discréption !

Si ailleurs mon cœur pousse  
 le désir d'une grande beauté  
 où, ah où une dure nécessité  
 pousse-t-elle mon pied ?

Mais même l'or luisant

di quella bionda treccia, ond'io son cinto,  
è laccio più possente  
del carcer crudo, ove rimango avvinto.

**GRADASSO**  
Come può mai quel nodo esser maggiore ?

**ORLANDO**  
Stringe questo la salma, e quello il core.

### Scena quinta : Olimpia, e Doralice.

#### **OLIMPIA**

Come vuoi, Doralice,  
che l'inganni, e le frodi  
io taccia di quest'empì,  
s'a me pur tocca rinnovar gli esempi  
d'Arianna infelice ?  
Solo in ciò differenti :  
ch'a lei scala alle stelle  
fur gli altrui tradimenti,  
me perfido amatore,  
prendendo (ah crudo!) i miei sospiri a scherno,  
precipitò dentro a penoso inferno.  
Potessi io pure almeno  
de' passati accidenti  
su la riva di Lete ogni memoria  
cancellar dal mio seno !

#### **DORALICE**

Se provi aspri tormenti  
per un solo infedele,  
con ingiuste querelle  
volgi contro a ciascuno irati accentî.  
Un petto disleale  
a mill'altri costanti  
toglier non dée d'alta virtude i vanti.

#### **OLIMPIA**

Ah, che son tutti a sé medesmi equali !  
Non conoscon pietà, non serbon fede,  
son de' nostri pensieri aspri tiranni,  
sempre volti all'inganni  
verso chi più lor crede.  
Chiuder voglie superbe,  
instabili, spietate, assai più fiere  
delle selvagge fere,  
ridere al nostro duolo,  
celar sotto l'ambrosia empio veleno,  
esser d'amor nemici, e portar solo  
nella lingua le fiamme, il ghiaccio in seno :  
questi sono i lor vanti, i lor trionfi

70

de cette blonde tresse, par laquelle je suis pris  
est un piège plus puissant  
que la cruelle prison, où je reste enfermé

Comment ce noeud peut-il être plus grand ?

Celui-ci étreint le corps , et celui-là le coeur.

Comment veux-tu, Doralice,  
que je taise les tromperies et les fraudes  
de ces impies ?  
s'il me faut renouveler les exemples  
de la malheureuse Arianne ?  
Elles ne sont différentes qu'en cela :  
qu'elle monte aux étoiles  
ce furent les trahisons des autres,  
moi, un amoureux perfide  
se moquant de mes soupirs (ah, le cruel !)  
m'a précipité dans un enfer pénible.  
Si je pouvais au moins moi aussi  
effacer de mon sein  
sur la rive du Léthé tout souvenir  
de mes malheurs passés !

Si tu éprouves d'âpres tourments  
pour un seul infidèle,  
tu exprimes contre chacun des accents de colère  
par d'injustes querelles.  
Une poitrine déloyale  
ne doit pas enlever les avantages d'une grande vertu  
à mille autres amoureux constants.

Ah, ils sont tous identiques !

Ils ne connaissent pas de pitié, ne gardent pas leur fidélité,  
ils sont les durs tyrans de nos pensées,  
toujours tournés vers la tromperie  
envers qui croit le plus en eux.  
Contenir des volontés orgueilleuses,  
instables, impitoyables, beaucoup plus féroces  
que celles des bêtes sauvages,  
rire de notre douleur,  
cacher sous de l'ambrosie un venin impie  
être ennemis de l'amour, et ne porter  
des flammes que dans la langue, le gel dans la poitrine;  
voilà leurs seuls mérites, leurs triomphes

degni d'eterni carmi ;  
scrivasi queste imprese in saldi marmi.

### DORALICE

Troppò trascorre omai senza ritegno,  
Olimpia, un cieco sdegno :  
già non son tutti infidi. Io per me godo  
mentre, che scorgo in Mandricardo unita  
lealtà con valore ;  
onde per me gradita  
è la fiamma d'amore,  
soave il dardo, e fortunato il nodo.

### OLIMPIA

Se nel campione, il suon di cui rimbomba  
famoso in ogni clima,  
s'ammira anco le fé,  
sarà quasi tra i corvi una colomba.  
Ma sempre ciò, che luce oro non è.  
Or basta, io fui tradita :  
e se quel fraudolente  
punir or non poss'io,  
deh, tu vendica, o dio,  
vendica con sua morte un'innocente.

### OLIMPIA

Donzelle, all'or, che udite  
d'un amator le pene,  
fuggite le dure catene.  
Perché, se prega, o ride,  
quelle lusinghe sue son tutte infide.

### DORALICE

Donzelle, all'or, che udite  
d'un amator le pene,  
seguite le dolci catene !  
Perché, se prega, o ride,  
quelle lusinghe sue tutte son fide.

### OLIMPIA

Sol per noi prepara affanni.

### DORALICE

Ah, t'inganni !

### OLIMPIA

Come no ?

### DORALICE

Ah, t'inganni : anch'io lo so.

### OLIMPIA

Se il mio core

71

dignes de poèmes éternels ;  
que l'on écrive ces entreprises sur des marbres solides.

C'est trop consacrer désormais sans retenue  
Olympia, un dédain aveugle ;  
Ils ne sont vraiment pas tous infidèles. Pour ma part  
je jouis de loyauté et de valeur  
tandis que je suis unie à Mandricart  
la flamme d'amour  
est donc pour moi agréable  
son dard suave, son noeud fortuné.

Si chez le champion, avec sa réputation qui le rend  
fameux sous tous les climats,  
on admire aussi la fidélité,  
il sera comme une colombe parmi les corbeaux.  
Mais ce qui brille n'est pas de l'or.  
Maintenant cela suffit, j'ai été trahie ;  
et si je ne peux pas punir  
ce fraudeur,  
alors toi venge, oh dieu,  
venge un innocent par sa mort.

Alors, demoiselles, qui entendez  
les peines que subit quelqu'un qui aime,  
fuyez de si dures chaînes.  
parce que, qu'il prie ou qu'il rie  
ses flatteries sont toutes infidèles.

Alors, demoiselles, qui entendez  
les peines que subit quelqu'un qui aime,  
suivez ces douces chaînes !  
parce que, qu'il prie ou qu'il rie  
ses flatteries sont toutes fidèles.

Rien que pour nous il prépare des angoisses.

Ah, tu te trompes !

Comment non ?

Ah tu te trompes, moi aussi je le sais.

Si mon coeur

ne' suoi danni lo provò.  
Come no ?

### DORALICE

Ah, t'inganni : anch'io lo so.

### OLIMPIA E DORALICE

Abbia il vero pur il suo loco :  
negli amanti ogn'or si vede...

### OLIMPIA

...estinta la pietà.

### DORALICE

...viva la fede.

72

l'a éprouvé dans les dommages qu'il a subis  
comment non ?

Ah tu te trompes, moi aussi je le sais.

Que la vérité trouve aussi sa place :  
on la trouve toujours chez les amoureux...

... quand la pitié s'est éteinte

... vive la fidélité.

## Scena sesta : Alceste.

### ALCESTE

Deh, ferma il piè fugace,  
ingratissima Lidia,  
e poiché tanto piace  
all'empia tua perfidia  
il mio grave tormento,  
arresta a rimirarlo un sol momento.  
Ma invan prego, invan piango, invan mi doglio,

ché il suo fiero desire  
si mostra ogn'or più crudo al mio cordoglio,  
onde in sì gran martire  
sento morirmi, e pur non moro intanto.  
Aspro dolor, ché non trabocchi in pianto ?  
Tu, che t'aggiri al suo bel viso intorno,  
aura, dimmi, se 'l sai,  
della pura mia fé sovviene mai ?  
Sovviene mai, che, se, d'amor rubella,  
il mio servir disprezza  
con immobil fermezza,  
tanto stabil son io, quant'essa è bella ;  
ond'ella d'inumana,  
io di fedele ho il vanto.  
Aspro dolor, ché non trabocchi in pianto ?  
Quando, misero me, quando s'udio  
di sventurato amor, d'indegna sorte  
esempio eguale al mio ?  
Spenga il foco d'amor gelo di morte,  
ché se il destin severo  
ogni speme a me toglie,  
della vita mortale  
premer non curo più l'aspro sentiero.  
Con affannose doglie,  
deh, scocca, o morte, in me l'ultimo strale,  
e trovi posa al fin il fragil manto.

Ah, arrête ton pas fuyant  
très ingrate Lydie,  
et puisque mon lourd tourment  
fait tant de plaisir  
à ta perfidie impie  
arrête-toi pour le contempler un seule moment.  
Mais c'est en vain que je prie, que je pleure, que je  
souffre,

car son orgueilleux désir  
se montre toujours plus cruel pour ma douleur,  
ce pourquoi dans un si grand martyre  
je me sens mourir et pourtant je n'en meurs pas.

Âpre douleur, pourquoi ne débordes-tu pas en larmes ?

Toi, qui contournes ton beau visage,  
brise, dis-moi, si tu le sais,  
se souvient-elle jamais de ma pure fidélité ?  
se souvient-elle jamais que si, rebelle à l'amour,  
elle méprise mon service  
avec une immobile fermeté,  
tant je suis stable autant qu'elle est belle ;  
c'est pourquoi elle a le mérite d'être inhumaine  
comme moi d'être fidèle.

Âpre douleur, pourquoi ne débordes-tu pas en larmes ?

Quand, pauvre de moi, quand entendit-on parler

d'un exemple égal au mien

d'amour malheureux, de sort indigne ?

Qu'un gel de mort éteigne le feu de l'amour,  
car si un destin sévère

m'enlève tout espoir

je ne me soucie plus de suivre l'âpre sentier  
de la vie mortelle.

Avec de fébriles douleurs,

ah décoche en moi, oh mort, ta dernière flèche  
et que trouve enfin sa fin ma fragile protection.

Aspro dolor, ché non trabocchi in pianto ?  
 Armatevi,  
 lumi, ch'adoro,  
 di crudeltà.  
 Su, su, lasciatemi  
 mentre, ch'io moro.  
 Poiché sarà  
 nel ciel della beltà,  
 altrui vi chiamerà,  
 se m'ancidete,  
 stelle no, ma comete.  
 Ardetemi,  
 ché a tanto ardore  
 schermo non ho.  
 Via, trafiggetemi ;  
 eccovi il core !  
 Ma poi, che pro ?  
 Morendo griderò :  
 non s'armi Lidia, no,  
 ché son quei strali  
 vaghi sì, ma mortali.

Âpre douleur, pourquoi ne débordes-tu pas en larmes ?  
 Armez-vous,  
 yeux que j'adore,  
 de cruauté.  
 Allez, allez laissez-moi  
 tandis que je meurs.  
 Quand il sera  
 dans le ciel de la beauté,  
 quelqu'un vous appellera,  
 si vous me tuez,  
 non pas étoiles, mais comètes.  
 Brûlez-moi  
 car contre une telle ardeur  
 je n'ai pas de bouclier.  
 Allez, transpercez-moi ;  
 voici mon cœur !  
 Mais ensuite, à quoi bon ?  
 en mourant, je crierai :  
 que Lidia ne s'arme pas, non,  
 car ces flèches sont  
 si charmantes, mais mortelles.

### Scena settima : Dame, e Cavalieri.

#### DORALICE

Or fin qui basti.

Jusque là, cela suffit.

#### CINQUE CAVALIERI

Basti !

Cela suffit

#### ORLANDO

Omai l'ingegno  
 volga ciascuno a racquistare il pegno.  
 Angelica, il mio cenno  
 schivare or non si puote.

Désormais que chacun tourne son esprit  
 vers le rachat de son gage.  
 Angélique, mon signe  
 ne peut plus être évité.

#### ANGELICA

Ben è ragion, che accinto  
 sia d'obbedire al vincitore il vinto.

C'est bien raisonnable que le vaincu  
 soit obligé d'obéir au vainqueur.

#### ORLANDO

Da te, che mostri ogni virtù palese,  
 udir bram'io di brevi carmi il suono.

Je désire de toi, qui manifestes tant de vertus  
 d'entendre le son de brefs poèmes.

#### ANGELICA

Se più di quel, ch'io sono,  
 la tua lingua cortese  
 m'esalta, o cavaliero,  
 apparirà ben presto  
 assai minor delle tue lodi il vero.  
 Dunque più non si tardi,  
 a cantar già m'appresto

Si plus que je suis,  
 ta langue courtoise  
 m'exalte, oh chevalier,  
 la vérité apparaîtra bien vite  
 bien inférieure à tes louanges.  
 Donc que l'on ne tarde plus,  
 je m'apprête déjà à chanter

se co' placidi sguardi.  
Ma tu stesso, e Prasildo, or se v'aggrada,  
su gli arguti istruimenti  
meco spiegate armoniosi accenti.

**ANGELICA, PRASILDO E ORLANDO**

Se con placidi sguardi  
Filli mostra pietà,  
io benedico i dardi,  
ché saette più dolci amor non ha.  
Ma non però mi pento  
del mio lungo tormento,  
se sdegnati gli gira,  
ché son belli quei lumi anco nell'ira.

**GRADASSO**

O gentil Doralice,  
o Mandricardo ardito,  
voi, che pur siete il fiore  
di beltà, di valore,  
con scambievol quesito  
fate de' fiori il gioco,  
e non prendete a sdegno  
che frutto sia de' vostri fiori il pegno.

**DORALICE**

Un fior tu sei.

**MANDRICARDO**

Che fiore ?

**DORALICE**

Un fior d'olivo :  
solo un tuo sguardo è la cagion, ch'io vivo.

**MANDRICARDO**

Un fior tu sei.

**DORALICE**

Che fiore ?

**MANDRICARDO**

Un fior d'alloro :  
solo un tuo sguardo è la cagion, ch'io moro.

**ORLANDO**

Di riscuotere bramosa  
la tua catena aurata, o Fiordiligi,  
che cosa dovrà fare ?

**FIORDILIGI**

A te sta il comandare.

si c'est devant des regards apaisés.  
Mais toi-même, et Prasildo, si maintenant cela vous  
convient,  
sur vos instruments brillants  
déployez avec moi des accents harmonieux.

Si avec des regards paisibles  
Phyllis montre sa pitié,  
moi je bénis les dards  
car l'amour n'a pas de plus douces flèches.  
Mais je ne regrette cependant pas  
mon long tourment.  
si cela le rend indigné,  
car ces yeux sont beaux même dans la colère

Oh noble Doralice  
oh hardi Mandricart  
vous qui êtes aussi la fleur  
de la beauté et de la valeur  
avec une question réciproque  
faites le jeu des fleurs  
et ne prenez pas en mépris  
que le fruit de vos fleurs soit votre gage.

Toi tu es une fleur.

Quelle fleur ?

Une fleur d'olivier : un seul  
de tes regards est ce qui me fait vivre.

Toi tu es une fleur.

Quelle fleur ?

Une fleur de laurier : un seul  
de tes regards est ce qui me fait mourir.

Désireuse de reprendre  
ta chaîne dorée, oh Fiordiligi,  
que devras-tu faire ?

C'est à toi de le commander.

**ORLANDO**

Con qual arte un cavalier  
nella grazia di sua dama,  
che dagli èmoli si brama,  
può sperar d'esser primiero ?  
Dinne il modo, e prendi il pegno.

Avec quel art un chevalier  
dans la grâce de sa dame,  
qui est désiré par ses imitateurs  
peut-il espérer être le premier ?  
Dis-moi la manière, et prends le gage.

**FIORDILIGI**

Studi d'esser il più degno.

Tu fais en sorte d'être le plus digne.

**ORLANDO**

Per il tuo pegno, Iroldo, comando, o pur dimando ? Pour ton gage, Iroldo, je commande, ou bien je demande ?

**IROLDO**

Il comandare  
proprio è di te, che sai dar legge all'alme.

Commander est propre de toi,  
qui sais donner loi aux âmes.

**ORLANDO**

Saranno al comandare uniti i preghi.  
Or da te non si neghi  
terminar brevi carmi in queste note.

Les prières seront unies au commandement.  
Or on ne refuse pas de ta part  
de terminer ces brefs poèmes par ces notes.

**IROLDO**

Senza luce il sol risplende ;  
cinta il crin d'aurate bende,  
sorge in ciel l'alba novella ;  
e restando ivi ogni stella,  
senza luce il sol risplende.

Sans lumière le soleil resplendit ;  
les cheveux entourés de bandes dorées,  
l'aube nouvelle surgit dans le ciel ;  
et toutes les étoiles restant là,  
sans lumière le soleil resplendit ;

**OLIMPIA**

Fioralba, or, che a me tocca,  
un breve enigma a dichiarar l'invito,  
e se t'aggrada, il propporò col canto.

Fioralba, puisque c'est mon tour,  
si cela te convient, avec mon chant je proposerai  
une brève énigme pour déclarer mon invitation.

**FIORALBA**

Pendo dalla tua bocca.

Je suis suspendue à ta bouche.

**OLIMPIA**

Non sono augello, ed ho le penne, e volo,  
sì che gli occhi in seguirmi anco son lenti ;  
son ministro di sdegno, autor di duolo ;  
con la lingua ferisco, e non ho denti ;  
ed all'or, che la mano  
più vuol tirarmi a sé, più vo lontano.

Je ne suis pas un oiseau, j'ai des plumes et je vole,  
si bien que les yeux son trop lents pour me suivre ;  
je suis ministre de mépris, auteur de douleur ;  
je blesse avec ma langue, et je n'ai pas de dents ;  
et alors qu'une main,  
plus elle veut m'attirer à elle, plus je m'en vais loin.

**FIORALBA**

Ciò, che la lingua oscuramente accenna,  
la destra a me palesa :  
da te lo strale a denotar s'ellesse.

Ce à quoi ta langue fait obscurément allusion  
ma main droite me le montre  
par toi la flèche a été choisie pour décider.

**MANDRICARDO**

In sì placida schiera,

Dans un si paisible troupe

scioglier la lingua al canto  
non sdegnar o guerriera,  
di cui l'ardire, e il vanto  
già nell'armi si stese  
dall'uno all'altro polo.

**MARFISA**

Mi solleva dal suolo  
il tuo favor cortese.

**ANGELICA**

Comincia omai, ché, già sospesi, i venti  
dolcezza apprenderan da' lieti accenti.

**MARFISA**

Si tocchi tamburo,  
risuoni la tromba,  
di strage, di guerra  
già l'aria rimbomba.  
L'assedio ha ristretto,  
per prendere amore,  
con dolce rigore  
la rocca del petto ;  
ma mentre mi sfida  
con vaga sembianza  
bellezza omicida,  
sua nuova possanza  
io punto non curo  
Si tocchi tamburo  
risuoni la tromba,  
di strage, di guerra  
già l'aria rimbomba.  
Le voglie costanti  
già muovon l'assalto ;  
ma il cor, ch'è di smalto,  
non teme i lor vanti.  
Son rotti i sospiri,  
lo stuolo vien meno ;  
d'accesi desiri  
gioisce il mio seno,  
di vincere sicuro.  
Si tocchi tamburo,  
risuoni la tromba,  
di strage, di guerra  
già l'aria rimbomba.

**FERRAÙ**

A sì lieta armonia succeda il ballo.  
Dunque Alinda, e Temesto  
con Perilla, ed Armallo  
muovin danza gentile,  
e della nobil cetra al dolce invito  
scorra in varie mutanze il piè spedito.

ne dédaigne pas de séparer la langue du chant  
oh guerrière,  
dont la hardiesse et le mérite  
se sont déjà fait connaître dans les armes  
d'un pôle à l'autre.

Elle me soulève du sol  
ta courtoise faveur.

Commence désormais car, déjà suspendus, les vents  
apprendront la douceur de tes joyeuses paroles.

Que l'on touche le tambour  
que résonne la trompette  
déjà l'air retentit  
de massacre, de guerre.  
Le siège a restreint  
pour prendre l'amour  
avec une douce rigueur  
la forteresse de la poitrine ;  
mais tandis que la beauté homicide  
me défie  
par sa charmante apparence  
je ne me soucie pas  
de sa nouvelle puissance.  
Que l'on touche le tambour  
que résonne la trompette  
déjà l'air retentit  
de massacre, de guerre.  
Les volontés constantes  
montent déjà à l'assaut  
mais mon cœur qui est d'email  
ne craint pas leurs mérites.  
Les soupirs sont brisés  
la foule manque ;  
mon sein jouit  
de désirs enflammés,  
sûr de vaincre.  
Que l'on touche le tambour  
que résonne la trompette  
déjà l'air retentit  
de massacre, de guerre.

Que le bal succède à un si joyeuse harmonie.  
Donc que Alinda, et Temesto  
avec Perilla et Armalto  
commencent une noble danse  
et à la douce invitation de la noble cithare  
que nos pieds glissent en divers changements.

## Scena ultima : Atlante, Bradamante, Ruggiero, e detti.

### ATLANTE

Or, che più far poss'io,  
s'ha delle forze mie forza maggiore  
lealtà con valore ?

Que puis-je faire de plus,  
s'il a une force supérieure aux miennes  
en loyauté et en courage ?

### BRADAMANTE

Rendasi pago omai nostro desio.

Apaise maintenant notre désir.

### RUGGIERO

Tutto il nobil drappello  
con noi disciolto resti.

Que toute la noble troupe  
soit libérée avec nous

### ATLANTE

Io già cancello  
l'impresse note, onde in un sol momento  
svanisca il tutto, e si dilegui al vento.

J'efface déjà  
mes notes imprimées, et en un seul instant  
que s'événouisse tout, et se dissipe dans le vent.

### CORO

Come libero il piè, sia lieto il core,  
or, che mostrano al mondo  
lealtà con valore,  
che prender sanno ogni contesa a scherno,  
vincer gl'inganni, e trionfar d'Averno.

Comme notre pied est libre, que notre coeur soit joyeux,  
maintenant qu'ils montrent au monde  
leur loyauté et leur courage,  
qui savent se moquer de toute querelle  
vaincre toute tromperie, et triompher de l'Averne.

**-0-**